

سيناريو



خودمانه نيمياره حافظ قاضي

سهر تقيسه ر
وؤيد طبيب



والفين چاپكرنؤ د پاراستؤ نه

نه درتير

- ژمارا ووشانؤ: (۲۵۰)
- نافؤ پهرتووكؤ: سيناريو
- نفيسين: محممه د خهيري
- وهرگيران ژ فارسي و دهرهينانا هونهري: مسعود خالد گولي
- بهرگ: بهيار جهميل
- سهرپهرشؤ چاپؤ: شيروان نه حممه تهيب
- چاپا ئيكيؤ
- تيراؤ: (۱۰۰۰) دانه
- ژمارا سپاردنؤ: (۱۱۲۸) ل سالا ۲۰۰۷
- چاپخانا خاني - دهوك

كوردستانا عبرالؤ - دهوك
ئاقلهيؤ ئيكنهيا سهديكائين
گرنيكارين كوردستانؤ
قانو سبهام
ههلهقون: ۷۷۷۲۷۶۱ - ۷۷۷۲۷۶۲

www.spirez.org
www.spirazpage.net

SPIREZ PRESS & PUBLISHER
DUBLIN

دار سپيريز للطباعة والنشر
دهوك

سىنارىيۇ

فەكۆلىنەك لدۆر
مفاومرگرتنى ژ بابەتتىن ئەدەبىي
بۇ سىنارىيۇيى

نقىسىنا

محمد خىرى

وهرگيران ژ فارسى

مسعود خالد گولى

ديارييه بو:

قوتابيين پشكا سينه مائي
و ههر كه سه كي كو خه باتي دكه ت
بو پيش نيخستنا سينه مايا في وهلاتي

ناقھ رۆك

- ۹ پېشەكى
- ۱۳ ھەلبۇرتنا بابەتى بۇ فلمىن چىرۆكى
- ۱۷ چاقلىكرن، ئقتباسكرن، كۆپيكرن
- ۲۵ فلمىن ئقتباسكرىن دەسپىكى
- ۲۵ بەرھەفكرنا فلمى ژ بەرھەمىن ئەدەبى
- ۴۷ بۇچوونىن دگەل ئقتباسى و يىن دزى وى
- ۵۹ گۆرآنكارىن كو ژ ئقتباسى چىدىن
- ۷۷ پىنگافىن ئىكەم يىن ئقتباسى
- گوھۆرىنىن چىرۆكى د فەگوھاستنى دا ژ دەزگەھەكى بۇ
- ۸۷ ئىكى دى
- ۱۱۷ ئقتباسكرن ژ كەلىشىن سىنەمايى
- ۱۲۹ چەوا بابەتى ھندەك فلمىن نافدار ھاتە فەدیتن؟
- ۱۴۳ كىژ بابەت ب كىر فلماں دەين؟
- ۱۸۹ ياساين ئقتباسكرنى
- ۱۹۷ وەرگىر دچەند رىزەكان دا
- ۱۹۹ سوپاسى بۇ

پیشه کی

نقتباس د زمانی دا نانکو مفا ژ زانینا ههقدو ودرگرتن. فرههنگا (دهخدا) هوسا رامانا پهیفا (نقتباس) ددهت: "نقتباس نانکو گرتنا ناگری؛ چونکی نهف پهیفه ژیدره و ژ واژمیا عهرمبی (قنبس = گورپا ناگری) هاتیه ودرگرتن، و هوسا واتایین (رؤناهی ودرگرتن و ژ کهسهکی فیری زانینی بوون) زی ددهت، و وهک زاراو(مصطلح) نانکو د بابهتهکی دا مفا ژ هندهک نایهتین قورئانی یان حه دیسان بیته ودرگرتن بیی کو نامازه ب فان ژیدمران بهیته کرن".

فرههنگا (معین) زی، کو فرههنگهکا فارسی یا جهی باوهری یه، سهبارت پهیفا (نقتباس) دبیژت: "نقتباس نانکو: فیربوون - ودرگرتن - مفا ودرگرتن ژ کهسهکی - ههروهسا ودرگرتنا بابهتهکی ژ پهرتوکهکی یان نامهیهکی ب دهستکاریفه. و وهک زاراو نانکو بکارئینانا نایهتهکی ژ قورئانی یان ئینانا حه دیسهکی د هوژانی یان پهخشانئ دا بیی نامازه ب ژیدمری بیته کرن".

د زمانی ننگیزی دا پهیقین (, adaptation, obtaining, acquiring) ههقواتا و ههف رامانا (نقتباس) فارسی یه، کو د زمانی ننگیزی دا پهیفا (adaptation) پتر ژ ههردو یین دی لکاره و پتر رامانا (نقتباس) دگههینت.

هندهك هونهرمه‌ند و نقيسه‌رين ئيراني سهره‌رايي شان په‌يشان، په‌يفه‌كا دي يا بياني ژي بو (ئقتباس) ئ ب كار دئينن، كو ئه‌و ژي په‌يفا فره‌نسي يا (ئاداپتاسيون adaptation) ه، ههر وه‌كي ديار ژ لايي رينقيسي فه ئه‌ف په‌يفه مينا په‌يفا (ئهده‌پتشن adaptation) انگليزي يه و رامانا وي ژي هه‌فسنگ و مينا په‌يفا (ئقتباس) فارسي يه.

(ئقتباس) يان (ئاداپتاسيون) د سينه‌مايي دا ئانكو وه‌رگرتنا پشه‌كي ژ هونه‌ران، شيوازان و بابه‌تپن به‌رنياس و سهركه‌فتي د هونه‌رين دي دا، و ته‌رتيفكرنا وان د چارچوفه‌كي ناشكرا يي نوپتر دا، كو سينه‌ما بخوازت. ئقتباس د سينه‌مايي دا گه‌له‌ك جوړن، كو ل خوارئ ئه‌م دي هندهك ژ وان ده‌ينه پيش چافكرن:

١) ئقتباس ل ده‌مي نقيسينا فلمنامي يان سيناريويي (ئقتباس ژ ئه‌ده‌بي).

٢) ئقتباس ژ شيوازين زارفه‌كرني (ئقتباس ژ شانويي).

٣) ئقتباس ژ شيوازين فلم گرتني و روئاهيي (ئقتباس ژ وينه‌گرتني).

٤) ئقتباس ژ شيوازين ره‌نگ كرن و خه‌ملاندنا ديمه‌نان (ئقتباس ژ نيگاركيشي و بيناسازيي).

٥) ئقتباس ژ شيوازين ده‌ره‌يئانا فلمي (ئقتباس ژ سينه‌مايي).

٦) ئقتباس د نقيسين يان ري‌كخستنا موزيكي دا بو فلمي (ئقتباس ژ موزيكي).

ههر وه‌كي ده‌يته ديتن ري‌كپن ئقتباسي بو فلمي گه‌له‌كن و ژبه‌ركو سينه‌ما هونه‌ره‌كي نوپتره ژ هونه‌رين دي، له‌و سينه‌مايي يا شي‌اي مفاي ژ هه‌مي هونه‌رين دي وه‌رگرت و وان بيخته د خزمه‌تا خو دا؛ هه‌گه‌ر ئه‌م ب دريژي لسره‌في بابه‌تي باخفين پيدفيه ئه‌م چه‌ندين په‌رتوك و

نامه‌یان بنفیسین، لئو اوماه فیای د فی پهرتوکی دا بینین (نقتباس ل دهمی نفیسینا فلمنامی یان سیناریوی)یه، کو یا نافداره ب (نقتباس بؤ فلمنامی).

فلم یی چیرۆکی بت یان دیکومینتی، پیدفی ب نفیسین و پلانہکی هه‌یه دا ل دهمی گرنا فلمی ل دویف وی پلانی بجت. ئەو تشتی کو له‌زاتیی ددهته فی کاری، ئاگه‌هداربوون و بینینا تاما فلمسازیه ل هه‌مبهر کارئ وی، کو فهره ئەف ئاگه‌هدارییه لسه‌ر بنیاتی فلمنامه‌کا ریخستی و پیددهم به‌ره‌فکری بده‌ستفه ئینابت، و پاشی ب هاریکاریا فی فلمنامی دیمه‌نن فلمی خو بگرت و ب ره‌نگه‌کی به‌رناقل و هونه‌ری فان دیمه‌نان بیخته به‌ریک و لدویفرا ده‌ست ب مونتا‌جا وان بکه‌ت. ب راستی پیدفیه بیژین فلمنامه - چ سه‌ره‌کی (ئورژینال) بت یان نقتباس‌کری - هه‌مان پلانه یا کو فلم پی ده‌یته چی‌کرن. هه‌می فهره‌نگین سینه‌مایی سه‌باره‌ت رامانا (فلمنامی) هه‌فره‌ئینه، کو (فلمنامه نفیسینه‌که ژ شرۆفه‌کرنین گری‌دایی ده‌نگ و ره‌نگین فلمه‌کی، کو ئەو فلم لدویف وی نفیسینی ده‌یته چی‌کرن).

هه‌رچه‌نده فلمنامین دیکومینتی ل هه‌مبهر فلمنامین چیرۆکی پتر گرنگی پی ده‌یته دان، لئو ژبه‌رکو ئاماده‌کرنا بابه‌تی فلمی پتر گری‌دایی جهی کاری و جهی فلم گرنتی یه، کو پرائیا جاران ژ دیتنا رویدانین که‌تواری (واقعی) نه، له‌و فلمنامه‌نقیس کی‌متر نقتباسی دکه‌ت. چی‌تر بیژین؛ ئەو تشتی کو فلمی چیرۆکی ژ فلمی دیکومینتی جودا دکه‌ت ئەوه، کو د فلمی چیرۆکی دا چیرۆکه‌ک هه‌بوویه هیژ چ سوحبه‌تا فلمی نه‌هه‌ی، به‌لئو د فلمی دیکومینتی دا ئەف چه‌نده نینه. هنده‌ک تی نه‌بن،

نەخو ژیدەرئى بابەتئى پىرانيا فلمئىن دىكىومىنتى رويدانىن ژيانئى نە و ب فلم گرتنا تايبەتئى ژ فان رويدانان ل جھ و دەمئىن دروست دەينە گۆرئى.

پا ھەگەر (ئقتباس بۆ فلمنامئى) د فلمئىن چىرۆكى دا دروست و د شيان دا بت، ئەفۇ بابەتە دئى فان رەنگە فلمنامان ب خۇفە گرت و دئى فەكۆلين لسەر وان ئىتە كرن. واتە ھەگەر ئەم پىناسا (سید فيلد)^(۱) قەبويل بکەين دەما دىيژت (فلمنامە چىرۆکەكە، کو ب وینە و گۆتئى دەيتە فەگىران)، دئى پىناسا (ئقتباس بۆ فلمنامئى) ب فى رەنگى بت: (ئقتباس بۆ فلمنامئى) ئانکو ھەلبژارتنا بابەتەكى يان پتر بۆ فلمى ژ سەروکانىيىن جۆراوجۆرئىن ئەدەبى و ديارکرنان وان ب رىکا ھىما و بنەمايىن سىنەمايى).

(۱) سید فيلد (Syd Field)، چەوا فلمنامئى بنفيسين، وەرگىرانا: مسعود مدنى،

(۱)

هەلبژارتنا بابەتی بۆ فلمی چیرۆکی

بابەت واتە نیکەمین بەرئ بنیاتی بۆ فلمی. فلم چ چیرۆکی بت یان ژى دیکومینتی، پیدفیه بابەتەك هەبت. بابەت، هەمی چالاکیین گریدایی بەرههفکرن و چیکرنا فلمی لدۆر خو خرفه دکەت و سەروکانیا پەیدابوونا نیشانین باش یان خرابە د سینەمایئ دا. ئەو تشتئ کو سینەمایا بئ بەفلا ئەفرۆ موکوم و نەلف هیلاى، هەبوونا وان چیرۆکیین سەرنجراکیش و دلحەبینه کو ب شیوازین جوراوجور ئەف چیرۆکە بۆ فلمی هاتینه هەلبژارتن، و ل پیرانیا جارن بووینە سەروکانیا داهینانا بەرهەمئین بەادارین سینەمایى. هەرچەندە ل سالیئ شیستان هژمارەکا فلمسازین ئەووروی دژی سینەمایا چیرۆکی راوەستیان و ریبازین سینەما چیرۆکی، کو د چافین وان دا شیوازەکی کلاسیکی دهاته هژمارتن، ب تشتهکی شاش ل قەلەم دان، لئ ئەف نەرازیبوونە بوو ئەگەرئ پەیدابوونا شۆرەشەکا تایبەت د سینەمایئ دا ب نافئ (سینەمایا پیلا نوئ). ئەف شۆرەشە ب سەرۆکتایا سینەمافانئ نافدارئ فرەنسی (ژان لوک گدار) و هەفالین وی بوو و ئەو پشتهفانین سینەمایا بئ چیرۆک، دیکومینتی، سیاسی و رەخنەیی بوون. سەرەرایى فئ چەندئ چ ل سالیئ شیستان و چ ل سالیئ لدویف دا، سینەمایا چیرۆکی نامادەبوونا خو ل سەر سینەمایئ

فەر کر و بەرھەمئینانا فلمی لاسەر بنیاتى چىرۇكان (چىرۇكىن خوھدى سالۇخىن كاريگەر) بەردەوام و بنەجھ بوو و ھىژ يا لكارە.

چىدبىت ئىك ز ئەگەرئىن سەرنەكەفتنا سىنەمايا پىلا نوى، داخوازىين بينەرئىن ئاسايى يىن سىنەمايى بت، كو پرائيا وان بو مژويلاھى دچوونە سىنەمايى و ھەبوونا فى جوړى بينەرى ژى بخو ھۆكارەكى لبار بوو بو زفرپىنەفا وى سەرمايەى يى كو ل فلمى (ب تايبەتى ل فلمين چىرۇكى) دەھاتە مەزاختن.

ئەفرۇكە كو پتر ز سەد سالانە ز ژيى سىنەمايا چىرۇكى دېورت، ھىژ ھىچ جوړەكى دى ز بلى بابەتى فلمين چىرۇكى پەيدا نەبوويە، كو بشىت ھەم بەرسفا داخوازىين بينەرئىن ئاسايى بدەت و ھەم ل پرائيا دەمان ب دى بينەرئىن رەوشەنىير و بژارە يى سىنەمايى ژى بت، كو ئەف دەستەكا دووى نە ز بو مژويلاھيى ل فلما مئزە دكەن، بەلكو ئەو پتر ريز و بەھى دەنە تىگەھيىن (مفھوم) پىشچافكرى.

سىنەما چ ئالافەك بت بو مژويلاھى و ھونەرپەرورەيى و يانژى ئالافەك بت بو پىك گوھارتنا تىگەھ و بوچوونين د دى دەرھينەران دا، بو ھەلبىزارتانا بابەتىن خو مفاى ز شىوازىين جياواز وەردگرن. خويايە كو ئقتباسكرن نە رىكا ئىكانەيە بو فەدیتنا بابەتى، بەلكو رىكىن دى ژى ھەنە، كو ل پەى جوړى سەرۇكانىي و شىوازىين كو د نقيسىنا فلمنامى دا ب كار دەيىن، دبنە دو دەستەكىن ژپرى:

۱/ فلمنامين سەرەكى (ئورژىنال)

۲/ فلمنامين ئقتباسكرى (ئاداپتاسيون)

ژىدەر و سەرۇكانىين فلمنامين ئورژىنال پتر نەنقىسى بوويىنە و پرائيا وان ز ھزرا فلمسازى يان فلمنامەنقىسى دەردكەفن، كو خوھدى

خه یالین بهر فرهن ژ ئەزموون و بینین وی یین کەسۆکی بو ژ یانی و
هندی تشین گریډای ژ یانی بن. چیت بیژین چیدبەت ئەو ژیدەر ئەفین
خواری بن.

۱) بینین و هزرینا کەسۆکی یا مرؤفان و پشتگەرمیا وان ب راستی و
ژیری.

۲) ئیلهام و خەونین کو ژ خەوی یان خەیاڵ دەردکەفن.

۳) شیوازی ژ یانا کەسین تایبەت، کو د هەندەك جهان پرا دشین
سەرنجراکیش و جهی تی هزرینی بن.

۴) ئەزموون و بیرهاتن کەسۆکی یین فەلساز و فەلمنامەنقیسان.

۵) رویدانین سەیر و سەمەرە، کو بو مه یان کەسین دەرووبەرین مه
روی ددەن.

پرانیا فەلمنامین ئقتباسکری ئەون یین کو بابەتی وان ژ تشتەکی یان
جەهکی هاتیه وەرگرتن و د چارچوئی شیانین دەزگەهین فەلمی دا جیگیر
دبن، کو تایبەتمەندیا وان یا هەرە سەرەکی چیتاندا وینەیه ل هەمبەر
گۆتنی یان نفیسینی د فەلمی دا.

ژیدەرین ئقتباسکرنی بو نفیسینا فەلمنامین چیرۆکی دمشەنە، و
هەندەك ژ وان ئەفین ژیری نە:

۱) ئقتباسکرن ژ ئەدەبی کەفن و نوی یی بیانی.

۲) ئقتباسکرن ژ ئەدەبی کەفن و نوی یی فارسی.

(ئقتباسکرن ژ بەرەهەمین ئەدەبی کلاسیکی)

۳) ئقتباسکرن ژ شانۆنامین نافدارین بیانی.

۴) ئقتباسکرن ژ شانۆنامین نافدارین ئیرانی.

(ئقتباسکرن ژ بەرەهەمین ئەدەبی دراماتیکی (کاریگەر))

(۲)

چاڧلىڭىرن، ئقتباسىرن، كۆپىكرن

ئەرى ئقتباس ھەمان كۆپى (استىساخ)د؟ ئەرى ئقتباس چاڧلىڭىرنە؟
ئەرى ئقتباسا كو بۇ نڧىسىنا فلەننامى دھىتە بكارنىنان دشىت جورەكى
كارى ھونەرى بت؟ و ھەگەر ھۆ بت، تايبەتمەندىا فى جورى ئقتباسى
چىە؟ دەمى رومانەكى دكەينە فلم، چ نامادەكارى پىدڧىە بىنەكرن دا
بەرھەمى كو نوى بدەستقە دھىت ژ ئەسلى خۇ جوانتر بت؟ گوھارتنا
شانۆنامەكى(ب پەردىن خۇ يىن چارچوقەكرى و گرتى) بۇ فلەننامەكى
(ب دىمەنىن خۇ يىن ڧەكرى) ژ كىژان ياسايان پەيرەوىى دكەت؟ ئەرى
زاراوىن(مصطلح) وەرگىرايىن سىنەمايى كو ھندەك رەخنەگر بۇ وان
بەرھەمىن ئەدەبى يىن بووينە فلم ب كار دئىنن، زاراوىن دروستن؟ يان
نىشانا جورەكى نەرازيبوون و پشتگوھ ھافىتنى يە ل ھەمبەر بەرھەمىن
سىنەمايىن بەرھەڧكرى ژ بەرھەمىن گرنگىن ئەدەبى؟

بۇ بەرسڧدانا ڧان پرسا خراب نىنە ل ڧىرە ب تىر و تەسەلى ل
ھندەك بابەتىن گرىدايى داھىنانا ھونەرى، بەرھەمئىنانا ھونەرى و
چاڧلىڭىرن ل ھندەك جھىن ھونەرى ڧەكۆلىن:

د پىناسەكا سادە و بەربەلاڧ دا، ھونەر ئانكو بەرابەركرنا زانستى
تىورى دگەل يى كرادى(عملى). ھونەرمنەند ھوش و ھزرا خۇ ددەتە كارى
دا تىتىن ل دەوروبەرىن خۇ(تىتىن كو د سروشتى دا ھەين) بكتە

بەرھەمەکی جوان و مفادار و پیدقیاتیین ھەبوونا خو دەستەبەر بکەت. (فرانسیس بیکن) ئیک ژ فەیلەسوفین نافدارین ئنگلیزی یە کول سەدسال شازدی (۱۵۶۱-۱۶۲۲) زایینی دژیا، ئەو سەبارەت فی چەندی دبیزت: "ھونەر ھەولەکە، کو ب ریکا وی مروف بزافی دکەت دا سروشتی ب ژيانا خوڤە پەترۆمە بکەت".

ھونەرمەند گیانەکی دی دەتە تشتین ل دەوروبەرین خو و ئەو ب خو ژ دەمی دگەل وان د پەیوھندی دا بت، گیوی وی گەشت لیدھیت. و ئەفە حالەتەکە کو تیدا جوړەکی ئیکبوون و تیکەلبوونی د نیقبەرا (من) و (یی دی - یی ژبلی من) دا چیدبت و ئیکگرتنەک د نیقبەرا ھونەرمەندی و سروشتی دا دیار دبت.

خویایە کو تیگەھشتنا کۆلانکی و تیگەھشتنا ھونەری ژ سروشتی و تشتین تیدا، دو تیگەھشتنی ژ ھەف جودانە، کو یا ئیکی ل سەرڤە سەرڤەیا تشتان دمینت و یا دووی ھەتا کویراتی خو دادھیلت. نیگارکیش، ئاوازدانەر و ھۆزانقان ھندەک ھونەرمەندن کو دەمی ل جیھانا مروفایەتی و پەیوھندیا دگەل سروشتی میژرە دکەن، ھەست ب کارتیکرنی دکەن و ل ژیر فی کارتیکرنی ھیزا خەیالا وان دکەفتە کاری، خەیالا وان یا راستین [کو چیترە نافی وی بکەین (خەیالا داھینەر)] ب ھاریکاریا تیگەھشتنا ھونەرمەندی کو گریدای دەمی بوری و ھۆیە و ھەروەسا حالەتین دەروونی و ھزری یا وان تیکەلکیش دبن و د ئەنجام دا ھونەر دەیتە گۆری.

چو جار خەیال تشتەکی ژ نەبوونی نائاڤرینت، و ئاڤراندنا ھونەری ژ ئەنجامی وان رویدانین جوړاوجوړە، کو ھاتبنە دیتن یان بھیستن، و ھەروەسا ژ بیرھاتنن کەسوکی، جفاکی و میژوویی یە، کو کار ل ھزرا

هونهرمه‌ندی دکهت. هندهک جاران هونهرمه‌ندی ناگهه ژ فیّ چالاکیا هزرا خو و هیزا خه‌یالا خو هه‌یه و هزر و زانینا خو ل وی سه‌متی ددهته کاری و هندهک جاران ژی بیی ناگه‌هداریا هونهرمه‌ندی چالاکی د ناخی وی دا دهینه ئه‌نجام دان و د حاله‌تین (ئاشوب، جذبیه و الهام)یدا به‌ره‌مه‌ی هونه‌ری دگه‌هته ریژا ته‌کووزاتیی(کاملانی). هه‌رچه‌وا بت هوکارین دهره‌کی ژی رۆل یی د ئافراندا به‌ره‌مه‌ین هونه‌ری دا هه‌ی و هندهک دهما هونهرمه‌ند خو دئیخته د بن کارتیکرنا فان هوکارین دهره‌کی و دبینت ب فی رهنگی دی به‌ره‌مه‌ی وی یی هونه‌ری پتر گه‌هت.

خراب نینه ل فییره زیده بکه‌ین، کو د هونه‌رین سه‌ره‌تایی یین وه‌کی (سه‌ما، ئاواز، موزیک و هوزان) دا، چافلیکرنی رۆله‌کی سه‌ره‌کی هه‌بوویه و ئه‌م دشین بیژین (شانۆ) ژی ل سه‌رده‌مین ده‌سیکا په‌یدا‌بوونا خو ب مه‌رما چافلیکرن کردار و ره‌فتارین مروفی گافه‌فیتیه د مه‌یدانی دا، ب ره‌نگه‌کی کو سه‌حکرنا فان کار و کریارین چافلیکری دبوو نه‌گه‌ری که‌یفخوشیا بینه‌رین شانۆیی و نه‌فرۆکه‌ی دیتنا هنده‌ک ژ وان شانۆیا، کو چافلیکرن ره‌فتارین مروفی بیته‌کرن(لشینین پانتومیم)، هه‌ر هه‌مان چیژ یا هه‌ی.

(ئه‌ره‌ستو) د په‌رتوکا خو (هونه‌ری هوزانی) دا وه‌سا بو‌دچت، کو سه‌روکانیا پیشه‌یی گری‌دایی (تراژیدی، دلیری و کومیدی)، کو هه‌مان پیشه‌یی گری‌دایی هونه‌ری درامایی یه، چافلیکرنه. و خو کریارا چافلیکرنی بو په‌یدا‌بوونا هونه‌رین دی یین وه‌کی (موزیک، نیگارکیشی و چیرۆک‌بیژی)یی ژی کاره‌کی فه‌ر و پیدی دزانت.

هه‌روه‌سا (ئه‌ره‌ستو) بیره‌ مروفی دئینته‌فه، کو جو‌داهی د نافه‌را هونه‌ران دا، ژ ئه‌نجامی شیوه‌یی چافلیکرنی یه، و دبیزت مروفی ب

چاڧلىكرنى يى شىاي ناگههدارى و زانا بونا خو يا سه ره تاي به رفره بكت. نهو يى ل وى باومرئ كو نه ب تنى چاڧلىكرن د بابه تين هونه رى دا، بهلكو د ناخى مروڧى زى دا فهشارتیه و مروڧ ههر ژ زاروكينى دهست ب چاڧلىكرنى دكته و ب ريكا فى چاڧلىكرنى فيرى گهلهك كار و رهفتاران دبت، كو مروڧى د ژيانا خو يا روژانه دا پيويستى پى ههيه. جوداهيا مروڧى دگهل گيانه وهرين دى يا د وى چهندي دا، كو مروڧى ژ وان پتر شيانين چاڧلىكرنى يين ههين، نهفه د دمهكى دايه كو هندهك گيانه وهر كيىم چاڧل ههڧدو دكهن و هندهكان زى ههما شيانين چاڧلىكرنى نين.

ئقتباسكرن بو فلمنامى چ چاڧلىكرن بت يان كوپيكرنا به رهمين نهدهبى بت، كرىارهكه كو نهو د سينه مابى دا بوويه شيوازي كاركرنى، و د هونه رين دى زى دا ژ كهفن و مره لكار بوويه و هيشتا زى يا دهيتت بكار نينان. نه م د نهدهبياتى دا ديدنه فانين گهلهك ئقتباسكرناينه، كو ژ بابه تين نهدهبى، ميژوويى و ئولى هاتينه وهرگرتن و به رهمى كو ژ فان بابه تان پهيدا بووى يى بوويه به رهمهكى بهادار و نه مر د جيهانا هونه رى دا. نه فان به رهمان ب وى ناسناما نوى و سه ربه خويا كو بدهست خوڧه نينان، يين شيان به رهمين خو يين دهسپيكي بيخنه ژير كاريگه رى و د پرانيا دهمان دا وهك به رهمهكى بى ههڧتا به رهمهڧيا خو د قاديىن جودا جودا يين هونه رى دا سه لاندويه. گهلهك ژ فان رهنگه ئقتباسان يين د مهيدانين جورا و جورين هونه رى يى ئيرانى و جيهانى دا ههين، كو نه م دى ل خوارى ئاماژى ب چهندهك ژ وان كهين:

- ١) نقيسينا شانؤنوما (هامليّت) ژ لايى (ويليام شكسپير) فه لپه‌ى رويدانه‌كا دورهيلى(واقعى) ژ ميژوويا وهلاتى دانيماركى.
- ٢) نقيسينا شانؤنوما (ويلهلم تيل) ژ لايى (يوهان فريدرىك شيله‌ر) فه لپه‌ى ميژوويا وهلاتى سويسرا و شه‌رى نازاديخوازيا خه‌لكى وى.
- ٣) نقيسينا شانؤنوما (جوليوس فه‌يسه‌ر) ژ لايى (ويليام شكسپير) فه لپه‌ى رويدانه‌كى ژ ميژوويا پوتارك.
- ٤) نقيسينا شانؤنوما (سيد) ژ لايى (بيير كورنى) فه لپه‌ى رويدانيى وهلاتى نىسپانيا.
- ٥) نقيسينا دو به‌ره‌مىن دليريى(حه‌ماسى) (ئيليا و ئوديسه) ژ لايى (هومه‌ر)ى هؤزانفانى يونانا كه‌فن فه لپه‌ى رويدانيى وهلاتى يونانى ل سهرده‌مىن به‌رى (هومه‌ر)ى.
- ٦) نقيسينا به‌ره‌مى ئيرانى يى نافدار (شاهنامه) ژ لايى هؤزانفانى مه‌زنى ئيرانى (حه‌كيم نه‌بولقاسم فردوسى) فه لپه‌ى ديكيوميئتين ب جى ماى ژ ميژوويا كه‌فنا ئيرانى و فه‌گوه‌استنا وان ژ زمانى (په‌له‌فى) بو زمانى (ده‌رى) يان فارسى يا نوى.
- ٧) ريكخستنا چيروكا نافدارا (يوسف و زوله‌يخا) ژ لايى (عه‌بدولره‌حمان جامى) فه لپه‌ى چيروكا (يوسف)ى يا فه‌گوه‌استى ژ قورئانا پيرؤز.
- ٨) ريكخستنا چيروكا نافدارا (له‌يلا و مه‌جنون) ژ لايى (نيزامى) گه‌نجه‌وى) فه لپه‌ى چيروكا نقيسى د زمانى عه‌ره‌بى دا.
- ٩) نقيسينا په‌رتوكا نافدارا (قصص الانبياء) ژ لايى (ئهبو نىسحاق نيشابورى) فه لپه‌ى چيروكىن قورئانا پيرؤز.
- ١٠) په‌يدابوونا شىواؤزى نيگاركيشيا نافدارا ئيرانى (مينااتور) كو ژ شىوين نيگاركيشيا كه‌لتورى چينى هاتيه وهرگرتن.

۱۱) شیوازی نیگارکیشیا زهنگین زهیتی یی (کمال الملك) کو ژ شیوازیڼ رهنگین زهیتی ل نهوورویا هاتیه وهرگرتن.

۱۲) پهیکه ریڼ (مایکل نائز)ی، کو ژ شیوازیڼ پهیکه رتاشیا یونانی و روما کهفن هاتیه وهرگرتن.

۱۳) پشکهک ژ بیناسازیا سهردهمی نهخمینی و نهشکانیان ل ئیرانی، کو ژ شیوازی بیناسازیا یونانی ل سهردهمی (هیلینیزم) هاتیه وهرگرتن.

۱۴) پشکهک ژ بیناسازیا ئیسلامی وهکی (مزگهفت و سهردهریڼ ئافاهیڼ مهن) کو ژ بیناسازیا سهردهمی ساسانیان هاتیه وهرگرتن.

۱۵) نفیسینا هندهک ئوپپرایڼ نافدارڼ جیهانی لپه ی هندهک بهرهه مین بهرنیاسین نهدهبی، وهکی نفیسینا ئوپپرایا (ئیلکترا) ژ لایئ (ریچارد شتراوس)فه لپه ی تراژیدیا نافدارا (سؤفوکل) و نفیسینا ئوپپرایا نافدارا (ئهتللو) ژ لایئ (جوزپ فیردی) لپه ی تراژیدیا نافدارا (ویلیام شکسپیر)ی هاتیه وهرگرتن.

ههر وهکی نهف نمونیه ددهنه خویاکرن، گهلهک ژ بهرهه مین هونهری یان شیوازیڼ داهینانا هونهری د بیافین جوراوجورڼ گریدایی [نهدهبی (هوزان و پهخشان)، شانؤ، نیگارکیشی، پهیکه رسازی، بیناسازی و موزیک] دا ب ریکا ئقتباسی هاتینه گورئ و د بیافین زیدهتر دا زی کارتیکرنین ئاشکرا د فورم و نافهرؤکا بهرهه مین هونهری دا ب ریکا ئقتباسکرنی دهینه دیتن.

نهف کارتیکرنه کیم و زیده د ههمی چالاکیین هونهری دا ههبووینه و هیژ یین ههین. سینهما زی وهک هونهرک - هونهرکی تیکله ژ هونهریڼ نیگارکیشی، سهما، موزیک، هوزان، شانؤ، بیناسازی و پهیکه رسازی -

نەشىت رېكەكا جودا ژ ھونەرپن دى ھەبت و ۋەك ھونەرەكى نوى(جودا ژ ھەمى ھونەرپن دى) بەردەوامىي بەدەتە ژيى خۆ. لەو ئەو باھرا كەرەستەى كو پېدقى ژيانا ھونەرئ سىنەمايى بوو ژ ھەمى ھونەران ب قەر ھاتىە ۋەرگرتن و ژ ئەدەبى ژى، چىرۇك كەفتە د خزمەتا سىنەمايى دا و ئقتباسكرن ژ ئەدەبى بوو ئالافەك بو فەدیتنا بابەتى(چىرۇكى) و تەرتىفكرنا وان دگەل نىشادانا وینە و لقینا سىنەمايى، كو ئەفى كارى بو خۆ ھندەك تايبەتمەندى چىكرن و ب درىژيا پتر ژ سەد سالان ژ ژيى سىنەمايى، ئەو ژى بوو ھونەرەك ژ ھونەرپن جىاوازيں سىنەمايى.

(۳)

فلمين نقتباسکريين دهسپيکی

ئیکه مین که سین نقتباس بو فلمنامی دهسپیکرین کی بوون و مهردما وان ژ فی کاری ج بوو؟ ژ سالا (۱۸۹۵) ئی زایینی، دهمی برایین (لومیر) نامیری (سینه ماتوگراف) ئی خو د سهردافه کی فه ل باژیری پاریسی پیشچاف کرین ههتا سالا (۱۸۹۹) ئی دهمی ئیکه مین فلمی چیرۆکی یی نقتباسکری ژ لایئ دهرهینه ری فرهنگسی (جورج ملیس) فه هاتیه چیکرن، سینه مایی نه زمونین جوراوجور و مشه ل پشت سهری خو هیلان. که سین کو د ئیکه مین روژین پهیدا بونا سینه مایی دا دهمی فلمه کی کورتی ئیک یان دو دهقیه یی ددیتن، گه له ک پی که یفخوش بوون، ئی د ماوی پینج سالان دا نه ف که سه هاتنه گوهورین و وان گیولی لئینرینا فان فلان نه ما؛ چونکی ئیدی هیج جوره سهرنجر اکیشیه که بو وان د بابه تین ئاسایی و زیده بهر به لاقین فلان دا نه ما بوو.

فلمسازین ئیکه مین سینه مایی کو ژ چقین جوراوجورین وهکی (وینه گری، شانۆ، نفیسه ری، جادوگری و لیبۆکی) هاتبونه د سینه مایی دا و سینه ما وهک ئالافه که بو بهرده و امیا ژیارا خو دزانین، فی جارئ بو راکیشانا بینه ران نه چار بوون خو پتر ناماده بکه ن، کو ئیک ژ فان ناماده کارییان (چیرۆک) بوو.

رهنگه ئیکهه کەس کو شیابت ل سەر بنیاتی چیرۆکهکی (چیرۆکهکا کورت یا ئقتباسکری) فلمهکی بهرهم بینت (جورج ملیس) بت. وی ل سالا (۱۸۹۹) ئی زایینی دەست ب بهرهمفکرنا فلمهکی کر ب نافئ (سهرهاتیا دریفوسی) کو بابتهئی وی ژ رۆژنامین هینگی یین پارسی وهرگرتبوو و (سهرهاتیا دریفوسی) چیرۆکا ئهفسهرهکی نافدارئ ئارتیشا فرنسا کو ب سیخوریئ (جاسوسی) هاتبوو تاوانبارکرن فه دگپرا و ئهف چیرۆکه کر بوو فلمهکی پازده دهقیقهیی.

خهلکی گهلهک ب گهرمی پیشوازی یا فی فلمی کر و ئهف چهنده بوو ئهگهرئ هندئ کو فلمسازین دی ژئ بو بهرهمفکرنا فلمین چیرۆکی یین خو، بابتهین نافدار ههلبیزین.

ئهو تشتئ کو د فی نافئ دا بو فلمسازین سینهمایئ یین هینگی بایهخ ههئ، ههلبزارتنا چیرۆکین ل بار (مناسب) بو بهرهمفکرنا فلمین سهرکهفتی بوو، کو گیولئ ژ دهستچووی بینهرین ئیکههمین سینهمایئ لی زفراندهفه و بوو ئهگهرئ لیکنیزیکرنا وان یا دوباره بو سینهمایئ. ههروهکی شانویئ ل چهرخئ نۆزدئ پرانیا بابتهین خو ژ ریکا ئهدهبی وهردگرتن، سینهما ژئ پیویستی ب ههولهکا ژ فی رهنگی ههبوو و فهر بوو بابتهین جوړاوجوړ ژ ژیدهرین بهرفرههین ئهدهبی وهرگرت.

ئهفینا مروفتی بو چیرۆکبیزی و گیولئ بهرفرهه بو بهیستنا وان چیرۆک و سهرهاتیین جوړاوجوړ، چیدبت گرنگترین هوکار بت کو فلمسازین ئیکههمین سینهمایئ بو ههلبزارتنا بابتهئ، پشتا خو ب چیرۆکین نافدار و ب تایبهتی چیرۆکین ئهدهبی گهرم بکهن.

(ملیس) و فلمسازین دی یین ئیکههمین سینهمایئ ب دروستی زانیبوون کو ئقتباس گرنگترین ئالافه بو ههلبزارتنا بابتهئ و ئهدهب ژئ

باشترین ژیدەر بوو بۇ ئقتباسكرنى. وەسا دياره كو چيرۆكىن فەھاندی و پەخشانكى يىن جيهانى د ئىكەم رۆژين پەيدابوونا سينەمايى دا دروست وەكى نوکە، مەزنىن سەروكانيا ئىلھامى بوو بۇ فلمسازين كو ژنوى دھاتنە د قادا سينەمايى دا. نافدارى و ھىزاتيا فان جوړه چيرۆكىن ئەدەبى و باشيا چيكرنى و پيشكىشكرنا گريدايى ب وائشە، بخو ھوکارين بنەجھ بوون بۇ فرۆتتا وان فلمين كو ب ريكا ئقتباسى ھاتينە چيكرن و ئەقى دشيا بۇ بگەرئىخستنا پيشەيى سينەمايى و ھەروەسا بۇ فەگەراندنا خەلكى بۇ ھولين نوى نافاكرين سينەمايى، رۆلەكى دەستنيشانكرى بگيرت.

(مليسى) پشتى چيكرنا فلمى (سەرھاتيا دريفوسى) دەست دا چيكرنا چەند فلمەكىن دى ھەر ب ريكا ئقتباسى ژ بەرھەمىن ئەدەبى يىن وى سەردەمى كر. وى ل سالا (۱۹۰۰)ى زايىنى فلمى (سندريلا) چيكر كو ژ چيرۆكەكا نافدارا لدور پەريان ھاتبوو وەرگرتن. ل سالا (۱۹۰۱)ى دەرھىنانا (سەفەر بۇ بانى ھەيقي) كر، كو فلمەكى كارتونى يى كوميدى بوو و ژ چيرۆكەكا زانستى يا (ژول فيرن)ى ھاتبوو ئقتباسكرن. دو سالا پشتى ھينگى، (مليسى) ى ھندەك فلمين دى، وەكى (سەفەرين گاليقيرى، روبينسون كروزويى و نفرينا فاوست)ى چيكرن، كو ھەر ئيك ژ فانه ژى ژ بەرھەمەكى ئەدەبى ھاتبوو ئقتباسكرن و سەرھارايى خەيال د چيرۆكى دا، باوھريا كويرا (مليسى)ى دەربارەى بابەتپن دلخۆشكەر نيشان ددا. بەرھەمئىنانا فان جوړه فلماں بوو ئەگەرئى ھندى كو ديسان سينەما وان بينەرپن خو بكيشته ب نك خۆقە ئەويپن پيشتر ژى رەھين و ب خيرا بابەتى چيرۆكى پەيوھنديا وان ب سينەمايى موكومتر ليھات.

ههفدهم دگهل جالاکييين سينه مایي یين (مليسی)ی ل فرهنسا، ههولین دیتر ژی ل وهلاتین ئنگلیز، ئیتالیا و ئەمریکا دهاتنه دان بۆ ههلبژارتنا بابەتی ژ ژیدەرین جوراوجور و ههروهسا ب ریکا ئقتباسکرنی ژ بهرهه مین ئەدهبی، کول فیرە ئەم دئ ئاماژی کەینه هندەک ژ وان ههولدانان.

ل ئنگلیز فلمسازین وان دەست دانه بهرهه مینانا فلما، کو چیرۆکین وان ژ بابەتین گونەهباری و پولیسی یین رۆژانه دهاتنه ئقتباسکرن و ژیدەرین سههرکی یین فان بابەتان، راپورتین به لافبوی د رۆژنامین وی دەمی دا بوون. لدویچوون و ژئ رهفینا فان رهنکه فلما و هه لچوونین فهشارتی د پشت فان رهنکه سههراتیان را، هۆکارهکی گه لهک ب هیژ بوو بۆ ئافراندا دیمه نین دلههژین و پر بزاڤ. فلمین وهک: (دزی بگرن، ریگری یا دلیرانه د رۆژا رۆناهی دا و تالانا دلجان پستی) هندەک نموونه نه ژ فان رهنکه فلما، کو ئەهف فلمه بوونه نموونه د دەستین فلمسازان دا بۆ چیکرنا هندەک فلمین دیتر.

ل ئیتالیا ههولا فلمسازان پتر ب پشتگه رمیا بهرهه مینانا فلما بوو ب ریکا ئقتباسکرنی ژ نفیسینین میژوووی و خولقاندنا بیافهکی مهزن و بهرفرهه لسهر بهردا سینه مایي.

ل سالا (۱۹۸۰)ی زایینی دو فلم و د ئیک دەمدا هاتنه سهه بهردین سینه مایي کو ژ شانۆناما (هاملیت) یا شانۆنفیسی نافدار (ویلیام شکسپیر)ی هاتبوونه ئقتباسکرن. ههه ل فی سالی ژ بلی فان ههردو فلما، فلمهکی دی ل وهلاتی ئیتالیا هاته بهرهه مینان کو ژ رۆمانا نافدارا (کینت مونت کریستوف) یا (ئلکساندر دو مایي باب) هاتبوو ئقتباسکرن و فی فلمی دیمه نین پر ههیه تین میژوووی ل سینه مایي پیشکیش دکرن.

ل سالو (۱۹۱۰ء) ڙي فلمهڪي دي ب نافي (هامليت) هر ل نيتاليا هاته چيڪرن، ڪو سِيهه مين نقتباسا سينه مائي يا فلمسازين نيتالي بوو ڙ في شانونا ما نافدار. بهرهمئينا نا فان رهنهه فلما ڙ نا فابه تين ميڙووي پيدفي ب (ديڪورين پر خه رج و لهشكه رهڪي بوش) هه بوو و ٽوپڙايا پيشكهفتيا وي ده مي يا نيتاليا، مفاوه رگرتن ڙ فان پيدفياتيان، بو وان ب ساناهيتر ڪريو.

ل سالو (۱۹۱۲ء) فلمسازين نيتالي فلمي (دي ڪيفي جي؟) يان (هه وه سين نيمپراتوري) لپه ي نقتباسڪرنا رومانا نافدارا (هنريڪ سينڪويچ) چيڪرن، ڪو ب گهرمي پيشوازي لي هاته ڪرن. فلمهڪي دي ي مهزن ڪو سينه مائي هينگي يا نيتاليا بهرهم نينا، فلمي (ڪابريا) بوو ڙ دهرهينانا (جوفاني پاسٽروني) ڪو ل سالو (۱۹۱۳) هاتبوو چيڪرن و ڙ نقيسينا (گابرييلي) ڊ نانونزيو) هاتبوو نقتباسڪرن. نهه فلمه ڪو ڙ فلمي (دي ڪيفه جي؟) مهزنتر بوو، ڪارتيڪرنا مهزن ل سينه مائي وهلاتين دي و ب تابه تي ل ڪاري فلمسازين مهزني وهڪي (ديفيڊ وارڪ گريفيث) ڪر.

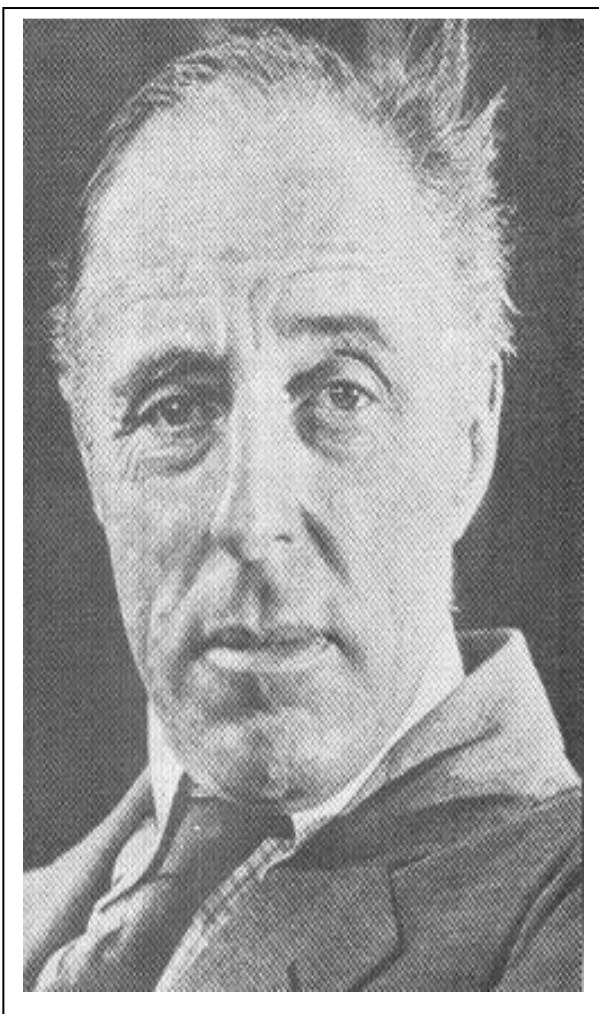
(ديفيڊ وارڪ گريفيث) ڪو ڪاري خو ب زارقه ڪرني د سينه مائي دا دهسپيڪريو، ل سالو (۱۹۰۸ء) دهست دا بهرهمئينا فلما ب ريڪا ڙيدهرين جوڙاو جوڙين نه ده بي. فيانا بهرهمين نه ده بي ڪو تيڪه لي خويانا (گريفيث) بي بوو، بوو نه گهري هندي ڪو نه و ل سالو (۱۹۰۸ء) فلمي (بو خاترا نه فينا ب زيڙي) ڙ چيروڪا (پرتهڪا گوشتي) يا (جهڪ لهندهن) بهرهم بينت و پاشي دهرهينانا فلمي (پشتي چهندين سالن) ڙ پهرتوڪا (نه نوخ ٽارڊن) يا نقيسهر (تنيون) ي ڪر.

گريگيا ڪاري (گريفيث) ي نه د في فلمي ب تني دايه، به لڪو د دهرهينانا چهندين فلمين مهزن و پر مهزاختن دايه، ڪو نيڪه مين و ان ل

سال (۱۹۱۳) ئى ب نافي (جوديت خەلكى بەيتوللەحمى) ژ (پەرتوكا پىرۆز) ئقتباس كر و د چوار خەلەكان دا بەرھەم ئينا و ئەفە بەرسقەك بوو كو (گريفيث)ى ددا فلمى (دى كىفە چى؟) يى ئىتال. ئەفە فلمە ل دەزگەھى (بيوگراف) ھاتبوو بەرھەمئىنان و ژبەرکو زىدە پارە لى ھاتبوو مەزاختن، فى دەزگەھى ھەفكاريا خو دگەل (گريفيث) برى.

پشتى ژىكقەقەتيانا (گريفيث)ى و دەزگەھى نافي، ئەوى ھزر د بەرھەمئىنانا فلمەكى دا كر سەبارەت شەپىن ناخۆيى يىن ئەمريكا و پشتا خو ب چىرۆكا (توماس دىكسون)ى گەرم كر و ژ ھندەك ويئە و نامە و بەلگەنامەيىن ژ شەپى ب جى ماین، پىنگاڤا دەستپىكى ھافىت بو بەرھەفكرنا نافدارترين فلمى خو. ئەنجامى فى ھەولئە فلمەك بوو ب نافي (ژدايكبوونا مللەتەكى) كو ئەفە فلمە ل سال (۱۹۱۵) ئى ھاتە پىشكىش كرن و مفايەكى زىدە يى دراڤى گەھاندا بەرھەمئىنەرپىن فلمى. ئەفە فلمە سەرھەرايى سەرھەفتنا خو يا بازگانى، بوو ئەگەرئى نەرازىبوونا دەستەكەن زىدە يىن خەلكى ل دژى وان بوچوونپىن نەزادپەرستى كو د فى فلمى دا ھاتبوونە بەرچاڤكرن.. ئەفە دەستەكە ل دژى (گريفيث)ى راوھەستيان و گۆتن (گريفيث)ى گەلەك درەو يى بدويڤ مېژوويى قەناين.

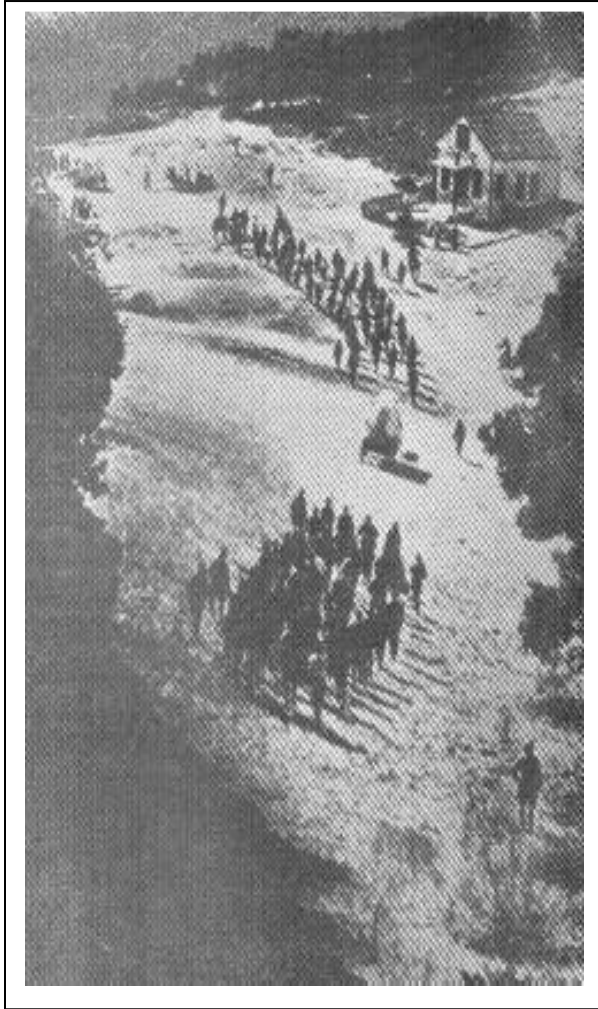
(توندرەوى) فلمى دى يى (گريفيث)ى بوو، كو مەرھەما وى ژ چىكرنا فى فلمى نىشادانا پاكيا بوچوونپىن خو بوو ل ھەمبەر ئاريشين سىياسى و مرؤفايەتى و وى دڤيا ب رىكا فى فلمى بەرسقا نەرازىبوونپىن وى خەلكى بەدەت يىن كو فلمى وى (ژ دايكبوونا مللەتەكى) ب كرپتى ل قەلەم داين. بابەتتى فلمى (توندرەو) چوار چىرۆكپىن ژ ھەفە حىاواز بوون، كو ئەو ژى ئەفە بوون: (ويئانبوونا باژپىرئى بابل، خاچدانا مەسىحى، كوشتارا پروتەستانتين فرەنسا ل چەرخى شازدئى و پويچكرنا خوئىشاندا



د. و. گریفیث، فلمسازى كوپ ژېرى يا خو گهلهك ژ بابه تېن
سهرنجر اكيښن ئهدهبى و چيروكنفيسيئ ئېخستنه د خزمهتا
سینهمايى دا

کارکه‌ران د بزافین کارگه‌رین چهرخی نوی دا). (گریفیث)ی ب ریکا فان چوار بابەتان، پرسا شەپ و دژواری و توندرویا مروشان پیشچاڤ دکر. هەرچەندە فی فلمی نویاتیەک تیدا هەبوو، ئی پیشوازیه‌کا گەلەک باش نەبوو و ژ لایئ درافی قە زیان دیت. چیدبت (ژ دایکبوونا مللەتەکی) کارتیکرنا هەرینی هیلابوو د هزرا خەلکی دا، لەو زوی ب زوی بینەران حەز ل هندی نەبوون کو ل فلمەکی دی یئ (گریفیث)ی میزە بکەن. سەرەرایئ قئ چەندی، فلمئ (توندرو) ژ بەر هەندەک بۆچوونین دژی شەپ و هەفخەمی دگەل دەستەکین کارکه‌ران، کەتە بەر هیرشا سەرمایه‌دارین وەلاتی ئەمریکا و پیشکیشکرنا فی فلمی ل گەلەک بازیرین ئەمریکا هاتە قەدەغەکرنا. کارتیکرنا فان رەنگە سەرەدەر بیان، فلم توشی شکاندنئ کر و بەرەمەینەرین فلمی ئیدی باوهری ب کارئ فلمسازی یا (گریفیث)ی نەمان و پاشی ژی چاڤدیری و مایتیکرنا ب هیز ئیخستەنە سەر کارین (گریفیث)ی. چیدبت بەرچاڤکرنا چوار چیرۆکان د ئیک فلم دا و نەبوونا بیر و باوهر و کار و کریارەکا ئیکگرتی ب دریزی یا فلمی و ژ بابەتەکی بازدان بۆ بابەتەکی دیتەر، هۆکارەکی دیتەر بت بۆ سەرەکەفتنا فلمئ (توندرو)، کو چیرۆک و فلمنامە هەردو یین (گریفیث)ی ب خو بوون.

فلمسازی دی کو هەفدەم دگەل (گریفیث)ی یان پشتی وی هاتینە د قادا سینەمایئ دا، هەر ئیکی شیوازەک ل سەر شیوازین بەرنیاسین سینەمایئ زیدە کرن و بەرەمەئینانا فلمی ب مفاوەرگرتن ژ بەرەمەین ئەدەبی بوو ئالافەک بۆ بەرەمەینەرین فلمین بازارگانی، دا ب قئ ریکی بشین ریکی ل وان زیانان بگرن یین کو دبنە ئەگەری سەرەکەفتنا ئابوواری و هونەری.



دیمه‌نهك ژ فلمی (ژ دایکبوونا ملله‌ته‌کی) یی (د. و. گریفیپ) ی کو
لسمر ئافاهیئ چیرۆکا (توماس دیکسون) ی هاتبوو چیکن

(۴)

بەرھەفکرنا فلمی ژ بەرھەمئین ئەدەبی

ژ فان ژیدەرین جوراوجورین کو نفیسەر و فلمساز بو ئقتباسکرنی و ب مەرھما نفیسینا فلمنامان مفای ژئ دبیین، چیدبت بەرھەمئین ئەدەبی یین چیرۆکی کو هەمی رەنگین چیرۆکین دریز و کورت، چیرۆکین ھەلبەستکی و ھەر و ھەسا چیرۆکین گریدایی شانۆناما بخۆفە دگرت، باشترین ژیدەر بن. هەمی بەرھەمئین ژ فی رەنگی پڕانیا جاران هەمی کەرەستین چیرۆکەکا باش یا سینەمایي یین ھەین، وەکی: دەسپیک، دانەنیاسینا کەسایەتیا، پېشقەچوونا رویدانان، دانوستاندن و ئەنجام.

نیزکی سەد سالانە کو گەلەک فلمسازین نافدارین جیھانی بەرھەفکرنا فلمی لسەر بنیاتی ئقتباسکرن ژ بەرھەمئین ئەدەبی یا لہەر چاف وەرگرتی و ب فی ریکی یین شیاين فلمین ھەژی بەرھەم بینن. ئەگەر ئەم بەرھەمئینا فلماں ژ بەرھەمئین ئەدەبی، وەک شیوازەکی ناسراو بو بەرھەفکرنا فلمی ل وەلاتین فلمسازین جیھانی بزمیرین، ئەری گرنگترین نارمانجا فلمسازان بو بەرھەمئینا فلمی ژ بەرھەمئین ئەدەبی چیه؟ ئەری پتر مفا ژ کیژ جورئ بەرھەمی ئەدەبی دەیتە وەرگرتن بو چیکرنا فلمی؟

ب باوەرھەکا زیدە پیدفیه د قوناغا ئیکی دا لیژفرینا فلمساز و بەرھەمئینەرین سینەمایي بو چیکرنا فلمی ژ بەرھەمئین ئەدەبی،

قەگەرىنىنە كىمى يا بابەتا و ھەزارى يا ھزرى بۇ ئامادەكرنا فلمى چىرۆكى.

ھەبوونا چىرۆكىن جۇراوجۇر د مەيدانا ئەدەبى دا رىكى بۇ فلمسازى خوش دكەت كو بابەتى خۇ ژ نأف كۆمەكا بابەتېن لابهلايېن ئەدەبى بەھلېزىرېت و ئەوى وەك فلمەك بۇ بېنەرېن خۇ قەگىرتەقە.

سەررەيى قى چەندى ل پىرانيا دەمان بەرھەفكرنا فلمى لسەر بىياتى پەرتوكەكا نأفدار، ئەنجامى پىشېبىنيەكا ب حساب و معاملەتەكا ژىرانەيە، كو لسەر بىياتى وى، فلمساز يان بەرھەمەيىنەر دەست ددەنە ھەلېزارتنا بابەتەكى بزارە و سەرکەفتى ئەدەبى و فلمى خۇ لسەر قى بىياتى ئامادە دكەت. واتە ھەگەر پەرتوكەكى سەرکەفتن ب دەستخۇقە ئىنا، بەرھەمەيىنەر قى فلمى دى ھەول دەت فلمى لسەر بىياتى ئقتباسى ژ وى پەرتوكى بەرھەف بکەت و فلمى بەرھەفبوى ب پشتراست بوون ژ سەرکەفتنا وى دكەفتە د بازارى سىنەمايى دا.

د پىشەيا سىنەمايى دا ئالىي ئابوورىي بەرھەفكرن و چىكرنا فلمەكى ژ گىرنگىرېن پىرسانە و پىدقىە لسەرئ لىستا گىداى ب فلمەكى بىتە دانان. پىرانيا جاران خۇ ھىلان ب ھىقىيا بەرھەمەكى ئەدەبىي جەي باورەيى قە، كو پىشتر د بازارى دا سەرکەفتن ب دەستخۇقە ئىنابت و ژ لايى خواندەفانان قە ب گەرمى ھاتبەتە پىشوازيكرن، ھەر ل سەرئ رۇژى جۇرە پشتراستىەكا دارايى و دەمانا(گرەنتى) فرۆتنى ددەتە فلمى، كو رەنگە ئەف پشتراستىە د بەرھەمەئىنانا فلمەكى دى دا نەبت، كو چىرۆكا وى پىشتر نەھاتبەتە دەستفەدان(خواندن). ب گۆتنەكا دى؛ بەرھەمەئىنانا فلمەكى ژ چىرۆكەكا نەنأفدار، جۇرەكى مەترسىي دەيتە ھژمارتن، كو ئەف پىرسە دشىت بىتە ئەگەرئ سەرسوورمان و تورەبوونى ل نك

بەرھەمھېنەرى و بۇ جارىن داھاتى رېژميا بوپريا وى ل ھەمبەر فان
چۆرە چىرۆكان دابەزت.

ژ رەخەكى دېقە بەرھەمئىنانا فلمەكى لسەر بنياتى بەرھەمەكى
ئەدەبى(رۆمان، چىرۆكا كورت و شانۆنامى) رېكى ددەتە فلمسازى كو
دەست ب چىكرنا فلمەكى بکەت لسەر بنياتى چىرۆكەكا دەستنيشانكرى،
كو ئافاھى و نافەرۆك و تىگەھەكا باش ھەبت، كو چو پى نەفیت ئەف
فلمە ب پشتەفانيا خۇ يا ئەدەبى دى خوەدى سەربەخۇبى و ئىكەتيا
نافاھىەكى چىت و باشتر بت. و فلمساز پړانيا شيانين خۇ بۇ ھەلبزارتنا
بابەتى نادەتە كار، بەلكو دى وان شيانان ل سەمتا خوياكرنا چىرۆكى ژ
زمانەكى ئەدەبى بۇ زمانەكى سينەمايى(كو تايبەتمەندى و ئاوازەكا
شرۆفەكرنا تايبەت ب خۇ يا ھەى) دەتە كارى.

يا پرسا كېمىاسيا بابەتى بۇ بەرھەمئىنانا فلمى و لېەرچاڧ وەرگرتنا
ئابوورى د كارى سينەمايى دا، دو ھۆكارين گرنگ و دەستنيشانكرينە، كو
دېنە ئەگەرى ھندى فلمساز بۇ بەرھەفكرنا فلمين خۇ بەرى خۇ بدەنە
بەرھەمىن ئەدەبى.

سەرھرايى فانه، ئەم د چەرخەكى دا دژين، كو گەشەكرنا زانستى د
ناقبەرا تەخين جودا - جوداين چقاكى دا ل چاڧ چەرخين بۆرى پترە و ژ
بەر زېدەبوونا دەستەكېن پەرتوكخوين و ھەروەسا پەروەردەكرنا خودان
شيانين نوى، ھەزا مروڧى بۇ نفيسينى و ب تايبەتى نفيسينا چىرۆكى
گەلەك يا بەرفرەھ بووى و ل فان دەھكىن دوپماھيى گەلەك چىرۆك، ب
رېكا رۆژنامەفانينى د رۆژنامە و ھەفتينامەيان دا، يان وەك پەرتوكين
چۆراوچۆر كەتینە د خرمەتا خواندەفانان دا.

تایبەتمەندیا بەرچاڤا ڤان چیرۆکان، ئالیی وان یی نەقلکی یە، کو ئاڤاهیی ژناڤدا یی پراڤیا ڤان نڤیسیان پەیرهویا هەمی یاسایین چیرۆکنڤیسیی دکن، و دشین ب ساناھی - بەروڤاژی بەرھەمیئ ئەدەبی یین (سترانکی و ھۆزانکی) - بکەینە فلم، کو ھەلبەت ئەڤە ژ خەسلەتین بەرچاڤین ئەدەبی نەقلکی (چیرۆک و شانۆ) یی، و ھیزانە ببنە فلم و ئەڤ رەنگی بەرھەمیئ ئەدەبی ھەڤچەرخ ل وەلاتین جودا جودایین جیھانی بەر ب زیدەبوونی ڤەنە.

یا دیارە کو ئەدەب و سینەما دو زمانین بەرچاڤن، کو ئیک (نڤیسیان) و یا دی (وینە) یە، و ھەروەسا خویایە ژ، کو ئەم یی د چەرخی دا دژین ھەمی کەس ھەز دکن د کیمترین دەم دا پترین پیزانینان وەرگیرن و ڤیر ببن، د دەمەکی ھوسا دا، فلمی کو ژ بەرھەمیئ ئەدەبی ھاتیە چیکرن، رەنگە ڤی ئارمانجا مرۆڤی ب جھ بینت، واتە (د دەمەکی کیم دا مرۆڤ دخوینت و دبینت و تی دگەھت و مڤای ژئ وەردگرت).

ژ لایەکی دڤە زمانی سینەمایئ زمانەکی بەرفرەھ و جیھانی یە و ئالیکاریا مرۆڤی دکەت کو پەیوەندی ب ھەڤدو بکن، ڤیجا ھەز کە ی بلا ئەڤ مرۆڤە ژ کیژ مللەتی بن یان خودانین کیژان کەلتوری بن یان ل کیژ دەمی و ل کیڤە بن. لپە دەڤەریڤ جوگرافیایی زمانئ دەڤەرەکی ژ یا دی جیاوازە، واتە زمانئ پەرتوکەکی ژ یی دی جیاوازە و ژبویی کو مرۆڤ پەرتوکین ھەمی دەڤەران بخوینت پیدڤیە شارەزایی زمان و ریژمانا ھەمی دەڤەر و ھەمی وەلاتان بت، و ئەڤ چەندە ژ بۆ کەسی دەست نادەت، لی سینەما ل ڤیرە ل ھەوارا مرۆڤی دەیت و ڤی شیانی بۆ مرۆڤی دەستەبەر دکەت و ھاریکاریا مرۆڤی دکەت، کو باری خو یی کەلتوری

بگههینته خه لکی ل سهرانسهری جیهانی و په یوه نندیان دگهل وان خورت بکته.

شاعر و سینه ماکاری نافتاری نیتالی (پیپر پائولو پازولینی) کو بهری چهند سالان هاته کوشتن، سهره رای به راوردکرنا سینه مایی دگهل ئه دهبی، نه گهرین هندی کو کا بوچی فلم ساز بو فلمین خو ژ بهرهمین ئه دهبی ئقتباسی دگهن، دبیرت:

"ب باوه ریا من سینه ما هونه رکه کو دکه فته پشت ئه دهبی را. ئی ئه و تشتی کو ئه دهب ف بهر نیخستی، هه بوونا هزرین خوری (خالص) و پاقرن، کو ئه ف هزره د ئه دهبی دا دمشه نه، ئی د سینه مایی دا کیم ف بهر چاف دکه فن. هینگی سینه ما دی شیت د بهر ئه دهبی را بکته کو فلم لسهر بنیاتی تیگه هشتن و بیرتیژی و ههستا بالا یا فلم سازان بیته چیکرن؛ چونکی ئه و بهرهم د سینه مایی دا خودی بها و لینی رینی یه کو لسهر شهنگستی هزر و بیران هاتبته چیکرن. ل سهردهمی (نیو ریالیزم) ئ مه پشکه ک ژ بهرهمین سینه مایی دیتن لسهر بنیاته کی هزری هاتبوونه ئافاکرن، و فان بهرهمان بارودوخین وی دهمی یی جفاکی پیش چاف دکر، ئه فه د ده مکی دایه کو (ئه دهب) ی ب کیماسی دهه سالان پشتی هینگی و ب ناریشه و دژواریه کا زیده، شیا چهند نموونه یه کین کیم ژ وان بارودوخان بهرچاف بکته.

فی گافی سینه مایا خوری (خالص) لدویف بوچوونا سینه مایا (فلینی) یه. ئه و بو من هوزانفانه کی مهزن و راستینه، ئی ههتا ویری کو گریدایی هزر و بیران بت.. پیدفیه بیژم ئه وی ئه فه ل نک نه بوون و ئه گهری وی زی یی دیاره؛ دهرهینه رکی سینه مایی چیکه ری بهرهمه کی یه کو ئه فه بهرهمه ژ لایئ بهرهمه فکرن و سیسته می چیبوونی فه ل

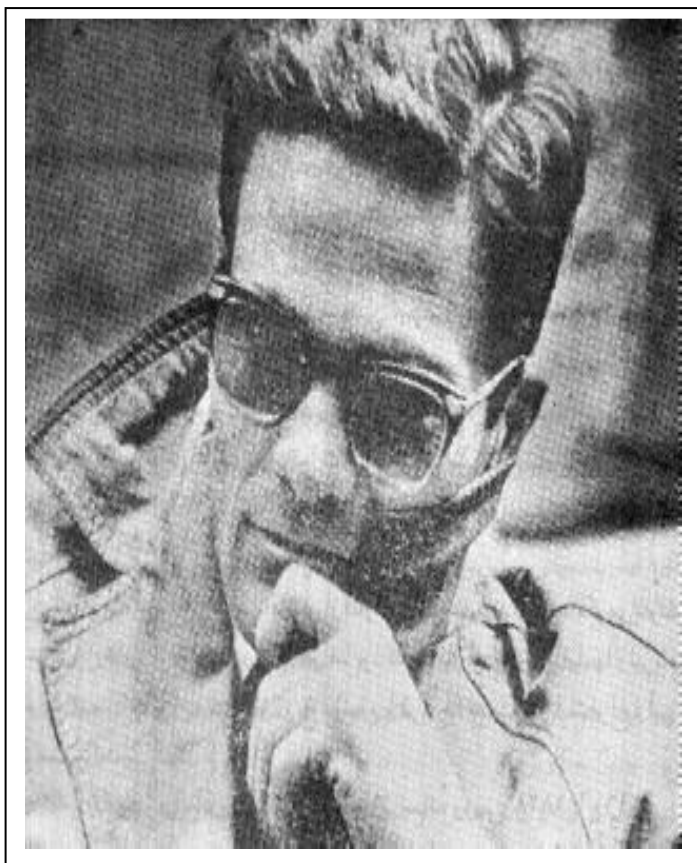
سەمتا وینەى و بیى بەرھەمى ئەدەبى چىدبت. فلمساز ھندەك مرۇفۇن كۆل پەراويزا كەلتۇرى دژىن، ھىزىر و ھىزا بىر كرنى ب تنى ژ رھ و رىشالين سەرھى يىن كەلتۇرى دەرەكەفن، لىل پەراويزا كەلتۇرى ب تنى تىگەھشتەنا سەرھە - سەرھە و بى گرۇف (دليل) يا ھەى و ئەف تىگەھشتەنا مرۇفان رادكېشتە فەدیتنا تىتىن ھویر و بچوېك، نەكو ھىزىن خورى و پاك و رەسەن.

لەو پىدفيە دەرھىنەر فان تىگەھشتىن خۆ يىن سەرھە - سەرھە و بى گرۇف كو نىكانە سەرمايەى وانە، تىكەلى ھۆزان و ھىزىن رەسەنىن ھونەرى بکەن، و لسەر بنىاتى فى تىكەلى، سەرمايەى خۆ يى ھىزى و ھونەرى بىخەنە د خىزەتا سىنەماىى دا."

بى ئەگەر نىنە ل فىرە نامازى بکەينە ھندەك فلەمان كو لسەر بنىاتى ئقتباسكرن ژ شانۆ و چىرۆكىن نافدارين ئەدەبى ھاتىنە چىكرن. بەراوردكرنا فان فلەمان دگەل دەقى بەرھەمى ئەدەبىى وان دىت چەند خالەكان سەبارەت شىوازى ئقتباسكرنى ژ بەرھەمى ئەدەبى بو ھەژىكەران روھن كەت.

پىدفى بىرئانىنى يە كو ئەو فلەمىن ژ بەرھەمەكى ئەدەبى (چىرۆك يان شانۆ) دەيتە ئقتباسكرن، پىويستى ب فەكۆلىن و دوپچوونەكا ھویر ژ نموونىن دەسپىكى نىنە، بەلكو ھەر فلەمەك بەرھەمەكى سەربەخۆيە، و ب ھەز و فىانىن ھىزى و ھونەرى يى دەرھىنەران فە گرېدايە و ئەو دىار دكەن كا چ دەم و ھەفادارى نموونى خۆ يى ئەدەبى و رەسەناپەتيا وى بن.

هندهك ژ فان فلمان جارهكی و هندهكین دی چه‌ندین جاران ژ ئالیی
دهرهینه‌رین جودا جودا فه ب ریكا ئقتباسی هاتینه دهرهینان و
بهره‌فكرن، كو ههر ئیكى تایبه‌تمه‌ندیه‌كا گریدایى خو هه‌یه.



پییر پائولو پازولینی: د سینه‌مایى دا ئهو بهره‌م دى خودی بها و
چاقدانى بت، كو لسه‌ر بنیاتی هزرى یی فلمسازى هاتبته مه‌یدانى.

ل سالا (۱۹۶۴)ی دویمایهیک نقتباسا سینهمایى (هاملیت)ی ژ ئالیی دهرهئنهئری روسی (گریگوری کوزینتسیف) هاته چیکرن و بهرهه‌مئینان، کو ئه‌فه فلمی هه‌فدی بوو ژ شانونا ما نافدارا شکسپیری دهاته نقتباسکرن. (کوزینتسیف)ی کو ئه وه هه‌شت سال بوو لسه‌ر سیناریویا فی فلمی کار دکر، شیا ئیک ژ جوانترین نقتباسین سینهمایى ژ فی بهرهه‌مئى نافدار چیکهت و وی پیشکشی جیهانا سینهمایى بکهت.

وی بهری چیکرنا فلمی (هاملیت)، فلمی (دون کیشوت) ل سالا (۱۹۵۷)ی لسه‌ر بنیاتی رومانانا نافدارا (سیرفانتس)ی بهرهه‌م بینت، کو ئه و ژى نقتباسه‌کا پر بها بوو. (کوزینتسیف)ی پشتی سه‌رکه‌فتنا جیهانی یا فلمی (هاملیت)، رابوو ب دهرهئینانا فلمه‌کی دی، کو ئه و ژى هه‌ر نقتباسکری بوو ژ شانونامه‌کا دی یا شکسپیری ب نافى (شاهى دلیر). ئه‌فه فلمه ل سالا (۱۹۷۱)ی تمام بوو و کهته بهر چاقین بینهران.

نوکه دئ نافى چه‌ند فلمه‌کین نقتباسکری ژ بهرهه‌مئین ئه‌ده‌بی ئینین:

- ۱) بهرهه‌مئینانا فلمی (ئاناکارنينا) لسه‌ر بنیاتی بهرهه‌مئى لیو تولستوی (نقیسه‌ری روسی ۱۸۲۸-۱۹۱۰).
- ۲) بهرهه‌مئینانا فلمی (ئانتونی و کیلوپترا) لسه‌ر بنیاتی بهرهه‌مئى ویلیام شکسپیر (درامانقیسی ننگلیزی ۱۵۶۴-۱۶۱۶).
- ۳) بهرهه‌مئینانا فلمی (ئانتیگون) لسه‌ر بنیاتی بهرهه‌مئى سوفوکل (درامانقیسی یونانی ۴۹۶-۴۰۶ بهری زایینى).
- ۴) بهرهه‌مئینانا فلمی (ئه‌تللو) لسه‌ر بنیاتی بهرهه‌مئى ویلیام شکسپیری.
- ۵) بهرهه‌مئینانا فلمی (سید) لسه‌ر بنیاتی بهرهه‌مئى پییر کورنى (درامانقیسی فرهنسی ۱۶۰۶-۱۶۸۴).

- ٦) بهرهمئینانا فلمی (ئولیفەر توویست) لسهر بنیاتی بهرهمی چارلز دیکنز (نقیسه ری ئنگلیزی ١٨١٢-١٨٧٠).
- ٧) بهرهمئینانا فلمی (برایین کارامازوف) لسهر بنیاتی بهرهمی فیودور داستایوسکی (نقیسه ری روسی، ١٨٢١-١٨٨١).
- ٨) بهرهمئینانا فلمی (دبه ربای دا چووی) لسهر بنیاتی بهرهمی مارگریت میچل (نقیسه را ئهمریکی یا ژن).
- ٩) بهرهمئینانا فلمی (بلندیین باگر) لسهر بنیاتی بهرهمی ئیمیلی برونتی (نقیسه را ئنگلیزی یا ژن ١٨١٨-١٨٤٨).
- ١٠) بهرهمئینانا فلمی (هه ژاران) لسهر بنیاتی بهرهمی فیکتور هوگو (نقیسه ری فرهنسی ١٨٠٢-١٨٨٥).
- ١١) بهرهمئینانا فلمی (تاراس بولبا) لسهر بنیاتی بهرهمی نیکولای گوگول (نقیسه ری روسی ١٨٠٩-١٨٥٢).
- ١٢) بهرهمئینانا فلمی (وینی دوریان گری) لسهر بنیاتی بهرهمی ئوسکار وایلد (نقیسه ری ئنگلیزی ١٨٥٤-١٩٠٠).
- ١٣) بهرهمئینانا فلمی (گزیرتا پر نهینی) لسهر بنیاتی بهرهمی ژول فییرن (نقیسه ری فرهنسی ١٨٢٨-١٩٠٥).
- ١٤) بهرهمئینانا فلمی (شه و ناشتی) لسهر بنیاتی بهرهمی لیو تولستوی.
- ١٥) بهرهمئینانا فلمی (جین ئییر) لسهر بنیاتی بهرهمی شارلوت برونتی (نقیسه را ئنگلیزی یا ژن ١٨١٦-١٨٥٥).
- ١٦) بهرهمئینانا فلمی (ئویشین قهه ری) لسهر بنیاتی چیروکا جان ئشتاین بهك (نقیسه ری ئهمریکی ١٩٠٢-١٩٦٨).

- ۱۷) بەرھەمئىنانا فلمى (كچا ئەفسەرى) لسەر بنىياتى چىرۇكا ئلكساندر پۇشكين(نقىسەرى روسى ۱۷۹۹-۱۸۳۷).
- ۱۸) بەرھەمئىنانا فلمى (دكتور ژىفاگو) لسەر بنىياتى چىرۇكا بوريس پاسترناك(نقىسەرى روسى ۱۸۹۰-۱۹۶۰).
- ۱۹) بەرھەمئىنانا فلمى (دون كيشوت) لسەر بنىياتى چىرۇكا ميگل دوسىرفانتس(نقىسەرى ئىپانى ۱۵۴۷-۱۶۱۶).
- ۲۰) بەرھەمئىنانا فلمى (رېبېكا) لسەر بنىياتى چىرۇكا دافنى دومورىيى(نقىسەرى ئنگليزا ژن ۱۹۰۷-.....).
- ۲۱) بەرھەمئىنانا فلمى (رابوونەفە) لسەر بنىياتى چىرۇكا ليو تولستوى.
- ۲۲) بەرھەمئىنانا فلمى (روميو و جوليت) لسەر بنىياتى چىرۇكا وىليام شكسپىرى.
- ۲۳) بەرھەمئىنانا فلمى (روبنسون كروزوئى) لسەر بنىياتى چىرۇكا دانييل دوفو(نقىسەرى ئنگليزى ۱۶۶۰-۱۷۳۱).
- ۲۴) بەرھەمئىنانا فلمى (زەنگل بۇ كى دەينە ليدان) لسەر بنىياتى چىرۇكا ھەمىنگواي(نقىسەرى ئەمىرىكى ۱۸۹۹-۱۹۶۱).
- ۲۵) بەرھەمئىنانا فلمى (جوليس قەيسەر) لسەر بنىياتى چىرۇكا وىليام شكسپىرى.
- ۲۶) بەرھەمئىنانا فلمى (ددان سپى) لسەر بنىياتى چىرۇكا جەك لەندەن(نقىسەرى ئەمىرىكى ۱۸۷۶-۱۹۱۶).
- ۲۷) بەرھەمئىنانا فلمى (سۆر و رەش) لسەر بنىياتى چىرۇكا ھانرى بىل ئستاندال(نقىسەرى فرەنسى ۱۷۸۳-۱۸۴۲).
- ۲۸) بەرھەمئىنانا فلمى (سەفەر بۇ بانى ھەيغى) لسەر بنىياتى چىرۇكا ژول فىرنى.

- ۲۹) بەرھەمئىنانا فلمى (پاشەرۇۋزا مرۇفەكى) لسەر بنىياتى چىرۇكا
ميخائىل شولوخوف(نقىسەرى روسى ۱۹۰۵-...).
- ۳۰) بەرھەمئىنانا فلمى (گەريانىن گاليقيرى) لسەر بنىياتى چىرۇكا
جوناتان سويقت(نقىسەرى ئنگليزى ۱۶۶۷-۱۷۴۵).
- ۳۱) بەرھەمئىنانا فلمى (سى چەكدار) لسەر بنىياتى بەرھەمئى ئلكساندر
دوما يى باب(نقىسەرى فرەنسى ۱۸۰۲-۱۸۷۰).
- ۳۲) بەرھەمئىنانا فلمى (شاهزادە و گەدا) لسەر بنىياتى چىرۇكا مارك
تواين(نقىسەرى ئەمريكى ۱۸۳۵-۱۹۱۰).
- ۳۳) بەرھەمئىنانا فلمى (شاهى دلير) لسەر بنىياتى شكسپيرى.
- ۳۴) بەرھەمئىنانا فلمى (كۆلكى مامى تيم) لسەر بنىياتى چىرۇكا ھاريت
بيچراستو(نقىسەرا ئەمريكى يا ژن ۱۸۱۱-۱۸۹۶).
- ۳۵) بەرھەمئىنانا فلمى (كىنت مونت كريستوف) لسەر بنىياتى چىرۇكا
ئلكساندر دۇمايى باب.
- ۳۶) بەرھەمئىنانا فلمى (پشتكۆۋى نوتردام) لسەر بنىياتى چىرۇكا
فيكتور ھوگوى.
- ۳۷) بەرھەمئىنانا فلمى (دايك) لسەر بنىياتى چىرۇكا ماكسيم
گوركى(نقىسەرى روسى ۱۸۶۸-۱۹۳۹).
- ۳۸) بەرھەمئىنانا فلمى (زەلامى كو دكەتە كەنى) لسەر بنىياتى چىرۇكا
فيكتور ھوگوى.
- ۳۹) بەرھەمئىنانا فلمى (مكبث) لسەر بنىياتى چىرۇكا شكسپيرى.
- ۴۰) بەرھەمئىنانا فلمى (ميشيل ستروگييف) لسەر بنىياتى چىرۇكا ژول
فيرنى.

٤١) بهرهمئینانا فلمی (نههنگی سپی) لسهر بنیاتی چیروکا هیرمان
ملویل (نقیسه ری ئه مریکی ١٨١٩-١٨٩١).

٤٢) بهرهمئینانا فلمی (خاترخواستن ژ چهکی) لسهر بنیاتی چیروکا
ئییرنیست همینگوای.



ویلیام شکسپیر، درامانفیسئی کو بهرهمین وی چهندین
جاران ژ ئالیی فلمسازان شه بووینه فلم.

(۵)

بۆچوونىن دگەل ئقتباسى و يىن دژى وى

چ جياوازيهكا سهرهكى د نابقهرا كارى سینهماكارهكى نفيسهر و ئىكى نه نفيسهر دا ههيه؟ و ههگهر ئقتباسى ژ بهرههمهكى ئهدهبى وهك شيوازهك بۇ فهديتنا بابتهى فلمين چيروكى و نفيسينا فلمنامين وان بژميرين، كارى سینهماكارهكى نفيسهر كو ئه و بخو بابتهى فلمى خو دنقيست دى خودان بهايين هونهرى يىن پتر بت يان كارى فلمسازهكى نه نفيسهر كو فلمى خو لسهر بنياتى بهرههمهكى پيشدهم نفيسى دهردئينت؟

د بهرپهرين چوويى دا مه باسى وان پهيوهنديان كر يىن سینهمايى شياى ب ريكا چيروكى دگهل ئهدهبى چيىكهت و مه گوت كو گهلهك بهرههمين ئهدهبى ب ريكا فلما گههشتينه د ناف كومين بهفرههين مرؤفان(بينهرين سینهمايى)دا. ل قييره پرسيارهك خو خويا دكهت؛ ههگهر سینهمايى شياىت ژ بهر بيدقيياتيا خو قى پهيوهنديى دگهل ئهدهبى چيىكهت، دى نهف پهيوهندييه تا چ راده دروست و بهرناقل بت و دى بۆچوونين كهسين خودان رهئيين سینهمايى و ئهدهبى چ بت ل ههمبهر وهرگهراپاندنا بهرههمين ئهدهبى بۆ فلمى و رادها دروستى و نه دروستيا قى كارى چهنده؟

ئىك ئهگهريڭ نارمانجدار كو فلمساز بۇ ئقتباسا سىنهمايى يا خۇ
بكار دئىنن، پرسا ئقتباس د هونهريڭ دى دايه كو ژ دپرزهمانفه و تا
ئهفرۇ د ميژوويا هونهرى دا ههبوويه و لپهى وان گهلهك ژ بهرههميڭ پږ
بهاييڭ هونهرى، وهك (شانؤنامه، چيرؤك، پارچيڭ موزيكي، بهرههميڭ
نيگاركيشى و بيناسازى) چيىبووينه كو ئهفرؤ جوانى دايه موزهخانه،
گهلهرى و پيشانگهان و ههژيكرهريڭ وان ل سهنهريڭ دى ييڭ هونهرى
ژى مفاى ژى دبينن. مادهم سىنهما هونهركى نويتره ژ هونهريڭ دى، پا
بؤچى ژ فى شيوازى پهيرهويى نهكته و ريكيڭ كاريگهريڭ ويى نهئيخته د
خزمهتا خۇ دا؟

ئهگهركى دى كو پشتهفانى ئقتباسكرنى يه ژ بهرههميڭ ئهدهبي،
ئهو جياوازينه كو د ئافاهيى سىنهمايى و ئهدهبي دا ههين، ههروهسا
زمانى فلمى و زمانى رؤمانى ژى ژ لايى هيىماناسيى فه ژ ههف جودانه.
ئهدهب زمانهكه كو بؤ دياركرنا مهرهميڭ خۇ مفاى ژ پهيفان
وهردگرت، لى زمانى سىنهمايى پتر ويئنه و ب ريكا هيىمايىڭ خۇ ييڭ
نهگؤږ دشيٲ مهرما خۇ بگههينت بيى كو گرئدايى زمان يان ريزمانهكا
تايهت بت.

سهرهرايى فان، پږانيا جاران جورڭ ئاخفتنكهرريڭ ههردو زمانان ژ
ههف جياوازن. پيڊفيه هندك مهرجيڭ تايهت ههبن دا ئاخفتنكهرريڭ
سىنهمايى بشيڭ ب ويى سادهييا ديتنا فلمى، دهست بدنه خواندنا
پهرتوكهكى ژى.

نهبوونا دهى بؤ خواندنا پهرتوكى، سادهييا نيږينا فلمى ل ههمبهر
خواندنا پهرتوكى، و ژ ههميان گرنگتر ههبوونا كهسيڭ كيىم خواندى يان
نهخواندهفان د ناف بينهريڭ ئاسايى ييڭ سىنهمايى دا و سنورداريا

شیانین فیڤرکرنی، ژ وان هوکارانن کو دبنه نه گهری زیده بونا
ئاخفتنکهرین سینه مایی.

دهما ئەم ل تایه تمه نندیین زمانی فلمی دنیرین، ئەم دشین بیژین
پرانیا بابەتین چیرۆکی یین د پهرتوکان دا د به لاقه، شیان یین ههین د
سینه مایی ژى دا بینه فه گپران ب مهرجهکی کو کارى فه گوهاستنى ژ
ئه دهبی بو فلمی ب شاره زایی بینه نه جامدان و کهسى فه گوهیزهر کو
هه مان دهرهینه ری فلمی یه، شیانین خویاکرنا سینه مایی باش بنیاست و
ناگه هدارى جیاوازیین وی دگهل ئە دهبی و شانویى بت. ب فان مهرجان،
بهایی به ره مه کی سینه مایی یی ئقتباسکری کیمتر نینه ژ دهقی سهره کی
(چیرۆک یان شانۆنامه)، و که سایه تیا هونه ری و که لتۆری یی دهرهینه ری
ژى یان دکه فته د ریزا نفیسه ری سهره کی دا یان ژ بهر بکارینانا
هونه ری جۆراوجۆر د دیارکرنا چیرۆکه کی دا، ژ وی دیپورت ژى.

پا ئەو تشتی کو پیدفیه د هه لسه نگاندا فلمه کی دا لبه رچاڤ بیته
وه رگرتن، نه دهقی سهره کییه، به لکو شیانین چیکه ری فلمی نه، کو د
هه می فلمی دا، وهک (ئافاهیى سینه مایی یی چیرۆکی، سهرکیشیا
زارفه که ران، رۆناهی، فلم گرتن، دیکۆر و جلیکین فلمی، گۆتن، موزیک،
مونتاج و...) خویا دکهن بیی کو ئورژینال بوون یان ئقتباس بوونا چیرۆکی
و فلمنامی بشیت جه لخه کی بیخته د دادوه ریا مه دا ل هه مبه ر فلمی.

چو پی نه فیئت ل ده مین هوسا، ئورژینال بوونا فلمنامی دى ل کنار
هوکارین دی یین پیکهینه ری فلمی، خوددی ئمتیازین هونه ری یین پتر
بت، ئەف ئاخفتنه وی جه ندی دگه هینت کو کارى ئقتباسی ژ به ره مه مین
ئه دهبی، شاشیه.

نوکه دئ پشکهکئ ژ بۆچوونئ ھندەک ھونەر مەندئین سینه مایى
ئینین سەبارەت ھندئ کا بەرھەمئینانا فلمى باشە یان خرابە ژ
بەرھەمەکئ ئەدەبى بەیتە ئقتباسکرن.

١/ بۆچوونا نھیسەرئ ئیتالی (مورافیا)ی:

پرسیار: بەرئز (ئالیپرتو مورافیا) بۆچوونا وە چیه بەرامبەر
وەرگەراندنا دەقەکئ ئەدەبى بۆ فلمەکئ، و ئەرئ تو دگەل پەيوەندیا د
ناقبەرا سینه مایى و ئەدەبى دایى یان نە؟

بەرسف: ئەز یئ دگەل پەيوەندیا د ئقبەرا ھەردوووان دا و ئەو ژى
ژبەر ھندئ یە، کو ئەف پەيوەندیە دشیت جۆرەکئ پیکگوھارتنا ھزر و
بیران بت د ناقبەرا ھەردوووان دا.

سینه ما بۆ خاترا تایبەتمەندیئ خو یئ خوێهەتى(ذاتى) بەرەف
وینەى و بۆ خاترا ھەزا خو ب لقینئ، بۆ ئالیئ وینئ ھزرى گافئ
دھافیژت، ئ ئەدەب ب تنئ ھونەرەکئ ھزرى یە کو دشیت تیرا
پیدفیاتین سینه مایى، ھزر و رامانا بدەتە سینه مایى.

فلمنامەنھیس و چیرۆکنھیسئ سینه مایى تا رادەپەکی دشین فەان
پیداویستیئ سینه مایى دەستەبەر بکەن؛ و چونکی پرائیا وانا
فلمنامەنھیس و چیرۆکنھیسئ شارەزانە د بواری سینه مایى دا، لەو
جیاوازیەکا زیدە یا د ناقبەرا وان و رەوشەنیرین راستین دا ھەى.

ئ د چیرۆکەکا کورت یان درئزا ئەدەبى دا کو نھیسەرئ وئ خوھدى
بەپەیکئ راستین بت، پرائیا جارەن ھیفینەک دەیتە دیتن کو سینه ما
مفای ژئ ببینت.

ئەفە راستىيەكە كو د چىرۇكەكا ئەدەبى دا زى رەنگەكى گىيولى و
ھونەرى كارىگەر يى ھەي، كو مروڧ وى گىيولى و ۋى ھونەرى د چىرۇكا
چىرۇكنقىسىكى سىنەمايى دا نابىنت.

چىرۇكنقىسىكى كو خوەدى شيانين ھونەرى يىن پىلدى بۇ
چىرۇكنقىسىكى بت، دى ھەول دەت شيان و ژىرى يا خۇ د (ئەدەبى
نەفلىكى) دا ديار بكتە و شوينا نقىسىنا چىرۇكى بۇ سىنەمايى، دى ب
رەنگەكى راستەوخۇ بۇ ئەدەبى چىرۇكى نقىسىت؛ چونكى بۇ
نقىسەرەكى ھوسا، چىرۇكنقىسى دى ھندى فلمسازىيى بەا ھەبت و ئەو
لدويف شيانين خۇ يىن كەسۇكى دى چىترى بىنت كو كارى د مەيدانا
ئەدەبى دا بكتە ھەتاكو يا فلمسازىيى.. ژبەركو چىكەرئ سەرەكى يى
فلمى دەرھىنەرە، نەكو نقىسەر. لەو ئەو دى ھەول دەت ھزر و
چىرۇكا بۇ خۇ بپارىزت و ژ بەر وئ ركبەرىيا كو د ناقبەرا
سىنەمايى و چىرۇكنقىسىكى دا ھەي، ئەو دى خۇ د مەيدانا ئەدەبى دا
ديار كەت و دى خۇ ژ نقىسىنا چىرۇك يان فلمنامىن سەرەكى(ئورژىنال)
بۇ فلمى دەتە پاش.

پرسىار: ئەرى ئەو دەرھىنەرئ كو چىرۇكەكا ئەدەبى دكەتە فلم، پتر
دبته ھونەرمەند يان نقىسەر؟

بەرسف: دەرھىنەرئ كو چىرۇكەكا ئەدەبى دكەتە فلم، ھونەرمەندەكە
ل ئاستى نقىسەرئ وئ چىرۇكى، لى جۇرى كارى وان ژ ھەف جودايە.
چىرۇك بۇ دەرھىنەرئ فلمى ۋەكى رويدانەكى يە كو دەرھىنەر وئ
ھەلدبژىرت، وئ پرت پرت و شروڧە دكەت و سەرۋژنوى وئ چىدكەتەفە
و يا راست ھندەك رەھەندىن (ابعاد) نوى و پاقر ددەتە چىرۇكى. نافى
دەرھىنەرى ببتە ھونەرمەند يان نقىسەر، كارى وى د ئقتباسكرنا

چیرۆکهکا ئەدەبی دا، ھەلبژارتنا وئ پارچە یە ژ چیرۆکی، کو رویدان و کەسایەتیین چیرۆکی بخۆفە دگرت. جھ و سەمتی لھینا دەرھینەری ل بەرامبەر چیرۆکا ئەدەبی، ھەما دروست وەسایە کو ئەو ل بەرامبەر چیرۆکهکا دەست تێفەنەدایا سینەمایێ ژ خو نیشان ددەت، و گەلەك كیم وەسا ھەللكەفت کو دەرھینەر ھەول بەدەت سەرۆزنی ھەمی بیافی پەرتوکی بیختە د ناڤ فەلمی خو دا.

پا ئقتباسا سینەمایێ ژ ئەدەبی کارەکی فەر و پیدفیه کو د فی کاری دا دەرھینەری فەلمی، چیرۆکهکا ئەدەبی ب ریکا فەلمی فەدگپرت، ل ب زاناوون و شارەزاییەکا تمام، و ئەفە کارەکی مەزنە کو رەسەنایەتیەکا نویتەر ب ریکا زارفەکرنی، فەلم گرتنی و مونتاجی ددەتە بەرھەمی.

ھەلبەت ئەم رۆژانە گەلەك رویدانان د وینە ی دا دبیین، ئانکو ب شاشی مفای ژ چیرۆکا ئەدەبی وەردگیرین. چیتەر بیژین؛ ئەم ب دیتنەکا سەرڤە - سەرڤە و جوړە ھۆکارەکی رینیشاندەری نەرستەوخۆ ل فی بەرھەمی ئەدەبی دنیرین، کو ھەلبەت ئەف جوړە ئقتباسکرنە دی د بی مفا و بی بەا بن.

یا راست ئەو کو پراڤیا جاران چیرۆکهکا ئەدەبی بەرھەمی ھەولەکا زیدە و کارکرنەکا ئالۆزە و ناچیببەلەز و بی ھزرکرن بیئە ئقتباسکرن.

٢/ بۆچوونا فەلسەفی ئیتالی (فەلینی):

پرسیار: بەریژ (فیدریکو فەلینی) بۆچوونا وە چیه ل ھەمبەر ئقتباسا سینەمایێ ژ بەرھەمی ئەدەبی، و ئەری ئەف کارە ھەتا چ رادە دروستە؟
بەرسف: ئەز یی ل وئ باوهری کو ب ھیچ رەنگەکی سینەمایێ پیدفیاتێ ب بەرھەمەکی نینە کو پێشدەم د ریکا فۆرمەکی دیاری

هونەری دا ھاتبته نیشانەدان، لەو من باوەری ب رەسەنایەتی و دروستیا
فی کریاری ئی نینە.

ئەز پشتراستم کو سینەما هونەرەکی سەر بەخۆیە و قەت پیدفی فان
جیگوھۆرینا (ژ ئەدەبی بۆ سینەمایێ) نینە. ئەز ھەردەم ھزر دکەم کو
دقیت ئاخذتەکی یان چیرۆکەکی فەگپرم کو ئەز و ئەو دگەل ئیک
بگوجین، ئانکو ئاخذتەک بت کو ژ ھزرا من بخۆ بت. واتە من دقیت د
سینەمایێ دا بابەتەکی پشچاڤ بکەم کو وی بابەتی چارچوڤەکی دیار و
دەسنیشانکری ھەبت و ئەو چارچوڤە ژ دایکبووی ھزر، دیتن و دیارکرنا
من بخۆ بت، و گروڤی سەرەکی یی فی بابەتی ریزگرتنەکە کو من ھەم بۆ
سینەمایێ و ھەم ژ بۆ ئەدەبی ھەییە وەک دو هونەرین سەر بەخۆ.

ئەز فلمی جیدکەم دا ب ریکا وی بشیم ھزر و خەیاڵین خۆ بۆ یین
دی بیژم و وی ھزر یان بینینا نوی یا کو من ژ زیانی و جیھانی ھەیی،
بگەھینمە بینەرین فلمین خۆ.

پرسیار: بۆچوونا وە دەربارەیی وان دەستەکا فلمسازان چییە، کو
بەروفاژی شیواز و بیر و باوەرین وە بەرھەمەین خۆ ژ بەرھەمەکی ئەدەبی
بەرھەڤ دکەن؟

بەرسڤ: ب ھزرا من ئەو کۆمەکا نیمچە نقیسەرانیە کو جیھانا
سەر بەخۆ نینە و نە خوەدی دیتنەکا تاییبەتن، ئەوان چو ئاخذتن نینن
کو ئەو بخۆ بیژن و د ئەنجام دا باشتر دینن کو خۆ بسپیرنە دەستین
کەسەکی کو ب بیھنتر و پڕ ھەستتر بت ژ وان بخۆ. ئەفە نە بۆچوونا من
یا تاییبەتە و نە ئەووە من دقیت دگەل وان چرەیی بکەم یان
بەرھەمەکی (جیھە) ل دژی وان فەکەم.

ئەفرۆ سینەما پیدفی ھندەك نقیسەرانیە كو بشین بەرھەمیین خو ب
 زمان و فورم و ئاوازەكا تاییبەت ب سینەمایئ فە بەرھەف بکەن، ئەز یئ ل
 وئ باوهرئ كو ب هیچ رەنگەکی سینەما پیدفی راستی و بەرھەمەکی
 پیدشەم چیکریئ ئەدەبی نینە. ئەز پشتراستم كو د ئقتباسەكا سینەمایئ
 دا ئەز ب زەحمەت دئ شیم کەسایەتی، جە و دەمی وەكو من دفتیت
 پیشچاف بکەم.



**فیدریکو فلینی: ئەز یئ ل وئ باوهرئ كو سینەما ھونەرەکی
 سەر بەخۆیە و ب هیچ رەنگەکی پیدفی ھزرکرن یان جوانکرننا بیر و
 باوهرین ئەدەبی نینە.**

چیدبت من کیم پەرتوک خواندبن و چیدبت کیم ژى بچمه سینهمایى،
 کو ههلبەت نه ئەز شانازیى ب فى چەندى دكەم و نه ژى خو پى مەزن
 دكەم، ئ ئەز هزر دكەم کو فلمساز ب ریکین دى ژى دشیّت هزرا خو
 بەرفره بکەت. ئەز باشتر دبینم کو پیاسی بکەم، بگەرییم، بچمه
 سەیرانا یان دگەل هەفالهکی خو کەیفی بکەم، ئەز نزانم کی گۆتیه کو
 موزەخانە یان پێشانگەه ب کیر مروّفان ناهین. هونەرمەندی ژى ماف یى
 هەى بژیت.

٣/ بۆچوونا نقیسەرى ئیتالی (پراتولینی):

پرسیار: بەریز (فاسکو پراتولینی) بۆچوونا وه دەربارەى وان دەستەکا
 فلمسازان چیه یین فلمین خو لسەر بنیاتى بەرهمەین ئەدەبى بەرهمە
 دكەن؟

بەرسف: د فى هونەرى تايبەت دا کو نافى وى (سینەما)یە، ئەز یى ل
 وى باوەرى کو پیدفیه دەرھینەر نقیسەرى سەرەکی و دروستى فلمین خو
 بت. دەمى دەرھینەرەك قەست وەرگىرانا سینەمایى یا بەرهمەکی
 ئەدەبى دكەت، ئەو چەندى سەرکەفتى ژى بت، وى ژبلى وینەکرنا
 بەرهمەى ئەدەبى چو دى نەکریه، و هندی ئەف بەرهمەى ئەدەبى جوانتر
 و باشتر بت، پڕانیا جاران فلمى وى دى لاواز یان نافنجى بت، وەسا کو
 دەمى مروّفان جوړه فلماں دبینت وەسا هەست دكەت کو پشت وینین
 سینەمایى، بەرپەرپین پەرتوکەکی یین دەینە قەلپدان. ب راستى ئەز
 نزانم چەوا مروّف دشیّت فلمەکی سینەمایى دروست وەکی بەرهمەى
 ئەدەبى چیکەت کو هەردو دگەلێک هەفسەنگ بن بیى زیانەك بگەهتە
 بەایین تايبەتى یین بەرهمەى ئەدەبى.

ب بۆچوونا من دەرھینەرین کو کەلتۆرساز و ھونەرمنەند، پیدفیه
نقیسەرین سەرەکی یین فلەنامین خو ژى بن، یانژى داخوای ژ
نقیسەرین دروستین قادا ئەدەبى بکەن کو چیرۆکین ئورژینال بۆ فلەمین
وان بنقیسن.

سنور و شیانین سینەمایى بۆ چیرۆکنقیسی ل چاف سنور و شیانین
ئەدەبى، تشتەكى گەلەك زارۆكانە و بەرپیان كەتیه و ئافراندا چیرۆکین
بھادار بۆ سینەمایى ژبلى د ریکا نقیسەرین دروستین چیرۆکین ئەدەبى
را، د هیچ ریکەكا دى را ئارمانجەبەر نابت. ئەفە بۆچوونا تايبەت یا منە
بۆ بەرھەمئینانا بەرھەمئین سینەمایى یین بھادار، ھەرچەندە چیدبەت
ئەف شىوای کارکرنى بۆ ھندەك فلەسازان دژوار و ب سەرگیزى بت.

٤/ بۆچوونا فلەسازى ئیتالى (روزی):

پرسیار: بەریژ (فرانچیسکو روزى) تو ھەردەم نقیسەرى فلەنامین خو
بوویە، بۆچی ھەتا نوکە تە فلەمەك ب ریکا ئقتباسکرنى ژ بەرھەمەكى
ئەدەبى بەرھەم نەئینایە؟

بەرسف: چو گومان د فى چەندى دا نینە کو پیدفیه دەرھینەر
نقیسەرى کار خو بت. دەمى دەرھینەر فلەمەكى لىسەر بنیاتى بەرھەمەكى
ئەدەبى بەرھەم بینت، ئیدی ئەو ھزر نامینت کو رۆژەكى ئەو دەرھینەر
بیتە نقیسەر؛ چونكى فى بەرھەمى ئەدەبى پيشدەم ھەمى پرس،
پەيوەندى، جوړى ئاخفتنى، رەفتار و چەوانیا مروفتين چیرۆكى، ب
رەنگەكى ئاشکرا یین پيشچاف کرین.

د فان جوړە دەمان دا سروشتى یە کو ژ بلى نقیسەرى چیرۆکا
فلەمى (کو ھەمان دەرھینەرە)، نقیسەرەكى دى ژى یى ھەى کو ھەمان
نقیسەرى سەرەكى یى چیرۆكى یە، و ژ بەرکو دەرھینەرى د فى دەمى دا

هیچ فہمکولینہکا کویر بو شروؤفہکرن و شیکرنا چیرؤکی نہکریہ، خو ژ ہر ہست و سؤزہکی فالادینت، لہو ئەز دژی کارہکی ژ فی رهنگیمہ. ئەز ب ریکا فلمین خو دخوازم بیر و باوہرین کہسؤکی یین خو سہبارت رویی جفاکی یی کو ل بہرامبہر من راوہستیای، یان چیتر بیژم راستیا کو ئەز دورپیچ کریم، دیار بکہم، و ب شروؤفہکرن و شیکرنہکا نوی دەست بافیژمہ وینہی، بینین و ئەزموونین خو، و بشیم فان رویدانین ژینگہہا خو پستی ژ میسکی خو یی پاقر دہرباز دکہم، ب ہاریکاریا ہفکارین خو یین فلمساز وەک فلمەک پیشکیش بکہم. لہو ئەز ہر دەم ہول دەم کو وان رویدانان بکہمہ فلم کو فان رویدانان پیشینہکا ئەدہبی نہبن و ب من و ہزر و بینین و ئەزموونین منین تاییبہت فہ گریڈای بن.



**رانچیسکو روزی: جو گومان د فی چہندی دا نینہ، کو پیدایہ
دہرہینہر، نفیسہری کاری خو بت.**

(6)

گورا نکاریین کو ژ نقتباسی چیدین

دهمی بهرهمهکی ئهدهبی دهیته وهرگیپان بو فلمی، ئهری چ گوهورین لی دیار دبن و فلمی بهرهمهقبووی تا چ راده پیدقیه وهفاداری دهقی سهرکی یی ئهدهبی بت؟ ب رامانهکا دیتر؛ ئهری دهمی سینهما ژ بهرهمهکی ئهدهبی مفای دبیت، پیدقیه یا نازاد بت یانزی ب دهقی فه گریدای بت؟ و ژبووی کو کارئ سینهمایی یی فلمسازان دگهل بهایین ئهدهبی و هونهری بگونجت، ئهری پیدقیه ئه و فلمساز ژ کیژ بنهمایان پهیرهوی بی بکن؟

نقیسهری ههفچهرخئ ئیتالی (ئالبیرتو مورافیا)، کو گلهک بهرهمین وی یین بووینه فلم، سهبارت پرسا ژوری دبیزت:

"فت د شیان دا نینه کو مرؤفل ههمبهر دهقی ئهدهبی وهفادار بمینن. واته سینهما نهشیت ههمی دستکهفتیین شاعرانه و جوانین بهرهمهکی ئهدهبی بیخته سهر بهردی.

بهرتوکهکا چیرؤکان د سینهمایی و د دهستین سینهماکاری دا مهانا ئیکانهیه بو کار و داهینانا بهرهمهکی سینهمایی، و ژبهرکو سینهما هونهرکی بهروفازی ئهدهبی یه، لهو نابت مرؤف چافهری هندئ بت کو ل دهمی چیکرنا فلمی وهفاداریا خو ل ههمبهر بهرتوکی بپاریزت."

بۇچوونا (فدرىكو فلينى) سەبارەت فى بابەتى نىزىكى بۇچوونا
(مورافيا) يە، دەما دىيىرت:

"پىدفيە ببينىن كا كىژ پشكا ئەدەبى ب كىر فلمى دەيت. چىدبت د
ئقتباسەكى دا ئەو تىتى كو مە كار پى ھەى، وەكى (شىوازى كاركرنى)،
كارى زارفەكەرا، حالات و جھ)ى ژ پەرتوكەكا چىرۇكى وەرىگرىن، ئى
پىدفيە بزانىن كو ئەفە ھەمى، دى د بى بەا بن ھەگەر شرۇفەكرن و
تەفسىرەكا بەرئافل ژ فان رویدانان بۇ بىنەرى نەدەینە بەرچاڭ. و د فى
دەمى دا ھزرا فلمسازى، رۇناھى، بياڭ و ھەست دى ب بەا كەفن و كۇما وان
فىكرا دى شىت خوەدى تەفسىر و شرۇفەكرنەكا تايبەت بت و بتە
ئەگەرى ژىكفەتەتاندا پەيوەندىيىن ھەردو بەرھەمىن ئەدەبى و
سىنەمايى، و ل فىرەيە كو ئەم دى خودانىيىن دو بەرھەمىن ژىك جودا
بين".

ژ فان ھەردو بۇچوونان ديار دبت، كو د ئقتباسەكا سىنەمايى دا كو ژ
بەرھەمەكى ئەدەبى ھاتىە وەرگرتن، فلمساز ھەول دەت لدويڭ شارەزايىا
خۇ باشتىن مفاى ژ رویدانىيىن وى چىرۇكى وەرىگرت يا نقيسەرى د
بەرھەمى خۇ يى ئەدەبى دا ئىناى، و رەھەندىن سىنەمايى يىن پىدفى
بەتە چەفەنگىن نقيسەرى.

زمانى سىنەمايى تىتەك نىنە ژ بلى فى چەندى و د رىكا فى زمانى
دا تىگەھ و بەايىن دەستىشانكرى د چىرۇكەكا ئەدەبى دا، راستەوخۇ وەك
وینە تىنە فەگىران.

چیرۆکا هه‌بژارتی یا ئەدەبی بۆ فلمی، پێدقییه خوهدی سه‌روکانیه‌کا هزری بت، دا بشیٔت خوه ل سه‌متا شیان و پێچیبووئین سینه‌مایی دیار بکه‌ت.

چیکرن و ریکخستنا سیناریوی، شیوازی ژیک دابراندنا دیمه‌نان، دەمی رویدانان، جوړی رۆل دیتنا زارفه‌که‌ری، شیوی فلم گرتنی و ئەندازیاریا رۆناهیی و مونتاجه‌کا سه‌رکه‌فتی، ئەو تشتن یین سینه‌ما چیکرین و هه‌مان یاسا و شاره‌زاییا بخۆفه دگرت یین کو د چیکرنا فلمه‌کی دا ب کار ده‌ین. و ئەنجامی کاری ب هندقیه‌ گریدایه‌ کا دهره‌ینه‌ری فلمی چه‌وا سه‌ره‌ده‌ری دگهل ده‌قی ئەدەبی کریه و کا دی د کیژان سه‌متی یان کیژان چارچوفه‌ی دا مفایی پیدقی بینت. و چونکی سینه‌ما و ئەده‌ب دو هونه‌رین ژیک جیاوازن (ژ لای شیانی ناسکراننا بابته‌ی و فه‌گوه‌استنا هزری فه هه‌ر ئیکی تایبه‌تمه‌ندیه‌کا گریدای ب خو یا هه‌ی) و پیدقی ناکه‌ت کو بۆ خاترا سینه‌مایی، هونه‌ری ئەدەبی یان به‌روفایزی بۆ خاترا پاراستنا جوانیین به‌ره‌مه‌کی ئەدەبی، هونه‌ری سینه‌مایی بیته‌ پاشگوه‌ هافیٔتن؛ یا راست ئەه‌رۆ زمانی سینه‌مایی هه‌مان ریز و به‌ای د کومه‌لگه‌هین جو‌دا - جو‌دا دا بده‌ستقه ئیناین یین کو زمانی ئەدەبی ئەفه‌ چه‌ندین ساله خوه‌دی وان ریز و به‌ایان.

له‌و فلم بلا ژ کیژ نه‌ژاد و بنه‌مائی بت، هه‌ر فلمه و به‌ایی هه‌ر به‌ره‌مه‌کی سینه‌مایی دروست دقیٔت دگهل به‌ایین به‌ره‌مه‌ین دی یین سینه‌مایی به‌یته به‌راوردکران و پیشان.

ب فی هزری، دەمی ئەم دچینه پیش فلمه‌کی فه، کو ژ به‌ره‌مه‌کی ئەدەبی هاتبه‌ نقتباسکران، دەمی ئەم دینه دادفانی وی فلمی، نابت

بەردەوام بەرھەممى ئەدەبى ل پېش چاڧىن خۇ دانىن و ب وى پېشەرى
فلمى بەھلەسەنگىن، بەلكو پېدڧىيە ئەڧ خالە ل بىرا مە بت كو ئەڧ فلمە
ژ بابەتەكى سىنەمايى يى بكارنەئىناي(نە موستەعمل) يى ھاتىيە
چېكرن و ھەك بەرھەمەكى نوى يى وىنەيى(نە ئەدەبى) بىتە لىكۆلن.

دەمى دەڧەكى ئەدەبى دېتە فلم، فلمساز دى ھەسا فلمى ژى چېكەت
ۋەكى ئەو د وى دەڧى گەھشتى و مەرج نىنە تىگەھشتنا وى بۇ دەڧى ژ يا
نقىسەرى دەڧى بخۇ جىاواز بت، واتە ھىنگى رەنگە جوداھىيەك دكەڧتە
ناقېبرا فلمى و دەڧى ئەدەبى دا، و ئەڧ چەندە ژى ئاسايى يە.

(ئاندرى بولكى) ئىكە ژ نقىسەرىن سىنەمايىن فرەنسى، ئەو سەبارەت

ڧى چەندى دېيىت:

"فلمنامەنقىس يان نقىسەرىن چېرۆكىن سىنەمايى دەمى وى فلمى
دېيىن يى كو ژ بەرھەمى وان يى ئەدەبى ھاتىيە چېكرن ھەست دكەن، كو
خىانەت يا ل دەڧى وان ھاتىيە كرن. چېدېت ئەڧ بۇچوونە ژ بەر ھندى
بت كو دژوارە مرؤڧ خۇ قانع بكەت كو يى تىتەكى دېيىت لى ئەو بخۇ
نابىنت، و دەمى ھزر ۋەلى دھىت كو بكەڧتە د قالى ھەستكرنى دا، ب
رەنگەكى دھىتە چارچوڧە كرن و ب ژ دەستدانا ھالەيىن خۇ يىن
لەررؤك، گەلەك جارەن ھەژار(لاواز) ديار دېت".

ئەڧ پرسە ئىك ژ ئارىشانە كو بۇ فلمسازان چېدېت ل دەمى
بەرھەمئىنانا فلمى ژ دەڧەكى ئەدەبى(ب تايىبەتى دەڧەكى ئەدەبى يى
ناقدار) و ل گەلەك دەما كارى وان، خۇ ھەگەر ژ دەڧى سەرھەكى ئەدەبى
باشر ژى بت، دى ئىختە بەر رەخنەيىن رەخنەگران.

و بهروفازی ههگەر فلمسازەکی بقییت وەفاداری بهایین دەقەکی ئەدەبی بت، جوهرەکی دی یی رهخنی - ژ بهر چاقلیکرنی - دی ئی هیته گرتن کو ئەو زی دژواره بهرگری ژئی بیته کرن.

سروشتی یه کو د ئقتباسی دا ژ بهرهمهکی ئەدەبی و چیرۆکی گەلەك نافدار، پیدفیه فلمساز ئەفینا خو ل هه مبهه دهقی بهرهمی ئەدەبی فهده رهخهکی و لدویف گیول و ههستا خو یا سینهمایي دیمه نین فلمی بکهته وینه(فلم).

نقیسهری نافداری ئیتالی (پراتولینی) سهبارته فی چهندی دبیژت:
"فلمسازین کو دلی خو دکهنه د گرهوا(رههینه) ئەفینا دهقهکی نافداری ئەدەبی دا، ژ بلی هندی کو ئەو چو ژ جیاوازیین کریتین نافبهرا هه دو دهقین ئەدەبی و سینهمایي نزانن، ههفدهم خو توشی جوهرهکی ته مبهلی و ئاسانکاریا هونهری دکهن، کو ئەف خوشیخوازیه ههفدزه دکهل بیهنا داهینانین مهزن د سینهمایي دا".

بهیوهنديا نافبهرا فلمهکی و دهقی سهرکی هه مان فلم، بگره ژ چیرۆکی کورت و بلند(رۆمان)، دهقین شانۆی (کومیدی یان تراژیدی) و بابهتهکی نهقلکی یان پهسندانی، ههه ج بت، بهیوهنديهکا پاشقه مایه کو فهه ده فیه کولین و هه لهسهنگاندنن هونهری یین فلمهکی دا بیته بهر چاقل وهرگرتن. ب رمانهکا دی، دادفانیا باش و خراب لدور ئیک ژ فانه، نابت لسهه حسیبا یی دیتر بت. بو نمونه مشه فلم هه بووینه سههه رایي کو سههروکانیا نافراندا وان دهقهکی بهاداری ئەدەبی بووینه، ئی فلم بخو زی ژ بهایین سینهمایي بی باهر نه بوون، و دیسان هندهك فلم لپهه دهقین

ئەدەبىي يېڭى نەقشچى ھاتىنە بەرھەمئىيان، و شىيائىنە باشتر بەھاييڭ
سىنەمايى و ھونەرى ب دەست خۇ بېخن.

رەئىيا پىرانيا نقيسەر و فلمسازيڭ دەستھەلېن سىنەمايى ئەوھ كو
ئەدەب ب رېكا نقيسىنى و گۇتارېن ھزرى و بەرئاقىل، دەرگەھى
پەيوەندىي دگەل خواندەفانېن خۇ قەدكەن، ئى ئەھ پەيوەندىيە د
سىنەمايى دا ب رېكا ويئە و نيشاندانا رويدانانە كو ھەر د گافى دا
كارتيكرنى ل بىنەرېن فلمى دكەت و ھەستا وان يا دلينى(عاطفى)
دنازىنت. لەو ھەگەر پەرتوكەك ژ لايى بۇچوونېن ئەدەبى قە يا
سەرگەفتى ژى بت، مەرج نىنە د ھەمى قەگېرانېن سىنەمايى دا ھەمان
سەرگەفتى ب دەست خۇفە بىنت، ئەو تى نە كو شىوازەكى دى بگرته
بەر خۇ، كو ئەو ژى ئەو شىوازە يى پىرانيا دەما دژى شىوازېن ئەدەبى يە
و نەچارە دەست ژ گەلەك جوانكارىيڭ ئەدەبى بەردەت. و دىسا ژ بەر فان
تېبىنى يېڭى ھونەرى يە كو گەلەك كېم ھلدكەفت پەرتوكەكا ئەدەبى يا
سەرگەفتى بشىت سەد ژ سەدى ھۆكار و پشەفانى بەرھەمئىيانا فلمەكى
سىنەمايى بت و ھەقدەم مەرجېن وەفاداريا تمام يا دەقى ئەدەبى ژى بىتە
پاراستن.

ھەلبەت ئەقە وئى ناگەھىنت كو ھەگەر دەقەكى ئەدەبى بىتە فلم،
فلمى بەرھەقبووى دى بەرھەمەكى كېم بەاتر بت ژ دەقى ئەدەبى ب خۇ،
بەلكو پىدافىيە بېژىن فلم بەرھەمەكى نوپترە كو دشىت ل ھەمان ئاست و
بەاداريا بەرھەمى ئەدەبى بىمىنت يان ھىژ ژى بلندتر و ويقەتر بچت، ئى د
فۇرمەكى نوپتر و شىوازەكى دياركرنەكا جوداتر دا.

پا ھەگەر فلمەكی جوان لىسەر ئەساسى چىرۆكەكا سەرکەفتى يا ئەدەبى بىتە چىكرن، ئەفە ب تنى فلمەكی جوانە، نەكو وەرگىرانهكا جوانە ژ پەرتوكەكا سەرکەفتى و جوان، و سروشتى يە كو ھەر رەنگە رویدانەك د فەن جۆرە فلەمان دا ھەبت؛ چونكى فلمسازى ب تنى فەگواستەنەك يا ژ چىرۆكەكا سەرکەفتى يا ئەدەبى گەھاندىيە بىنەرا، كو ئەف فەگواستەنە (فلمى بەرھەقبووى) دشىت پىشكىشكرنەكا ھەمەلايەنى بت ژ كۆمەكا رویدانين ئەدەبى.

د فەن جۆرە گۆرانكاريا دا سەرەرايى ھندى كو سىنەما يا شىاي مفاى ژ شىانين بالا يين ئەدەبى وەرگرت، ئەو بخۆ ژى يا بوويە ئەگەرى ھندەك گۆھورىنان د قادا ئەدەبى و ھونەرى گرىدايى چىرۆكنقىسىا ئەدەبى ھەفچەرخ دا.

لادانا سالۆخدانين دريژ و زيده يين چىرۆكنقىسىي، بەر ب برينين كورت و بلەز فە چوون، مفاوەرگرتن ژ چەفەنگ و ھىمايىن جۆراو جۆرين وینەيى و...، ھندەك نمونەنە ژ فەن رەنگە كارتىكرنا، كو د بەرھەمى ھندەك نقىسەرين ھەفچەرخ دا ئەم ھەست ب فەن كارتىكرنان دكەين. ئەف كارتىكرنا كویر و بەردەواما سىنەمايى د مەيدانا ئەدەبى دا ل فەن سالين داويى روى دايبە و گەلەك بەرھەمىن ئەدەبى د فى رىكى را شىايە ھندەك رىكا بو خۆ چىكەن كو تىرا ببنە وینە و خۆ نيزىكى وان ئارمانجان بکەن يين ل نىقا دووى ژ چەرخى نۆزدى و دەسپىكا چەرخى بىستى رۆمانى و چىرۆكا كورت ھەول ددان بگەھنى، كو ئەو ژى پتر دياركرنا رویدانين چىرۆكى يە ب وینەيى، وەكى بەرھەمىن نقىسەرين مينا (گى دو موپاسان) و (ئانتوان چخوف).

د راستی دا ئهدهبی ئهفرۆکه(و ب تایبهتی رۆمان و چیرۆکا کورت) بئی کو وی بقییت یی د ریکهکی را دجت کو حهزهکا زیده ژ خو نیشان ددهت دا بته فلم، و بهرههمین نفیسینی د پانافا ئهدهبی چیرۆکی دا وهکی وان رهنکه بهرههمانه یین کو ئهم دشیین نموونین وان د مهیدانا سینهمایی یا هندهک وهلاتان دا بهرچاف بکهین و لی فهگولین. بو نمونه شیوازی (نیو ریالیزم) ایتالیا کو ژ لای میژوویی و دهمی فه، سههتا د سینهمایی دا و ب فلمین وهکی (دزی پایسکی - ۱۹۴۸) و (روم باژیری بی بهرگری - ۱۹۴۵) هاته گۆری، و بوو نمونهک بو گهلهک نفیسهرین ئهفرۆ یین ئیتالی و هندهک وهلاتین دی ژی کو بهرههمین وان د چارچوئی فان رهنکه تیگهه و بهایین بابتهی و هونهری دا دهاتنه نیشانان و فهگیران.

(ئالبیرتو مورافیا) سهبارت گۆرانکاریین کو ژ ئقتباسکری چیدبن و کارتیکنین سینهمایی لسهر ئهدهبی ههفهچهرخ دبیزت:

"دقیت دانپیدانی(اعتراف) بکهین کول فان سالین دویماهی ئهم دیدهفان(شاهد) بووین لسهر کارتیکرنا رۆژانه یا سینهمایی لسهر ئهدهبی و ب تایبهت لسهر چیرۆکی. ئهف کارتیکرنه ب دو رنگان بوویه، کو پیدفیه رهنگی ئیکی ب (کارتیکرنا نه رینی(نیگهتیف) یا سینهمایی لسهر ئهدهبی) ناف بکهین؛ چونکی سینهمایی هندهک تایبهتمهندیین گریدایی سالۆخدانی ئهدهبی بو مفای خو لاداینه، کو ئهو ژی سالۆخدان و شروقه کرنین ژینگهه و جهی بوون، بو نمونه ئهم دشیین ناماژی بکهینه چیرۆکا (بابا گوریو) یا (بالزاک)ی کو د سینهمایی دا پیدفی ناکهت خو ب سالۆخدانی چل یان پینجی بهرپهری فه گری بدت و ئهف کاره د سینهمایی دا ب ریکا چهند دیمه نه کین کورت دهینه ئهجامدان و ئهفه

کارتیکرنهکا نهرینیا یا سینهمایئ یه لسهر ئهدهبی؛ چونکی د ئهدهبی دا ئهف جوړه سالوځدانه د جوان و ههژی پهراستنی نه و پیدفی بوو ئهف سالوځدانه بهرهوام د ئهدهبی دا مابان، لی سینهمایئ بو مفایئ خو یئ تایبهتی ئهف سالوځدانه فهدانه رهخهکی.

کارتیکرنا دووی یا سینهمایئ لسهر ئهدهبی ئهرینیا (پوزهتیف)ه، کو ئهم وی کارتیکرنئ وهک پهیدابوونا خواندنگهههکا نوی د ئهدهبی دا دبیین، کو ئهو ژی (خواندنگهها میزهکرنئ)ئ یه. ئهف خواندنگههه هندهک کهسین وهک (ئالین رب گیرئ) و (ئهکول دورگارد) ل فرهنگه دامهزاندینه و شاییتین وان گهشتینه هندهک وهلاتین دی ژی. و ئهو چ نینه ژ بلی جوړهکی سینهمایئ د قالبی فهگوهاستنا ئهدهبی دا، ئانکو پیکول بهرهف پیکفهگریدانا تماما هونهرین سینهمایئ و یین ئهدهبی.

ب ریکا فی خواندنگههئ همی تشت ب رنگهکی دهینه فهگیران کو خواندهفانین فان رهنکه بهرههمان دی بیژنی بینهرین بهرههمین ئهدهبینه، نهکو خواندهفانین وان، و رویدان ب ریکا لقینئ و ل دهسیکا دمئ قهومتنی دکهفته پیش چافین خواندهفانین چیروکئ. و ئهفه سهرکهفتن و چیتریا روژانهیا سینهمایئ یه ل ههمبهه ئهدهبی، و ئهگهري وی ژی هیزا زیده یا (وینه)یه و ئهم ئهفروی ژ (پهیف)ان دویر کهتین و ب نک (هیما)یان فه دچین کو بنیاتئ همیان وینههه و ئهف وینین سینهمایئ، بهرؤفاژی پهیف و پیتان، دشین د ناف مللهتین جودا - جودا دا و بو همی مروشان قابلی تیگههشتنی بن. و ئهف تیگههشته لجهه همیان وهک ئیک(هندی ئیک) بت. و ئهفه بلندترین پلا

سەرکەفتنا وینەى و ھەمى ھىزا سىنەمايى ىھ كو شىايە کارتیکرنا خو ل ئەدەبى بکەت".

دەمى فلمسازەك دەقەكى بو نقتباسكرنى ھەلدبژيرت، ب گەلەك رەنگان سەرەدەريى دگەل وى دەقى دكەت و كا چەوا ئەو د راما نا دەقى گەھشتىە، ب ھەمان تىگەھشتن فلمى خو ى چىدكەت. ھەر فلمسازەكى بىنين و بوچوونا خو يا تايبەت يا ھەى و ئەف جوداھيا بوچوونا دبته ئەگەرى پەيدا بوونا بەرھەمىن جوړاوجوړين سينەمايى.

ل فيره دى باسى بوچوونا دو فلمسازان كەين، كو ھەر ئىك ى وان گرېدايى جيلەكى جودايە و ھەر ئىك خەلكى وەلاتەكى يە. بوچوونا ئىكى يا (جان ھيوستون) فلمسازى پيرى ئەمريكى يە، كو ئەو سەبارەت نقتباسكرنى ى بەرھەمى ئەدەبى دبژيرت:

"دەمى ئەز دەقەكى بو فلمى ھەلدبژيرم، ئەز ھەول دەم كو من نيزىكيەكا باش دگەل نقيسەرى بابەتى ھەبت دا وەفادارى بوچوونين وى بە، و گاڤا چيروك پيدفى ھندەك گوړانكاريان بت، ھەگەر نقيسەرى چيروكى ساخ بت و رازى بت لسەر وان گوړانكاربيان، ئەز تەخسيريى ناكەم. بو نمونە فلمى (شاھينى مالت)ى كو من ى رۇمانا رۇمان نقيس(داشيل ھاميت) نقتباس كړبوو، من ھيچ گوړانكارى د دەقى چيروكى دا نەكرن، لى دەمى من فلمى (گەنجينين سىرامادەر) چيكرى كو ى رۇمانا (تراون)ى بوو، من گەلەك گوھورين تيدا كرن، ئەف چەندە ى لدويڤ سەمتا ھزا نقيسەرى دەاتە ئەنجام دان، و د فلمى (موبى ديك) ھندەك ديمەن يين ھەين كو د پەرتوكا (ملويل) دا نەھاتينە".



ھيوستون: دەمى بەرھەمەكى ئەدەبىي ئىقتىباس دكەم، ئەز ھەول دەم
وھادارى بۇچوونىن نھىسەرى بەم، ئى ل دەمىن پىويست، ب ناگەھداريا
نھىسەرى ئەز گۇرانكارىيان د چىرۇكى دا دكەم.

بۆچوونا دووئى يا (فرانسوا تروفو) يه كو فلمسازهكى فرەنسى يه و ژ ئەندامىن دەستەكا (پيلا نوى) يا فى وەلاتى يه. ئەو سەبارەت ئقتباسكرنا بەرھەمىن ئەدەبى دىبىژت:

"پشتى من پەرتوكا (دو ئنگليزى و ئىك قارە) يا نقيسەر (هانرى پيپر روشى) خواندى، من ھزر كر دئ فلمهكى خوش ژ فى چيروكى چيبت، لەو جارەكا دى من چيروك خواندەفە و پشكىن وئ يين گرنك من دەستنيشان كرن و من ھنارتە جەم ھەفالى خو (ژان گروئوى) كو پيشتر من و وى ب ھەفەرە كار د سيناريويا (ژول و ژيم) دا كربوو. (گروئوى)



فرانسوا تروفو: (رۇمانا دو ئنگليزى و ئىك قارە) ب ھندەك گوھورينان لۇژر پەيوەندى و ھەفالىنيا مروّفان، من كرە فلم.

سینه‌مایى دى یا دژوار بت و ل هندەك جهان ژى دى ئەنجامىن نەرىنى ب
دويف دا ئىن.

خراب نینه ل فیره هندەك بابەتین پیدفى بیخینه بەر فەكۆلینى
سەبارەت نیاسینا پرسین کریارکى(عملی) یین گریدایى ئقتباسى.

تایبەتەندىین زمانى سینه‌مایى و زمانى ئەدەبى

هەر وەكى د بەرپەرین بوۆرى دا هاتیه گوۆتن، سینه‌ما و ئەدەب دو
زمانین ژ هەف جودانە، کو هیمایى سینه‌مایى (وینە) و یى ئەدەبى
(ئقیسین)ە.

چو جار سینه‌ما لدويف رىسا و ریزمانا زمانى ئەدەبى ناچت و ب تنى
پەیرهوییا بنواشین سەرەكى یین زانستى (هیماناسى)یى دكەت، کو
سەرکەفتیتین و تەگوزترین (کاملترین) شیواژى فەگوهاستنا هەر
راگەهانندنەكى دەیتە هژمارتن.

سینه‌ما و ئەدەب وەكى دو دەزگەهین سەریه‌خوین هونەرى، خودى
شیانین گەلەك بەرفرەهن، کو ل هندەك جهان ئەف شیانین وان وەكەهفن.
دەرەهینەر ب بینینا خو یا تایبەت و پاشى ب هاریکاریا کامیرا فلم گرتنى
راستى ژىك بژاله دكەت دا بشیت ئەو تشتى کو وى دقیت باشتر
دەستنیشان بکەت و یى دى هەمىی لادەتە رەخەكى. د فى کارى خو دا
فلمسازى شیان یین هەین ل هەر دەمەكى کو ب پیدفى بزانت ژ نیشادانا
وینەیهكى بچتە پىشکیشکرنا وینەكى دى و وەكى رۆمان نقیسی هزرا مە
ژ دیمەنن پرتەر ب پارچە دیمەنەكى ب تنى فە گرى ددەت(ژ کل بو جۆ).
سەرەرایى نیشاندانا پارچە دیمەنان و رۆلگیرانا زارفەكەرى، کامیرى
شیان یین هەین ب لقین ژ جەهەكى بو جەهەكى دى، دیمەنن بەرفرەهتر

بىختە بەر چاڧىن تەماشەڧانىن فلمى و ب ھىزەكا گەھشتى، ھەستا گرىدايى رويى زارڧەكەران، و پارچە دىمەنن گرىدايى رۇڧى وان و ھەمى دىمەن و تىتىن تىدا ئاشكرا بكەت. ئەڧە تىتەكە كو بىچەكى كىم يان زىدە د رۇمانى ڧى دا يى ھەى و رۇمان نڧىس دىت ب ڧەگواستنا سەربەست ڧى دىمەنەكى بۇ ئىكى دى ب رەنگەكى تامام بگەھتە وئ چەندى(نىشادانا پارچەروويدانان و سالۇخدانا بى سنورا حالەت و رەڧتارىن كەسان).

سەرەرايى ڧى چەندى سىنەما و ئەدەب ڧى لايى جۇرى كەرەستىن كو د ئاڧاھىي چىرۇكىن خۇ دا ب كار دئىنن، وەكى: (ناساندنا كەسايەتپان، نىشادانا سنج و رەوشى وان، ھەبوونا جىرە و لىك كەڧتنان، ھەلبىژارتنا بابەتەكى سەرەكى بۇ چىرۇكى و چەند بابەتپان لاوەكى(ڧرەى)، پىشڧەچوونا چىرۇكى و دانانا دلئەنگى و ھالاويستنان) خوەدى رويەكى وەكەڧن. و ھەرچەندە مرۇڧ نەشپت تايبەتمەندىپن وپنەى دگەل نڧىسىن بىراورد بكەت، ئى ڧى ھندەك ئالىانڧە ب تامامى گرىدايى ھەڧدو دىمىن و خواندەڧانى چىرۇكى يان بىنەرى فلمى ب خۇڧە گرى ددەن.

د بەراوردكرنەكا تايبەتتر دا ل ناڧبەرا بەرەمىن جۇراوجۇرىن ئەدەبى كو شانۇنامە و چىرۇكىن كورت و درىژ ب خۇڧە دگرت، پىدڧىە ڧى خالى زىدە بكەين كو رۇمان نڧىس بۇ سالۇخدانا وى تىتى، كو د ھىزا وى دا نە يى چارچوڧە كرىە و دىت كا چ د ھىزا وى دا ھەيە لسەر كاغەزى ڧى بىنتە خوارى، ئى شانۇنڧىس ڧى شان شىانان يى بى بەھرە. ھەرچەندە ھندەك ھىمان(عنصر)پن فلمى و شانۇيى وەكى (ھۇزان، چىرۇكڧىسى، زارڧەكرن، موزىك، نىگاركىشى و بىناسازى) وەكەڧن، ئى ڧى لايەكى ڧە ڧى شانۇيى چىترە، ئەو ڧى ئىخسىرا چارچوڧەكرن

(سنورداركرن) ین دیمه‌نان نینه و چ گافا دهرهینه‌ری فلمی بقیث دی
شیث رویدانین چیرۆکی ژ دیمه‌نه‌کی فه‌گوهیژته ئیكا دی و جوړه ژیانه‌كا
راستین بدهته رویدانین فلمی؛ چونکی د ژیانې دا ژ رویدانه‌کی به‌ره‌ف
رویدانه‌كا دی چوون، گه‌له‌ك ب ساناهیه و جوړاو‌جوړیا فان رویدانانه كو
ژیانې ژ ئیكسانین دئینه دهر و جوانتر دكه‌ت. د راستی دا
سنوردانه‌بوونا دیمه‌نین فلمی ژ لایئ هوندری و دهره‌کی (داخلی و
خارجی)‌بوونا وان و ژ ئالیئ هژمارا وان فه، پتر وه‌کی روئمانی یه ژ
شانوئی.

سه‌ره‌رای فئ چه‌ندی دیمه‌نین فلمی پتر نیژیکی راستی نه، ئی یین
شانوئی پتر ده‌ستگرد و چیکرینه و نه‌ف ده‌ستگرديه پتر هینگی دیار دبت
كو دیمه‌نین گریدایی سروشتی دهینه پیشکیشكرن.

نه‌ف جوداهیه چیدبت ژ هندی بت كو د سینه‌مایئ دا چاف و هه‌ستین
بینه‌ری فلمی نه وه‌کی چاف و هه‌ستین بینه‌ری شانوئی د ئازادن و
دهرهینه‌ری فلمی دشیت ب شیانین لبه‌ر ده‌ست، وه‌کی کامیری و جوړی
مونتاجا دیمه‌نین فلمی، هژرا بینه‌رین خو ژ بابه‌ته‌کی فه‌گوهیژته
بابه‌ته‌کی دی و ب ریكا لئاندا کامیری، وهل بینه‌ری خو بکه‌ت كو هه‌ست
بکه‌ت یئ د ناف رویدانین چیرۆکی دا و ب نیژیكبوون یان دویركه‌فتن ژ
پارچه دیمه‌نه‌کی یان پارچه رویدانه‌کی پتر هه‌ست ب راستی‌بوونا
سینه‌مایئ بکه‌ت هه‌تا كو چیرۆكه‌کی.

سینه‌مایئ یا شیای ب ریكا فان شیانان هندی روئمانی (یان هیژ پتر) د
فه‌گی‌رانا بچویكترین بابه‌تین گریدایی چیرۆكه‌کی دا سه‌رکه‌فتی بت و یا
شیای ب فئ ریکی په‌یوه‌ندییه‌كا نیژیک، بله‌ز و راستین دگه‌ل بینه‌رین
خو گری بده‌ت.

هيڙي گوتني يه ڪو ڙ بلي وان تايبهتمهنديپن ڪو ٺامازه پي ھاٽيه
 ڪرن، سينه ما خودان تايبهتمهنديهڪا ديتره ڪو ب (هيڙي يا فهگيپرائي د
 سينه مائي دا) يا نافداره و ٺهه ڀرسيه بخو يا بوويه ٺهگري هندئ ڪو
 لينيپينا فلمهڪي ڙ سهڪرنا شانوهڪي يان خواندنا پهرتوڪهڪي هيڙي سانتر
 و تهناتر بت. بو نمونه دهمي نقيسه رڪه سالوخيڻ ڙورهڪي دڪهت،
 خواندهفان هاريڪاريي ڙ هزارا خو و مردگرت بو تهنارڪن (تجسم) ا وي
 ڙوري. لي د سينه مائي دا ٺهه ٺه رڪه دڪهفته د ستويي فلمي دا و پشتي
 بينه ر ڀيڪا فلمي وي ڙوري د بينت دي ٺاڪراتر و ساده تر و بله زتر
 بسهه سالوخيڻ ڙوري هه لبت، ٺهه ڪاره ڙي ڙ شيانين ٺهدهبي د
 ده رڪه تينه، ٺهه تي نه ڪو نقيسهه چهندين بهر پهراڻ بو سالو خدانئ
 دهستنيشان بڪهت و هوسا بگههته ٺارمانجين خو.

(۷)

پینگافین ئیکه م یین ئقتباسی

دئ چهوا شیین رۆمانین دریژین چهند سهد بهرپه‌ری، کو هندهك جاران قه‌بارئ وان دگه‌ته هزار بهرپه‌ران ژى، بگوهورپین و بکه‌ینه فلمنامه‌ك؟ ئه‌رى هه‌مى كه‌رت (جزئیات) و رویدانیین د چیرۆکیین دریژین وه‌كى (هه‌ژاران، شه‌ر و ناشتی، دبه‌ریای دا چووی، براییین کارامازوف، ژان کریستوف، دینا ئارام) دا هاتین قابلی فه‌گوها‌تسنئ نه‌ بؤ فلمه‌كى یان نه‌؟ هه‌گه‌ر به‌رسف (به‌ئى) بت، دئ ئه‌ف فلمه‌ چهند ده‌مژمیر بن؟

چو پئ نه‌فیت کو نیشادانا هه‌مى هویر هویرکیین رۆمانه‌كا گه‌له‌ك دریژ د فلمه‌كى دو ده‌مژمیری دا تشته‌كى نه‌به‌رناقله‌ و ناچیب‌ت، و به‌رى ئه‌ف جوړه رۆمانه‌ ببنه‌ فلمنامه‌، پیدفیه‌ گافی پافیژن بؤ کورتکرنا رۆمانئ یان شانۆنامئ:

۱/ کورتکرنا رۆمانئ بؤ فلمی

مه‌ره‌م ژ کورتکرنا رۆمانه‌كى یان شانۆنامه‌كى، فه‌گپ‌رانا باب‌ه‌تین سه‌ره‌كى و رویدانیین گرنگیین وئ یه‌ د گونجایترین فورم و ده‌مئ پیویست دا. چیژ بیژى؛ کورتکرنا ئانکو به‌ره‌فکرنا و ریڅخستنا چیرۆکه‌كى پش‌تی که‌زاختنا پش‌کیین نه‌ پیویست یین رۆمانئ یان شانۆنامئ دکه‌فته‌

بەر دەست، ب مەرجهكى زيان نەگەھنە دەقى سەرەكى، ئارمانچ و پەيامىن سەرەكى.

كورتكرنى ژى قوناغىن خۇ يىن ھەين، كو ل خوارى دى ب كورتى ئاماژى پى كەين:

قوناغىن كورتكرنى:

۱/ دياركرنا ئارمانچا كورتكرنى

۲/ دياركرنا پەياما چىرۆكى

۳/ دەسنیشانكرنا بابەت و كەساتيىن سەرەكى يىن چىرۆكى

۴/ دەسنیشانكرنا رويدان و ئەفرازيىن سەرەكى يىن چىرۆكى

۵/ پىكشەگرىدانا ئەفرازييا

۶/ خەملاندنا پەراويزىن چىرۆكى

۷/ دياركرنا ئەنجامى و دويماهيا چىرۆكى

۸/ خواندنهفه و خەملاندنا دويماهيى

۹/ پاكشيسينهفا دەقى كورتكرى

ل خوارى ئەم دى پتر لسەر ھەر ئىك ژ فان قوناغان ئاخقين دا باشتر ب سەر چەوانيا كارى كورتكرنى ھەل ببين.

(۱) دياركرنا ئارمانچا كورتكرنى

پىدفيە بيته دياركرن بۆچى بابەت دەيته كورتكرن. ھەگەر ئارمانچ ژ كورتكرنى، نقيسينا فلمنامى بت لسەر بنياتى دەقى كورتكرى، پىدفيە ئەف خالە لبەر چاڧىن مە بن: فلم بۆ كى دەيته چىكرن؟ دەمى وى

چەندە؟ ج ماوه و ب چەند پارەى ئەفە قلمە دى بەرھەفە بت؟ ئەرى
ھۆكارىن ھونەرى بووینە ئەگەرى فان جوړه ئقتباسان يان ئارمانجین
بازرگانى بۇ بەرھەمئینانا فلمى لېەر چاف بووینە؟

۲) دياركرنا پهياما چيروكى

نقىسەرى سەرەكى يى چيروكى، لدويث ھندەك ھۆكارىن ھزرى و
بۇچوونىن كەسۇكى و ھونەرى، چيروكا خۇ يا نقىسى. لەو باشتە پەياما
چيروكى كو ب رىكا كورتكرنى دقيت بېتە فەگىران، ديار ببت و ب
درىژيا كاركرنى، ھەردەم (پەيام) ل بەر چاف بت.

۳) دەسنیشانكرنا بابەت و كەساتيىن سەرەكى يىن چيروكى

مەرەم ژ ناساندنا بابەتى چيروكەكى ئەوہ كو خواندەفان ب رىكا
كورتكرنى بزانت چيروك دەربارەى كى يە و سەبارەت چ بابەتەكى يان چ
تشتەكى دپەيقت.

۴) دەسنیشانكرنا رويدان و ئەفرازيىن سەرەكى يىن چيروكى

ھۆكارىن سەرەكى و ئەلەمىنت(عنصر)ىن پىكەپىنەرىن چيروكى،
ھەمان رويدانىن گرنكىن چيروكىنە. دەسنیشانكرنا فان رويدانىن گرنى
كو وەكى خەلەكىن زنجيرى پىكفە د گرىداينە و ب كارئینانا وان يا ل
وخت گرنىگەكا باش يا د كورتكرنى دا ھەى و دشىت پاشەرؤژا
ئقتباسەكى د ھەمان قوناغىن ئىكەم دا دەسنیشان بكتە و ببتە ئەگەرى
سەرکەفتن يان شكەستنا بەرھەمەكى سىنەمايى.

5) پيڪڙهه گريڊانا نه ڦراڙيا

رويدانين گرنگين چيو ڪه ڪي پيدفيه پهيوهنديهه ڪا بناوشهه ي و مهنطقى دگهل نيك ههبت و ههر رويدانه ڪ ب رهنگه ڪي سروشتي ب رويدانا بهرى خوڦه گريڊاى بت و نه ڦ رويدانه ب رهنگه ڪي پيڪڙهه گريڊاى و نيك لپهه نيك، چيو ڪي نه چار بڪهن ڪو بهر ب پيشقه بگهفته رى.

6) خهملاندنا پهراويزين چيو ڪي

ڪورٽڪرن لدور رويدانين سهره ڪي يين چيو ڪه ڪي دهيت هه نهنجام دان. سروشتي به ڪو ههر تشته ڪي زيده يي گريڊاى چيو ڪي دشيت بهيت هه لادان و د زنجيره رويدانين سهره ڪي يين چيو ڪي دا نه هيت هه بڪار نينان.

7) ديارڪرنا نه نجامى و دويماهيڪا چيو ڪي

دويماهيا چيو ڪي پيدفيه موڪوم و گروڦه دار بت دا بشيت پترين ڪارٽيڪرن ل هه مى رويدانين ڪورٽڪرى بگهت. باشترين دويماهيڪ نينان نهون يين هه مى تشتا ب رهنگه ڪي سروشتي و ب ڙيرى ب داوى بينن و پهيوهنديين رويدانان ب نيكجارى نه نيت هه برين.

8) خواندنه هه و خهملاندنا دويماهي

پشڪين ڙورى ڪو مه ناماڙى پي ڪرى، پيدفيه چهندين جارا و ب هزه رڪا فه ڪرى و نازاد بينه خواندن، پشڪين زيده بهينه لادان و پشڪين نه گه هشتى بينه ته ڪوزڪرن (ته ڪميل) ڪرن.

۹) پاکنفیسینہ فا دھقی کورتکری

چیرۆکا کورتکری پشتی ژ ھمی ئالیان فہ ھاتہ خواندن و فہکۆلین، دشیت پاکنفیس ببت و پاشی بۆ نفیسینا فلمنامی کو نارمانجا سەرھکی یه، مفا ژئی بیته وەرگرتن.

ئەف نەھ قوناغە ب باشی ناھینە ئەنجام دان ئەو تی نە کو کورتکەر دەفەکی بۆ کاری خۆ بەھلبژیرت کو خوەدی بەھیین ناقدار و جھۆ باوهریی بت و گونجای بت دگەل بۆچوونین وی ب خۆ. ئەنجامدانا ھەر قوناغەکی ژ فان نەھ قوناغان پیدفیه پشتی دوبارە خواندنەفا ھویرا پەرتوکی (رۆمان یان شانۆنامە) و نیاسینا پشکین گرنگین دەقی بەیتە ب جھ ئینان. پشتی فان چەند جار خواندنا، بۆچوونین ھزری و بیر و باوهرین نفیسەرئی سەرھکی یی دەقی دی بۆ کەسی کورتکەر ئاشکرا بن و ئەو دی باشتەر و پشتراستر شیت وی دەقی کورت بکەت.

چو پی نەفیت کو د ھەمی قوناغین کاری کورتکرنی دا، پیدفیه خالین گرنگین کورتکرنی و فەگپران خۆشا رویدانین چیرۆکی ل بەر چاف بیئە وەرگرتن، و د دەمەکی دا کو پیکفەگونجان و ئیکەتیا بابەتان دەیتە پاراستن، دەست ب لادانا بابەتین زیدە و لاوھکی(فرعی) بەیتە کرن. کورتکرنا چیرۆکی یان شانۆنامی ب دو رەنگان دەیتە ئەنجامدان:

۱/ کورتکرنا وەفاداربوون ب دەقی

۲/ کورتکرنا نازاد

د کورتکرنا وەفاداربوون ب دەقی دا، چیرۆک وەسا دەیتە فەگپران وەکی نفیسەری نفیسی و ناچیت ھیچ گۆرانکاریەک تیدا بیته کرن. د

کورتکرنه کا ژ فی رهنگی دا کو کورتکهر چافدیږیا هه می چیرۆکی دکهت، پیدفیه کورتکهر باش د مهرم و مه خسه دین نفیسه ری بگهت دا بشیت په یاما نفیسه ری د دهقی خو یی کورتکری دا ب ناشکرایه فه گوهیزت. ماده م نفیسه ری چیرۆکی ب ریکا ری کخستن و لیکنانا چارچوقی چیرۆکی، په یاما خو دگه هینته گوهین خوانه فانان، پا پیدفیه کورتکهر زی نارمانج و په یاما نفیسه ری ژ ناف رویدانین چیرۆکی بکیشته دهر و نه وی ب رهنگه کی روئن و ناشکرا د کورتکریا خو دا فه گپرته فه.

د کورتکرنا نازاد دا، به ره فه کرنا کورتکریا رومانی یان شانونامی دهیته نه نجامدان بیی کو پیشکه فتن و پاشکه فتن رویدانان و پیکفه گونجان و نیکه تیا بابه تان د نفیسه نا سهره کی دا ل بهر چاف بهیته وهرگرتن. نهف جوړه کورتکرنه بوجوونین که سوکی یین هزرا کورتکهری ژ دهقی سهره کی نیشان ددهت و پتر لسهر بنیاتی گیول و سه لیقی و هنده ک جاران لسهر بنیاتی پیویستیین کاری دهیته نه نجامدان.

باشتره د فان جوړه کورتکران دا، رویدانین هه لبرارتی بو نفیسه نا فلمنامی ژ لای پیوه نندیان فه د گه لیک گه له ک د خورت بن و که سی کورتکهر ب ری کخستن و ته رتیه ه کا تایبه تی کو د فه گپران رویدانان دا ژ خو نیشان ددهت، چیرۆکا کورتکری زی ب هه مان شیواز بکه ته ئافاهیه کی موکوم و خودان ری کخستنه کا قابل په سه ندرنی.

ب/ بهر فره هرکنا چیرۆکا کورت

بهر فره هرکرن کریاره که کو ل سه متا دزی کورتکرنی دهیت و ب مهره ما بهر فره هرکنا چیرۆکین کورت دهیته نه نجامدان. د په رتوکین گریدایی چیرۆکنفیسیی دا، ب فی رهنگی باسی چیرۆکا کورت و جوداهیا

وئ دگهل رۆمانئ هاتيه کرن: "چيرۆكا كورت نقيسينه كه كو خودى
كارتپكرنه كا ئيكانه بت و مروؤف بشيت وئ د ماوئ نيغ دمئرميرئ دا
بخوينت".

ههر چيرۆكه كا كورت، پرته كه ژ ژيانئ كو تيدا نقيسه رئ چيرۆكئ ب
هاريكاريا هيلكاريه كا ريڭخستى، كه سه كي د رويدانه كا سه ره كي دا توش
دكته و ب فى رهنگى كارتپكرنه كا ئيكانه ل خوانده فانيئ خو دكته.
چيرۆكا كورت ههر وهكى ژ نافي وئ ديار پرانيا جاران كورتر و ساده تره
ژ رۆمانئ و تايبه تمه نديئ تايبه ت ب خو يئن ههين كو ناسكرنا فان
تايبه تمه نديا ب ريكا به اوردكرنه كا ريژه يي د نيئبه را رۆمانئ و چيرۆكا
كورت دا ئاشكرا دبت.

چ / به اوردكرنا رۆمانئ دگهل چيرۆكا كورت

- (1) چيرۆكا كورت ب رهنگه كئ ريڭخستى و ساده دهيتته دارشتن، ئ رۆمان
دريژتر و به رفره هتره.
- (2) پرانيا جاران چيرۆكا كورت نيك كه سايه تئ سهره كي يئ ههئ، ئ د
رۆمانئ دا سهره را يي كه سايه تئ سهره كي، هندهك كه سايه تئ لاهه كي
ژى رۆلى دبينن.
- (3) كه سايه تئ سهره كيئ چيرۆكا كورت د رويدانه كا سهره كي دا دهيتته
ناساندن، ئ كه سايه تئ رۆمانئ ب دريژيا جه ندين رويدانيئ گرنگ
دهيتته ناساندن.

- ٤) چيروڳهكا كورت خوددى مزارهكا ديار و كارتىكرنهكا ئىكانهيه، ئى رومان دىيىت ب ههبوونا مزارهكا سهردكى كومهكا مزارين لاوهكى يين دى ژى ههبن و كارتىكرنن چوراوجور پيشكىش بكهت.
- ٥) چيروڳا كورت ژ لايى جه و دهمى فه سنوردايه و پشكا بچويك و كورت ژ ژيانى نيشان ددهت، ئى جه و دهمى رومانى چ سنور نينن و دىيىت پشكهكى ژ ژيانى يان ههمى ژيانى نيشان بدهت.
- ٦) جه گوهورپن و پيكتينانا كهسايهتيان و پيشفهبرنا چيروڳى، د چيروڳا كورت دا ب رهنهگكى كورتكرييه و مروڧ ههست پى ناكهت، ئى د رومانى دا بهروفازييه (درىژكرييه و مروڧ ب ئاشكرايى ههست پى دكهت).

ژ بلى فان تايهتهدندييا و فى خالى ژى، كو چيروڳهكا كورت د دهستى فلمنامهنفيسهكى باش دا وهكى هيقينهكى يه كو پيدفيه فؤرما ژ خو چيكهت و ديسان چيروڳهكا كورت پيشچاڧكرنهك(طرح)هكه بو فلمهكى بلندى سينه مايى، كو پيدفيه بهيته بهرفرهكرن و تهكوزكرن. بو ب ئه نجام گهاندنا فى مهردمى، فلمنامهنفيس پيدفى هندك چالايانه دا بشيىت فى كورته چيروڳى بكهته فلم، ئه و چالايى ژى دى ل خوارى و د خالا (د) دا هيئه دياركرن.

د / چهوانيا بهر فرههكرنا چيروكا كورت

(۱) دياركرنا دم و جهی چيروكى ب ريكا فهكرنا بيافين گونجاى بو چيروكى و دانانا ناستى جفاكيى پيوست بو دياركرنا تيکچوونان و دهسپيكا توشبوونان.

(۲) دياركرنا سروشتى كهسايهتيى سهرهكى يى چيروكى و فهگيرانا گونجان يان نهگونجانا هزرى و روحى يا وى دگهل كهسانين دى يين چيروكى و زيدهكرنا كهسايهتيين نوى بو ناف چيروكى.

(۳) زيدهكرنا رويدانين لاوهكى لسهر بابتهى سهرهكى يى چيروكى ب ريكا رهفتار و كردارين كهسايهتيين سهرهكى و لاوهكى كو دشين رولين باش و خراب د چيروكى دا بگيرن.

(۴) زيدهكرنا گنگاشا، رهفتارا و حالهتين نوى لسهر چيروكى كو دگهل رويدانين زيدهكريين چيروكى بگونجن.

(۵) دانانا پهيوهنديين خورت يين پيدفى د نافبهرا رويدانين جودايين چيروكى دا لسهر بنياتى نيکبوونهكا مهنطقى و پيکفهگونجانهكا تمام، ب رهنهگى كو ههر رويدانهك ب رويدانا بهرى خوڤه يا گرئداى بت.

(۸)

گوهورینین چیرۆکی د قه گوهاستنی دا ژ دهزگه ههکی بو ئیکی دی

د ههولین جودا جودایین کو ب مه ره ما وهرگه پانا دهقهکی ئه ده بی بو
فلمه کی دهیته نهجمان، به رفره هکرنا چیرۆکا کورت و کورتکر، دو
بابه تین گرنگن، کو د پشکا چوووی دا ئه م ب دریزی لسه ر په یشین. یا
زانیه کو چیرۆک و شاننامه ژ تشتین بهادر و ئمبارکرینه، کو نافه رۆکا
پرانیا فلمین ئقتباسکی ژ فان زیدهران دهیته وهرگرتن و هه ر فلمساز و
فلمنامه نفیسه ک ده می دگه هته فان دو به ره همان، لدویف زانین و
پیزانینین خو شیوازه کی تایبه ت بو خو هه لدبژیرت. د فی پشکی ژی دا
دی دیسان باسی بابته کی ئقتباسی کهین ژ به ره هه مه کی ئه ده بی، و کا چ
گوپانکاری د هه ر چیرۆکه کی دا دیار دبن ده می ژ دهزگه هه کی ئه ده بی
دهینه فه گوهاستن بو دهزگه هه کی سینه مایی. بو تیربارکرنا فی بابته تی،
من هه ول یا دای مفای ژ بوچوونین کهسانین تایبه تهنه ند د فی بواری دا
وهربگرم و ل فییره وان بوچوونان بوه شینم.

أ / گوهارتنا چیرۆکی بۆ فلمنامی:

ساناهیتین ریک بۆ گوهارتنا چیرۆکی کو بته فلمنامه، دیارکرنا پشکین سهرهکی و گرنگین چیرۆکیینه پشتی ب تمامی ب هویری دهیته خواندن.

ههر چیرۆکهک ژ چهند پشکین حیواوز پیک دهیت، کو هندهک ژ وان فهگیرانا حالت و ههستین فههرهمانین چیرۆکیینه و پشکا دی فهگیرانا رهفتار و کردارین وان.

د ئیکهههین پینگافا ئقتباسکرنی ژ چیرۆکهکی دا، پیدفیه ئه و پشکین چیرۆکی بهیه دیارکر، کو هه لگرین وان کردار و رویدانان بن یین ئه و رویدان دشین ل سهرانسهری چیرۆکی دا رۆلهکی بهر ب چاف ببینن. نفیسهری کو کارهکی ژ فی رهنگی دکهت نابت بکهفته ژیر کاریگه ریا سالۆخدانین ئه دهبی یین چیرۆکی و نابت لغافی هزا خو بسپیرته دهستی هه می بابهتین دیارکرین کورت یان گه لهک کورتین چیرۆکی. به لکو پیدفیه ئه و ژ وان هه می بابهتین فهگیرای د چیرۆکا ئه دهبی دا ب تنی وان بهه لبریزت یین کو خوهدی ئالیین وینه یی یین ب هیز بن و بزانت ئه و وینه دشین ببه نه دیمه نین سینه مایی یین سهرنجراکیش، پر لقین و ئارونگدهر (تهیسۆک). چو پی نه قیت کو ههر ئیک ژ فان دیمه نان پیدفیه خوهدی تیگه ه و رامانین هیزا بن و پپویسته ههر دیمه نهک دیمه نی بهری خو تمام بکهت و د سنسلا رویدانین فلمی دا رۆلهکی بهرچاف هه بت.

چیدبت هندهک پشکین چیرۆکهکی نه ببه وینین سینه مایی، ئه ف پشکه کو سالۆخدانا که سایه تیان و دیارکرنا حاله تین روحی و دهروونی یین وان

بخوفه دگرت، يان پيدفيه ژ چيروكي بينه لادان يانزي فلمنامه نفيس في چهندي د شيوازي رفتار و کردارين وان دا ديار بکته.

هندهك پشك د چيروكي دا بين ههين كو تيدا باسي كريبارهكي يان رويدانهكي دکته، و ل پشكين دويقرا ب شيوازهكي ديتر باسي ههمان كريبار يان رويدان هاتيه کرن. نهف پشکه زي ههگهر نه د پيدفي بن، دي هيئه لادان.

هندهك پشك بين ههين كو تيدا تشتهك يا رويداي، كو نهف رويدانه نه تشتهكي سادهيه، بهلكو كريبار و رويدانهكا گهلهك گرنگه، كو دشيت كارتيكرنهكا نهريني يان نهريني ل چيروكي و قههرمانين وي بکته، نهف پشکه باشتين پشكين سينه مابينه، كو پيدفيه فلمنامه نفيس ب هويري ل پشكان بگهرييت و داکو بگههته نارمانج و مهردمين خو و ب باشتين رنگ مفاي ژ وان وهربگرت. ههبوونا ههيهجان، دلهراوكي، ترس، هيفي، چافهريياتي و قهلهق و نيگهرانيا ل پشت پشكين فان چيروكان دشيت كارتيكرنهكا باشت ل بينهري بکته و فلمي زي ب تامتر و سهرنجراکيشتر لي بکته، هوسا دي بهرهمي دهرهينهري چهندين جاران جوانتر، هيژاتر و ب بهاتر لي هيئت.

سروشتي يه كو د فان جوړه گوهورپينان دا، چيدبت هندهك پشك ژ چيروكا سهرهكي بهينه زيبرن، بلا حهزكه ي نهو پشك ژ ناليي نهدهبي فه ژ باشتين پشكين چيروكي زي بن، و ديسان رنگه هندهك پشكين دي زي د فلمي دا بهينه گونجاندين و پهره پي بهيته دان كو د چيروكي دا رولهكي لاوهكي ههبن. نهف جوړه گوهورپينه ههگهر گيان ي بهرهمي بريندار نهکته و زياني نهگههينته پهياما سهرهكي يا چيروكي دي د مفايي فلمي،

سهرنجراکیش و سهرکهفتی بت و بینهرین سینهمایی ژى هم دى ب گهرمى پيشوازیى لى کهن و هم ژى دى پهيوهندیيان دگه لیک خورت کهن. و بهروفاژى وهفاداریا هویرا فلمسازى ل هممبهردهقى و هممى پشکین بچویکین چیرۆکهکا ئهدهبى دشیت هندهك دهمان فلمى بهرههفبووى وهك بهرههمهكى بى گيان و فاله ژ سهرنجراکیشانین وینهبى بکهت و سهرکهفتنا وى رویروى دژواریى بکهت. پتریا فلمساز و فلمنامهنقیسین ئهفرۆکه ناگههدارى فى چهندينه، لهو ههول ددهن ل دهمى گوهورینا دهقى ئهدهبى بۆ فلمنامهکا سینهمایی لدویف قالبین بهرنیاسین فلمى و شیوین چیرۆکنفیسینا سینهمایی بچن و ل شوینا کوپیکرنا بى گيان ژ بهرههمین ئهدهبى، نازادانهتر نقتباسى بکهن. لدور فى چهندى دهرهینهرى ئهمریكى بى بنیات ئنگلیز (ئالفرید هیچکاک) دبیت:

"گهلهك دهیته گۆتن كو دهرهینهرىن هولیودى زیانى دگههینه رهسهنایهتیا وان دهقان كو دهینه وهرگهراندن بۆ فلمهكى. من چو جارا كارهكى ژ فى رنگی نهكریه، ئهز پتریا جارا چیرۆكهكى دخوینم، ههگهر كهیفا من ب بیر و باوهرىن سهرهكى یین چیرۆكى هاتن و من ئهو پهسهند كر، پهرتوكى ددهمه پاش و بابتهى وى هزرى بۆ سینهمایی بهرههف دكهم. ئهز چو جارا نهشیم چیرۆكا (بالندان) یا (دافنى دومورى) بۆ وه پیناسه كهم. من ئهف پهرتوكه ژ جارهاك بلهز زیدهتر نهخواندییه. ئهز نزانم دى چهوا شیم ب دروستى وهفادارى دهقى چیرۆكهكى یان رۆمانهكا بهادار به كو نفیسهرى وى سى یان چوار سالان ژى خۆ پیقه بۆراندی.



ئالفريڊ ھيجچاڪ: ئەز نزانم دى چەوا شىم ب دروستى وەفادارى دەقى
چىرۆكەكى يان رۆمانەكا بەھادار بەم كو نقيسەرى وى سى يان جوار سالان
ژىي خۆ يى پىقە بۆراندى.

دەمى پەرتوكەك دەيتە ھەلبىزارتن كو ببتە فلم، ھەرچەوا بت دى
ھندەك گوھۆرىن لى پەيدا بن، فلمنامەكا نوى دى ھيتە نقيسين، زارفەكەر
و شارەزايىن ژيھاتى دى ھينە داخوازكرن و پاشى دى فلمەك ھيتە
چىكرن، كو ژ نشكەكيقە دى ھند بينين نافى فلمى كەتە د ليستا
بەربۆريين ھەزى وەرگرتنا خەلاتى (ئوسكار) دا و ئىدى نافى نقيسەرى
پەرتوكى ل بەر كوچكىن بالافيا ژى نامينت؟"

فلمنامەنقىسى ئەمريكى يى بنياى ئنگليز (روپىرت بولت) سەبارەت
فلمنامەيا خۆ (دكتو ژيشاگو)، كو دەقى وى يى سەرەكى ژ نقيسەينا
نقيسەرى نافدارى روسى (بوريس پاسترناك)ە، دىبىرت:

"بەرتوكا (پاسترناك) ى دەقەكى ئەدەبىي يى گەلەك سەرنجراكىش و چەقەنگدارە. (دكتور ژىفاگو) نە نوفلىتەكە، بەلكو ھۆزانەكا دلېرىيە و ئقتباسكرنا فان جوړە بەرھەمان گەلەك ب زەحمەتە.

كارى ئىكانە كو مروّف دشىت لدور فان جوړە پەرتوكىن مەزن و چەقەنگدار ئەنجام بەدەت، ئەوہ كو مروّف خو كوير داھىلتە د ناف بابەتى دا و ھندى د شيان دا بت پترتر خو نيزىكى بوچوونا نقيسەرى بكتە. سەبارەت (پاسترناك) ى پىدفيە ھوين بزائن كا ھزرا وى چ بوو لدور سەرنوخىنى (انقلاب) و پىدفيە باش كارەكتەرېن وى بنياسن، پاشى پەرتوكى قەدەنە رەخەكى و سەروژنوى وى بو سينەمايى بنقيسنەقە. يا راست مروّف نەشىت ل ھەمبەر فان جوړە پەرتوكان وەفادار بمىنت و بىژت: بەلى ئەز ل ھەمبەر فى نوفلىتى يى وەفادار مايم! چونكى ئەم ھەمى دزانين دەمى مروّف تىتەكى ژ بەرھەمەكى دئىنتە دەر، ل تالىي دى ھندەك جوداھى دگەل دەقى بەرھەمى بخو ھەبن. لەو ئىكانە رىكا چارەسەرى ئەوہ كو ب ئازاديا ھزر و بىران، خو پشتراست بكتەن كو ھوين يى د مەرھەما نقيسەرى گەھشتين و پاشى ب ھویری كار بكتەن و چو زيانان نەگەھىننە ھزر و ئارمانجا سەرەكى يا نقيسەرى. پىدفيە ھوين ھند لسەر گوھورپنەكى كار بكتەن كو پشتراست بن بوچوونىن وە يىن نوى پىدفى بووينە و پاشى ب دىتنەكا نوى خو نيزىكى ھزر و ئارمانجىن نقيسەرى بكتەن".

(روبيرت بولت) پىقە دچت و دىژت:

"فلمنامەيا كو ژ بەرھەمەكى ئەدەبىي دەيتە بەرھەفكرن، گەلەك پەيام و تىگەھىن گرىدايى دەقى خو يى سەرەكى قەدگوھىزتە سەر پەردى. ئى گەلەك پرسىن تەكنىكى يىن ھەين كو سىنارىست و دەرھىنەر بو چارەكرنا وان پەنايى دبنەن بەر ھندەك رىباز و خاپاندنىن پىشەيى،

كو مفاوهرگرتن ژ فان ئامادهكارىيان، كارى شهگيرانا سينه مایى گه لهك ب ساناهیتز ئى كرى و بينه رى ژى رازى دكهت.

برین ژ دیمه نه كى بۆ ئىكى دى، مفاوهرگرتن ژ هه مى دیمه نان، هه مى جوړین (كات، ديزالف و سوپرايمپوز) و هه مى هیما و هه قبه ستین بنه جهبووى، كو نه فرۆكه د سينه مایى دا بكار دهین و كهسى كو دقیت لسهر دهقه كى ئه دهبى و خو هه گهر ب رهنگه كى ئورژینال ژى دهست ب نفیسینا فلمنامى بكهت، پیدفیه فان هیمايان و چه وانیا بكارئینانا وان ل بهر چاف وهر بگرت ل ده مى فلمناما خو دنقیست".



روبیرت بولت: هه بوون و نه بوونا كارمكته رى چه رۆكه گه گير
د شانۆناما (زهلامهك بۆ هه مى و مرزا) دا وهك ئىك بوو.

سینه‌ما ب شیانین خو یین فه‌گیړانی و ب لادانا نیقبه‌ران (فواصل) کو روومان یا لاوازکری، دشیټ رویدانین چیرۆکی فه‌گیړت و سالوڅین وان رویدانان بدهت. زانایه کو به‌رهمین گه‌له‌ک نفیسه‌رین نافدار و نیکه‌مین ئه‌دهبی، پرن ژ فان رهنکه نیقبه‌رین زیاندار، و ئه‌و یی ب سهر هندئ هه‌لبووین کو د فه‌گیړانا ئه‌دهبی ژى دا مروؤف دشیټ بگه‌هته هنده‌ک جوانیان، کو ئه‌و جوانی ژ ئه‌نجامی کورتکرن و ئاشکرا په‌یقینی یه. چیرت بیژین مروؤف ب شروؤفه‌کرنین دریز و پر چه‌پ و چوپر چو جار ناگه‌هته وان ئه‌نجامان. بو نموونه د روومانا نافدارا (ناناکارنينا) دا ده‌می (تولستوی) دقیت ژ (لیقین) بگه‌هته (ناناکارنينا) یی، ب هوشداری چیرۆکی رادوه‌ستینت دا د دوڅین نه‌خوشین چیرۆکی بیوړت و ده‌لیقی بو خوانده‌فانین خو خوش که‌ت، کو پتر هزارا وان ب چیرۆکی فه‌ بیته گریدان.

هه‌گه‌ر تولستوی ئه‌ف کاره نه‌کربا چیدبت ببا ئه‌گه‌ری هندئ کو رویدانین چیرۆکی لبه‌ر خوانده‌فانی ئالزیبان، هوسا دا هزارا خوانده‌فانی توشی وه‌ستیانئ و ژیک بزاله‌یی چت و ئه‌و تاما کو فه‌ر بوو ژئ دیتبا، ژئ نه‌ددیت.

سه‌بارت ژیرنا رویدانین تایبه‌تمه‌ندی چیرۆکه‌کا ئه‌دهبی بو ئقتباسه‌کا سینه‌مای، ده‌ره‌ینه‌ری بنیات ئه‌لمانی یی نافداری سینه‌مای و ماموستانی خواندنگه‌ها سینه‌مای یا له‌نده‌نی (وولف ریل) دبیزت: "هه‌ر نوڤلیته‌که‌ک پری چه‌ق و به‌لگ و شروؤفه‌کرنه. نوڤلیت مژویلاهیکه‌ و پیویست ناکه‌ت د روینشته‌کی دا خواندنا وی ب دویمای به‌یت، لی ب نسه‌ت فلمی، پیدقیه‌ وی د روینشته‌کی دا بیینی و تی بگه‌هی. دیسان

پېدفيه فلمنامى ژى وهكى فلمى د روښتنه كې دا ببينى و د مهرما وى بگه هى.

ل دهمى ودرگيرانا نؤفليتى بؤ فلمنامى، نه ب تنى مروف گرئدايى تيكرابى بوونا بابته يه، بهلكو گرئدايى پاراستنا نيفشكى بابته يه و د ههمان دم دا بابته بهرهه فبووى چهندين جارن راكهت و دانت، ههتا بزانت كا بينه دى تا چ راده د فى فلمى گهن.

ناريشا كو بؤ فلمسازى چيډبت ل دهمى ههلبزارتنا نؤفليتته كى يان شانؤننامه كى، نافهرؤكا نه دهمى يا وانه. مهرم ژ نافهرؤكا نه دهمى نه وه كو بابته ب رهنه كى شروقه كرن، دگهل دا رسته و ديالوگين دريژ هاتينه نفيسن، نه كو ب رهنه كى وينه يى. له و گه له ك زحمته مروف بشيت پشتي خواندنا ههمى بابته ان، روخسارى كه ساپه تيان بنياست يان هزرا وان ببينت. له و پېدفيه ريكه كه ههبت دا بشين فان دويچوون و شروقه كرنان تيړا بكهينه وينه.

بؤ روهنكرنا فى خالى، هم دى ئاخفتين وان كه سان ل بهر چاف ودرگيرن كو ل جهه كى گشتى، وهكى قه هوه خانه، بازار يان كومبوونه كى مژويلى ئاخفتنى نه. دهمى نه ف ئاخفتنه د نؤفليتته كى يان شانؤننامه كى دا دهينه نفيسين، دى بى كييم و كاسى و وهكى خو هيينه دارستن، واته دوير و دريژ و تير و تهسهل و پرى پهراويز و زيده يى. لى هه گهر ههر نه ف ئاخفتنه بؤ فلمنامه كى بهيته بهرهه فكرن دى د كورت بن و سود ودرگرتن ژ ديالوگى د فيره دا گرنگرين مهرجه. مروف نه شيت ب ساناهى دهست پافيتته مقهسى و ديالوگان پرت پرت بكهت و وهسا هزر بكهت كو چو ناريشه نه مان. باشترين شيواز نه وه كو مروف ب هويرى كار د

ديالوگان دا بکھت، وھسا کو بشيں ب کورترين دم نيشکى ديالوگى د
فلمى دا بگونجين و مھرهمى فھگوھيژن.

ب لھرچاڻ وھرگرتنا خالين ژوري، ئقتباس قوناغھکا نوى يھ و ژبوى
کو مينا فلمنامى لى بھيت، پيدفيھ گھلھک پشکين وى سھروژنوى بھينھ
ئافراندن".

ب/ گوھارتنا شانونامى بو فلمنامى:

شانونامھ پشکھکا ديبھ ژ بھرھهمى ئھدھبى يى چيروكى. شانونامھ
بھرھھمھكى نفيسى يھ کو ب وى مھرهمى ھاتينھ نفيسين دا ئھكتھر بچنھ
سھر دھبى شانويى و ئھف نفيسينھ گريديى شيانين تابھتھين ئھكتھرانھ.
(پتر تھئيدكرن ل ديالوگى، چاڻدان ل لھيستھين بى راوھستھيان، مفا
وھرگرتن ژ ديمھنھين ديار و سنوردائ، پيوستھيا ھفكارى د نيئبھرا
تھماشھفان و ئھكتھران دا، تھئيدكرن لسھر لھيستھين ب زھمھت و...)
ژ تايبھتمھنديين بھرچاڻين پيشكيشكرنا شانويھكى نھ كو ل دھمى
گوھارتنا شانونامى بو فلمنامى پيدفيھ جياوازيين فان ھردو دھزگھھان
لېھر چاڻ بھينھ وھرگرتن.

گرنگترين تايبھتمھندييا ھفپشكا سينھمايى و شانويى يا د ھندى دا،
كو بينھريين ھردوووان كوؤم كوؤمھنھ، لى خواندھفانين (رؤمان، چيروكا
كورت و چيروكا بلند) كت كتھنھ.

ب فى پيشھكيا كورت دى ل خواريى باسى ھندھك پرسا كھين سھبارھت
ئقتباسكرن ژ شانونامى.

ژ دھمى پھيدابوونا سينھمايى ھھتا پھيدابوونا فلمين دھنگدار و ژ
ھينگى و ھھتا ئھفرؤ، شانونامھ ژ ھندھك ژيدھريين بھادار دھيتھ

وەرگرتن، کو د هەر خولهکی دا ژ میژوویا سینه‌مای، ب شیوازیڼ
جوړاوجوړ که‌تینه ژیر مفاوهرگرتنا دهرهینه‌ریڼ سینه‌مای ل
سهرانسهری جیهانی. (شیوازی فه‌گیرانا رویدانا، مفا وهرگرتن ژ دیالوگین
شانؤناما سهره‌کی د فلمی دا، ب رهنکه‌کی کورترکی و فه‌بېری،
جوړاوجوړکرنا دیمه‌نڼ سنوردایڼ شانؤنمای و خو دویرکرن ژ ریپاز و
ئاماده‌کارییڼ تایبه‌تڼ شانؤی) پشکه‌که ژ هونه‌ریڼ گری‌دای
ئقتباسکرن ژ شانؤنمای، کو ب درېژیا فان هه‌می سالا و ب ریکا شیوازیڼ
جودا جودایڼ کاری توشی گؤرانکاری و پشکه‌فتنان بوویه.

بیگومان مه‌زترین ئاریشه کو دهرهینه‌ریڼ سینه‌مای ل ده‌سپیکا
سالیڼ په‌یدابوونا فلمی دهنگدار رویروی بووینی، نه‌و بوو، کو لسهر
ئه‌کته‌ران فه‌ر بوو ب ره‌وانی و جوانی وان دانوستاندنان بکه‌ن یڼ ژ
شانؤناما هاتینه ئقتباسکرن. خه‌لک ب ئاشکرایي ژ فلمیڼ (۱۰۰٪)
دهنگداریڼ شانؤی وه‌ستیابوون و ژبه‌رکو ئیدی چو نوییاتی د ده‌نگی دا
نه‌مابوو، ره‌خنه‌گران ب هیژ هیژش دکرنه سهر فان رهنکه فلمیڼ بی
لشین و پر ئاخفتنڼ کو مروّف مانی دکر. ههرچه‌نده هنده‌ک فلمسازڼ
وه‌کی (کلیر، روبین مامولیان و ئیرنیست لوبیچ) ب کیمکرنا
دانوستاندنان شیابوون بو خو فی ئاریشی چاره‌سهر بکه‌ن، لی پتریا فلما
پری دانوستاندنڼ درېژ بوون، کو ئیکسهر ژ ده‌پی شانؤی هاتبوونه سهر
په‌ردا سینه‌مای، و هیژ خرابتر ژ ئالیی شانؤنقیسان فه بو سینه‌مای
هاتبوونه نفیسین. گه‌له‌ک جارن نفیسه‌ران هه‌ول ددان جوړه‌کی نفیسینی
بیخه‌ن د فلمی دا، نه‌و ژی ب فی رهنگی بوو کو دیمه‌نه‌کی درېژ
دانوستاندنی دکرنه چه‌ند پارچین کورت. بو نموونه دانوستاندن د
ته‌کسی دا ده‌سپیدکر و ل ژورا پیشوازیکرنی به‌رده‌وامی پی ده‌اته‌دان و

ل ژورا نښتنی ژى ب داوى دهات. لى ئەف چەندە دبوو ئەگەرى هندى کو
بينەر ژ پەيفان دوير بکهفن و فى چەندى ژى ب هيچ رهنکهى هاريکاري
ههستا سينه مایى نه دکر. واته ناشکراوو کو پیدفیه ل ريکه چارهیه کا دی
بگهړن.

بهرى ريکه کا دی بهیته فه دیتن، پيويست بوو دانوستاندن بخو بهیته
گوهورين. سيناريونميس ههزکهى بلا يين شانويى بن يان يين راديويى و
فلمين بى دنگ، پیدفی بوو زمانه کى سينه مایى يى راستين فه بينن، کو
ژيان و سه رنجراکيشيه کا تايهت ب خو ههبت. د قوناغا نيکه م دا پیدفی
بوو زمانى وى ئاسایى و نيزيکى زمانى روژانه يى خه لکی بت.

چونکی شانویا سنوردای و بى لښينه، لهو پیدفیه زمانى وى ژ لایى
درکه و خوازهيانقه (کنایه و استعاره) زهنگين بت. زمانى شانويى پره ژ
سالوځدانين رویدانين دهرښه دهرښه ده پى شانويى؛ چونکی نيشاندانا وان
رویدانان ب ريکا شانويى د شيان دا نينه. ههروهسا ئەف زمانه گریدایى
سنج و سروشتى دهروونى يى ئەکته رين شانويى يه، لهوا ژى لسهر پهردا
سينه مایى گه لهک ب رهنکه کى دهستکرد ديار دبت. کورت و کرمانجى،
زمانى شانويى (شانويى) يه. ب تنى د ديمه نه کى شانويى دا - بو نمونه د
شانویا (مرنا فروشه رکه) ژ نفيسينا (ئارتور ميله ر) دا - کهسه ک دشيى
بيژت: "نابت چو کهسه ک شيره تان ل فى مروڤى بکهت. هوين نزانن
(ويلی) فروشه ر بوو و چو ژيانه کا بنه جه بو که سين فروشه ر نينه؟
فروشه رى کار ب صامون و بورغيگان يان ياسا و بنه مایان نينه. مروڤه ک
سه رگهردان و دهربدهره کو ژيانا وى گریدایى دافه کا موى، يان گرښينه کى
يه. و دهمى به رسف بو گرښينا وى نهبت، دنيا دى لسهر سه رى وى دا
خراب بت، هينگى دى هيدي هيدي کولافى وى قريژى بت و ئيدى فيجا

نه هه و جهیه!! نابت كهس شیرهتان ل فی مرؤفی بكهت. پیدفیه فرؤشه د جیهانا خه یالا خو دا بگه رییت. ئەفه پشكه كه ژ خود(ذات) ئی وی".

ئەفه په یقه لسه ر دهیی شانویئ دئ ب تام و جوانیه كا تایهت بن، ئی لسه ر په ردا سینه مایی كو لقین و ئاخفتن پتر نیزیکی جیهانا دورهیلی(واقعی) نه، ئەفه رسته یه ژیک بژاله دبن و هه ست(احساس) ئی پویج دكه ن. پیدفیه سیناریونقیس دانوستاندنه کی بئافرینن كو هه م زهنگین و رهنگین و شرین و برهك بت و هه م ژی ژ داگرتن و زیدهیان یا گوگراندی بت. پیدفیه فی ر ببن كا پیویسته چ ببیژن و چ نه بیژن، و چ تشتی بهیلنه ب هیفیا کامیرئ، دهرهینه ری و ئەهكته ریقه. بو نموونه ئەم دئ ل خواری پارچه یه کی ژ فله نامه كا گه لهك باش یا فله نامه نقیسی نافدارئ ئەمریکی (دادلی نیکولز) فه گو هیژین، كو وی بو فلمی (قهسه فه گو هیژ) ئاماده کر بوو، و (جان فورد) ب دهرهینانا وی رابوو و ئەفه نموونه یه كه ژ زمانی کور تکرئی سینه مایی:

"هولا دیرئ: گیپو ب پیژنئین هیدی و هسك وهکی دیمه نی چووئی ب ژور دكهفت. دهستین وی سست و ره ها کرینه. ب نی پینه كا حه ییری فه ئامانی ئافا بیروز دبینت و دهستین خو تی دهه لینت و هه ول ددهت كو لسه ر خو خاچه کی وینه بكهت، ئی دهستی وی ته مهت خرا ره کی گرانه و نه شیئت. ب لفینه كا هسك ل دور خو دزفرت و تی و تی ژ دهرؤکی دیرئ را دهیته ژور. پاشی ئەم وی د بیافی نیف تاری و نهینیداری دیرئفه دبیینن كو تی و تی دهه ژت. هه ول ددهت بزانت كا ل کیقه یه. و پاشی مرؤفه کی دبیینن كو جلکین رهش یین کرینه بهر خو و ب تنی ل وی لایی دی یی ته لاری كه تیه سه ر چؤکی خؤ. ب هه مان گافین خو یین هسك و هیدی، خو له ر ب پیشفه رادخوشینت و د ئەنجام دا دگه هته كه سا لسه ر چؤكان.

ئەو كەس خاتوينا (مەك فليپ)ە كو بو كورپ خۇ يى مرى دوعايان
دكەت. گىپو خوينا د دەقى خۇ دا دادعوپرت و ل بەرامبەر خاتوينا مەك
فليپ رادووستت و ب دەنگەكى ھىدى و گرتىفە دئاخفت.

گىپو: خاتوينا مەك فليپ ئەو ئەز بووم يى كورپ تە وەرتاندى. ل من
ببۆرە.

خاتوينا مەك فليپ(رۇندك يى لسەر رويى وى يى ميھرەبان دا دەينە
خوار): ئەز ل تە بۆرىم، گىپو، تە ب خۇ نەزىنى تو چ دكى."

د قى پارچى دا ژ فلمنامى، بو كامىرى، دەرھىنەرى، ئەكتەرى،
دىكورسازى و دەنگ گرى كار يى ھەى. فلمنامە، چەوانىي و بياقى و
دانوستاندى و ھىمانىن(عنصر) سەرەكى يىن لقىنا دىمەنى ديار دكەت.
ئى كارى كو بو (جان فورد)ئى دەرھىنەرى فلمى ب جى ماى ئەو بوو كو
جھى وى رۇناھىي دەستىنشان بكەت يا كو ژ گلوپپىن جاددى و ل پشت
سەرى گىپوى شەوق فەددان دەمى ئەو دەتە د دىرئفە، ديسان ب كامىرى
لدويف لقىنن گرانن وى بچت و كامىرى دانته سەرى تەلارى، دا ھەم
قەبارى لەشى گىپوى ب باشى نىشان بەدەت و ھەم قالەبوونا دىرى ژى، و
ل دەمى دانوستاندى، كامىرى ببەت و نىزىكى خاتوينا مەك فليپ بكەت
داكو دەمى گىپو دكەتە ھەوار: (فرانكى! فرانكى! داىكا تە ل من بۆرى!)،
وہسا بىتە ھزركرن كو گىپو راستەوخۇ يى دگەل عىسايى لسەر خاچى
دئاخفت.

(فرانك كاپپرا) سەبارەت دىالوگىن ھەلبىزارتى بو فلمى، چ ژ شانۇنامى
ھاتبەتە وەرگرتن يان رۇمانى، شىۋازەكى تايبەت ب خۇ يى ھەى. ئەوى
ھەست ب پەيوەندىيا ھوير د ناقبەرا دانوستاندى و كامىرى دا دگر و

دزانی چ دەم دابەرین و لئین پیدفینە، و چ دەم پەیف ب تنى دى شين بارى ديمەنى داننە سەر ملين خو.

كاپيرا ژ وان كەسان بوو كو بسەر هەلبوو؛ بۆ فلمى نە تنى دانوستاندنا كورتكرى و زىندى پيوستە، بەلكو ئەكتەر ژى پيدفیه ب شارەزایی رۆلى د فى چەندى دا ببینت. ئەوى دگۆت: "هەگەر دانوستاندن باشە، بۆچى دى وى فەشیرين؟"

ئىك ژ شيوين كو وى پەسەند دكر ئەو بوو كو ژ جەهكى دویر، دەست ب وینەكرنا دانوستاندنى دكر و پاشى هیدی و بیى مرؤف هەست ب لئینا كامیرى بكەت، بەر ب پيش دچوو هەتا كو ب تنى ئەو دو كەسین دانوستاندن دكر كەتبانە د چارچوفى زۇما كامیرى دا. ب فى رەنگى وەسا خویا دبوو كو تەماشەفان حەز ژ دانوستاندنا وان دكەن و بیى حەمدى خو ب نك وان فە دچن.

(ترنس سنت جان مارنر) نئیسەرى پەرتوكا (تەكنیکا دەرھینەرى یا سینەمایى)، سەبارەت گوھارتنا دیاوگین شانۆنامەكى بۆ فلمى، یى دگەل هندی كو پشكا هەرەزۇرا دیاوگان بەیتە لادان و ب تنى سیكا وى بكەفتە د خزمەتا فلمى دا. ئەو یى ل وى باوهرى كو هەگەر دیاوگ چەندا باش ژى بت، هەر هەمى ب كیر فلمى ناھیت و ئالیین وینەیی یین بەرھەمەكى سینەمایى نەشیت بكەفتە ژیر کاریگەریا ئالیین گۆتاری یین شانۆنامەكى.

"دیاوگین فلمەكى پیدفیه دورھیلیر بن ژ دیاوگین چیرۆكەكى، نوڤلیتەكى یان شانۆنامەكى كو مفا ژى دەیتە وەرگرتن، لەو دڤیت كورت و ب مفا بن و جوانیا وان ژى یا د فان كورتكرنا رستان دا. ل وان قوناغین كو برپارە شانۆنامەك ببتە فلم، پیدفیه دیاوگین وان بەر ب سىكى كورت ببن.

ئەوا جەيى باوەريى ئەووە کو هەگەر ژ نەچارى دىالۆگ د سینهمايى دا هاتە کرن، ئارمانج پى ئەووە کو بينەرى پتر نيزىكى بابەتى بکەت و دى گەلەك دەستکرد ديار بت هەگەر ئەکتەريىن فلمەكى بخوازن وەكى ئەکتەريىن شانويى بەرى روخسارى خو بدەنە بينەريىن فلمى و بئاخفن، لەو سروشتى يە کو دىالۆگ ب شيوەكى كورتكرى و گفاشتى بهيتە ريخستن، نەخو دى وەسا نيىتە هزرکرن کو دەرهيىنەرى يا فياى ب زورى بابەتەكى بيخته پيش چافين بينەران.

ژ لايەكى ديفە ئەو تشتى کو د سینهمايى دا گرنگيا خو هەى ئەووە کو پيدفيە دىالۆگ گونجاي بن دگەل كەسايەتيا مرؤفان و جە و دەمىن کو دىالۆگ لى دەيتە کرن. بو نموونە دىالۆگا قەسابەكى پيدفيە جوداهى هەبت دگەل يا مامۆستايەكى يان دادووەرەكى و ديسان جوړى ناخفتنا وى قەسابى د دكانا قەسابيى قە پيدفيە جودا بت دگەل ناخفتنا وى ل جەيىن دى يىن وەكى قەهوەخانى، مالى، قوتابخانى يان دادمالى(مەحكەمى)قە.

هەروەسا پيدفيە دەرهيىنەر هشار بت کو ب هيچ رەنگەكى دەرهيىنەر وەل نيك ژ ئەکتەريىن خو نەكەت کو ل دەمى دانوستاندنى كەسايەتيا خو بو كەسايەتيا دى يا فلمى بيخته بەر شيكرنى(تحليل)، ب تايبەتى ل دەمىن کو بو بينەرى فلمى وەسا هاتبەتە خوياکرن کو ئەو باش هەفدو دنياسن. ل دەمىن هوسا کو ژ نەچارى پيدفى بت كەسەك ەندەك بابەتان لدۆر خو(سەبارەت خو) بيژت و حەز بکەت ب دىالۆگى دگەل كەسى بەرامبەر خو، كەسايەتيا خو بدەتە ناساندن، باشترە كو فان رەنگە پيزانيان ب ريكا رەفتار و کرداريىن خو نيشان بەدت، نە کو ب ناخفتنى.

ەندەك جارا بو باشتر تيگەهانلدا بابەتى، فلمنامەنفيس يان دەرهيىنەر، فلمنامى پرى دىالۆگيىن دريژ و پرى خۇبايبوون دکەت. ئەف كاره سەرەرايى ەندى کو فلم مرؤفى ماندى دکەت، هەروەسا بيىنا سینهمايى زى چك دکەت و وى پتر وەكى شانويى ليىدکەت، د دەمەكى دا

كو سینهما هینگى سینهمایه دهما بشیت رویدانیڼ فلمنامى ب زارفهكرن
و لښینان فهگپرېت و ب تنى هینگى پیدفیه مفا ژ دیالوگى بهیته وهرگرتن
كو چو ریکین دی نهبن بو فهگپرانا بابته.

دهمى فلم توشى دیالوگین دريژ و شروفهكرنهكا بى سنور دبت، باشتر
ئهوه دهستى ژ ههمى دیالوگان بهردهن و جار جار ب دهنكى زارفهكهرهكى
شروفهكرنن پېويست بيڼه گوتن بيى كو ليښين وى زارفهكهرى بلښن، و
دگهل فى چهندي فلم هندك جارن ژ رويى زارفهكهرى ژى بيڼه گرتن.
چو پى نهښت د فان ويڼهيان دا رويى زارفهكهرى دى چهندين حالتان
ب خوفه بينت كو ههمى دى خوهدى گرنگيهكا ويڼهياى يا زيده بن."

(مارنر) بهردهواميى ب ناخفتنا خو ددهت و دبيژت: "ههرچهنده
وهكهښيهك يا د نافهرا فورمى دراماتيكي يى شانويى و سینهمايى دا
هه، لى دهمى بو سینهمايى ژ شانويى بابته دهينه نقتباسكرن هندك
ناریشه سهرى هللدن، كو ژ ههميان گرنگتر پاراستنا (نهمانهت)ى يه.
شانو واته ههر تشتهكى كو گريدايى دهپى شانويى بت، لى سنورى
سینهمايى نه د چارچوفى دهپى شانويى دايه، بهلكو دهرهينهرى كيښه
بښت يان چهوا بښت دى ولسا فلمى ژى گرت. لهو ههگهر كهسهكى بښت
كهسايهتې و رویدانیڼ شانويهكى فهگوهيزته فلمى، پیدفیه ب هوپرى فى
كارى نهنجام بدهت، كو ههم بيافى شانونامى پاراستى بمينت و ههم ژى
چو زيان ب كهسايهتې و رویدانیڼ بابته نهكهفت."

(هيچكاك)ى لدور فى چهندي بوچوونهكا جوان يا هه: "ژ بو
وهرگپرانا شانونامى بو فلمى، من بو خو تيوريهكا تايبته يا هه، كو ل
دهمى سینهمايا بى دهنك ژى من ههر ئه و تيورى ب كار دئينا. گهلهك
سینهماكار و فلمساز ب ههلبزارتنا كارهكى شانويى دبيژن: (ئيه.. دى
نوكه فلمهكى ژ فى كارى شانويى چيكم!)، و پاشى دى دهست ب

وهرگيرپانا شانويي كهن بو سيناريويي، ب راستي ئهفه تشتهك نينه ژ بلي نههيلا نا نيكهتيا ديمهنيين شانويي.

د شانونامي دا، نهكتهرهك ب تهكسيهكي دگههته سهر دهپي شانويي. د فلمي دا ئهف ديمهنه دهيتيه گوهارتن و دبت: نهكتهر ب تهكسيي دگههت، ژ تهكسيي پهيا دبت، كرپيا خو ددهت، ژ دهرهچكا سهردكهفت، زهنگا مائي ليددهت و دچته د ئافاهي فه و ژ ويړي ويقه دي ههمان ديمهني هيتيه نيشاندان يي كو د شانويي دا هه. ههگهر نهكتهر د شانونامي دا باسي گهريانا خو بو جههكي دكهت، بو نيشاندانا في چهندي دي مفاي ژ (فلاش بهك) وهرگرن و ژ بير دكهن كو ئيك ژ باشي و سالوخين ديارين شانونامي ليكخرقهبوونا رويدانانه. پرانيا جاران دهمي فان رهنكه فلما هندي دهمي شانويانه و سهرهرايي في چهندي زي رولين نه گرنگ و دهستگرد زي لسهر فلمي زيده دكهن، كو بهلكي فلم ژ حالهتي خو يي شانويي بيتهدهر. نهز چو جاران ب في رهنكي شانونامي ناكهمه فلم و لهو دهمي من فلمي (گونهها تهكوز) چيكري، ژ بلي جارهكي - دو جارا، نهو زي بو دهمهكي كيم، نهخو من ديمهني خو نههيلا ب ريفه و من ههول دا كو حالهتي شانويي د فلمي دا ب تاممي بپايريم."

بوچوونا هيچكاكي بوچوونهكا سهرنجراكيشه و ههرچهنده نهفه بوچوونا ماموستايهكي مهزني سينهمايي يه و خوددي بهايهكي زيده و جهي باوهريي يه و دشيت ل هندهك دهما بو فلمسازان ببه ريبازا كاركرني د بهرههمنيانا فلما دا، لي د ههمان دم دا پيدقيه بزاني زي، كو نهف بوچوونه نهشيت (۱۰۰٪) ب دي ههمي فلمسازين سينهمايي بت و نهو تشتي كو وي ب (پاراستنا حالهتي شانويي) يي فلمي نافا كرى، نهشيت

بى رهخنه بهيلىت (واته پيدى بوو وى زانيبا كو دى رهخنه ل فى بۆچوونا وى هيته گرتن).

تهنگيدكرنا هيچكاكى بۇ فى خالى: "...ئىك ژ باشى و سالۇخين ديارين شانۇنامى ليكخرقه بوونا رويدانانه" سهرهرايى جياوازيين قابلى قهگيراني يى سينه مايى و شانۇيى و جوړى پهيوه ندىا فان ههردو دمزگه هان دگهل بينه رين خو، مهرج نينه ئەف چهنده وهك پيوستيهك بۇ ههمى داهينانين سينه مايى لسهر بنياتى ئقتباسكرنى ژ جوړين جودا جودايين شانۇنامى بهيته هژمارتن؛ چونكى:

(۱) ناريشين جهى يين تايهت كو فهركرينه لسهر شانۇيى، يين بووينه سهدهمى هندى كو شانۇنقىس توشى چارچوقه كرنى ببت و ب تنى وان شانۇنامان بنقىست يين د ئىك يان چهند ديمه نين گرتى و سنورداى دا بينه پيشكىشكرن.

(۲) ژبه ر شيانين كاميرى و ژ بهر ته ييسين و راكيشانين تايهت يين وينين سينه مايى، پهيوه ندى د سينه مايى دا گه لهك باشتر ژ شانۇيى ده يته ئەنجام دان و ههست ب هندى ناهيته كرن كو ههمى تايهت مه نديين شانۇنامى هاتبهنه پاراستن بۇ خاترا ليكخرقه كرن رويدانان لسهر پهردا سينه مايى.

سه بارهت خالا (۱)؛ ناريشين جهى د شانۇنامى دا، (تولستوى) دبيژت: "دهمى من پيه سا (له شى زيندى) دنقىسى، ئەز رويبروى گه لهك ناريشان دبووم؛ چونكى من تيرا خو ديمهن و وينه ل بهر دهست نه بوون و من نه دشيا زى بلهز و لدويف گيوئى خو بهرئ پيه سى ژ رويدانه كى بدهمه ئىكا دى. دهپى شانۇيى وهكى پاريه كى مابوو د گه وريا من را و نه چار بووم هندهك ديمه نان ژ شانۇنامى فه كه م دا بشيم خو دگهل پيوستيين جوانناسى و شيوازى شانۇيى بگونجيه م. بيرا من ده يت وهخته كى ئىكى

گۆتتوبو من: "مرۆف دكارت دهبهكی زقرۆك د شانۆیی دا چیبكهت ب رهنگهكی كو ئيك یان دو مهشههدان بهرههف بكهت بهری بهرده بكهفت"، لهو من وهکی بچویكهکی كهیفخۆش ئهو ماف دا خو شانۆنامهكا دهه پهردهیی بنقیسم، ئی هینگی ژى من باوهریهكا تمام ب شیوازی شانۆیی ب دهست خو نهئییخت.

فهگیپانا چیرۆکی د سینهمایی دا گهلهك باشه؛ چونکی مرۆف دشیئت بلهز رویدانان ژ دیمهنهکی فهگوهیژته دیمهنهکی دی. ئەم دهریایی دبیین و ژ نشكهکیقه کناری وئ و چیدبت باژییری و پاشی قهسرهکی ژى ببیین و تراژیدیا کو د قهسری فه دقهوت ژى لپه را دهیئت".

سهبارت خالا (۲)ئ کو ههمان پرسا خرههکرنا بینهرین فلمی و تهماشهفانین شانۆیی یه و لسهر فی بنیاتی پیویست ناکهت ههمی تایهتهدندیپن بهرههههکی شانۆیی لسهر پهردا سینهمایی بینه پاراستن. (روبیئت بولت) ژ ئەزموونا خو لدۆر وهرگیڕانا شانۆناما (زهلامهك بو ههمی وهرزا) دبیزت:

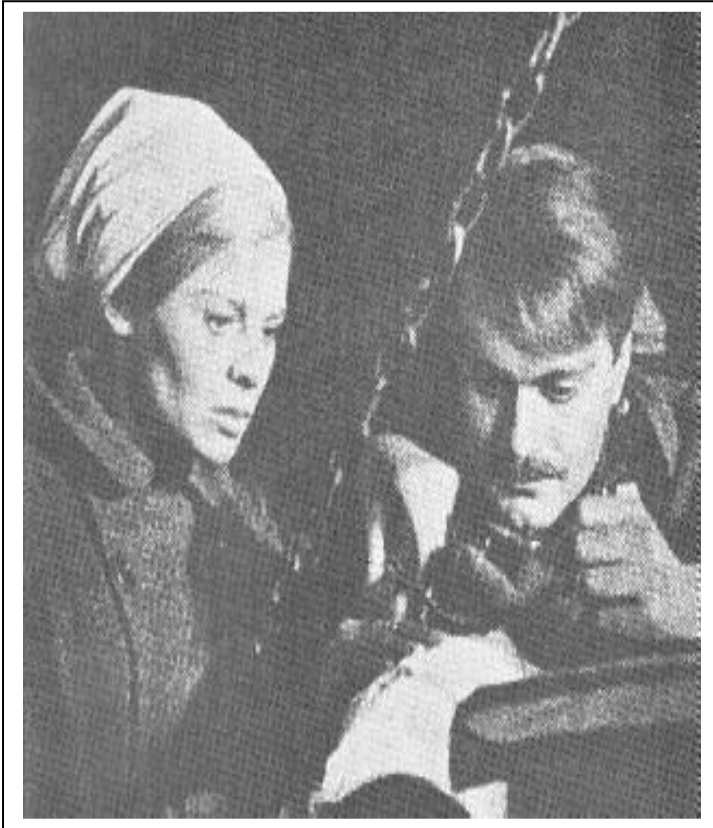
"ناریشا من یا سهرهکی د ئهتباسکرنی دا ژ شانۆناما (زهلامهك بو ههمی وهرزا) ژ بهر وئ جوداهیا هزری بوو یا د نافهرا من و دهرهینهری فلمی (فرید زینهمان) دا لسهر لادانا کارهکتهرهکی سهرهکی یی شانۆنامی. ئەف کارهکتهره ژى د شانۆناما سهرهکی دا چیرۆکبیژ یان ئالیهکی ئاخفتنی بوو د نافهرا شانۆنامی و تهماشهفانین وئ دا.

ههروهکی هاتیه گۆتن من و (فرید زینهمان)ی جوداهیا هزری ههبوو لسهر هیلان یان لادانا فی ئەکتهری. ئەوی دفا فی ئەکتهری بهیلت و من دگۆت بلا نهمینت؛ چونکی ب باوهریا من ئەو ئەکتهرهکی شانۆیی بوو و ههبوونا وی د سینهمایی دا زیده بوو. ئەف چیرۆکبیژه کهسایهتیهکی تایهتئی شانۆنامین (بریخت)ییه، کو دهربارهی ئاکسیونى و خو د شیوازی کارى شانۆنامی ژى دا کارتیکرنهكا زیده دکر؛ چونکی پترین بارى

زارفه کرنی دکهفته سهر ملین وی. من گوته وی: ئاخفتنا وینهیهکی د سینهمایئ دا گهلهک بهیژتره ژ کارتیکرنا ئاخفتنا چیرۆکیژی لسه دهپی شانویئ. نهخاسمه هاریکاریا تهماشهفانی د شانویئ دا بهیژتر و گهلهک پتره ژ سینهمایئ و ژئ دهیته خواستن ب رهنگین جیاواز پهیوهندی ب رویدانین هوندری شانویئ بکته. د شانویئ دا دبیزنه ههوه: "سههرایی کو ههوه همیا باوهری یا ههه کو ئەفکەسه (سرلارنس)د، ئی یا دروست ئەو نه (سرلارنس)د، بهلکو ئەو (کینگ لییر)د". و پاشی هوین وهک تهماشهفانین شانویئ دفتت پیچهکی باوهری ب فی چهندي بینن. پا ل فییره مهسهله نه گپوله، بهلکو هوین ههفکاری و ههولهکا پتر ژ خو نیشان ددهن ژ بو چیکرنا پهیوهندی و ئامادهبوونی د هولا شانویئ فه. لهو ههگهر هوین شهفهکا نهخوش و خهنگین دگهل شانویئ ببۆرینن، هوین دی پتر داخبار بن ژ دیتنا فلمهکی د سینهمایئ فه. د سینهمایئ فه دهمی تو لسه کورسیکهکی ی روینشتی و تو مژویلی تۆفک خوارنی یی، تو دکاری هندهک جارن د بهر فلمی را بیژی: ئەفه کاری ئەحمهقانه!، ئی هیژ تو دشیی ب ههمان ئارامیا جارن لسه کورسیکا خو روینشتی بمینی؛ ژبهرگو ئەو کاری ته ل ویژی کری ئەوه کو ته پارویهکی ی بو کرپنا پپهیل(بلیط)ا سینهمایئ مهزاحتی و فلم نه ل هیقیا هندی یه کو تو هاریکاریا وی بکهی. ئەم یی د هولهکا تاريفه روینشتینه، ب تنی پیچهکا رۇناهیی یا ههه و پهردیهک زی کو ئەو رۇناهی دکهفته سهر. ل فییره ئەم نه ب دروستاهی هشیارین و نه ژی ب دروستاهی بی ناگههین. ئەم بی چهکین و سینهما وهکی خهونهکی دهیت و هیرشئ دکهته سهر هزرا مه".

بەر اور دکرنا رۆمانی، شانۆنامی و فلمی سینە مایی

دەرگەھین بەر اور دکرنا	رۆمان	شانۆ	سینەما
دریژیا بەر هەمی	نە چار چوڤە کریه	۱۲۰-۱۵۰ دەقیقەیه	۸۰-۱۸۰ دەقیقەیه
پیشکیشکرنا رویدانا	سالۆ خدانە	پیشکیشکرنا شانۆیی یه	پیشکیشکرنا سینەماییه
هژمارا دیمەنان/پەردەیان	نە چار چوڤە کریه	۲-۱۰ پەردەنە	نێزیکى ۳۰ دیمەنانە
هژمارا کارەکتەران	نە چار چوڤە کریه	چار چوڤە کریه	بیچەکی چار چوڤە کریه
مفا وەرگرتن ژ دەمی	نازادە	نازادە	نازادە
پیشقە چوونا دەمی رویدانان	ب تمامی نازادە	بەر ب پیشقە، فەگەر یانە بو رابردووی	بەر ب پیشقە، فەگەر یانە بو نایندەى
ژیکدویریا دەمی رویدانا	نە هەند گرنگە	نە هەند گرنگە	نە هەند گرنگە
هەلبژارتنا جەهی	نازادە	چار چوڤە کریه	نازادە
مفاوەرگرتن ژ دانوستاندنی	ب دلی نفیسەرییه	هەمی دانوستاندنە	هەندەک دانوستاندنە
هزرین ئەکتەران	دەیتە سالۆ خدان	ب ریکا دانوستاندنی دەیتە نیشادان	ب ریکا کردار و رەفتارا ئەکتەری دەیتە نیشادان
هزرین نفیسەری	دەیتە سالۆ خدان	ناھیتە سالۆ خدان	ناھیتە سالۆ خدان
پەییوەندییا نافەهرا دیمەنا/مەشەهەدا	شروڤە کرنە	پرانیا جاران پیندقی ناکەت	پرانیا جاران پیندقی ناکەت
خویاکرنا دەم و جەهی	شروڤە کرنە	ب ریکا بەر نامەیه	ب ریکا وینە، نفیسین و ئاخفتنی یه
خویاکرنا ئەگەران	ب ریکا شروڤە کرینین دەروناسی یه	ب ریکا کردار و ئاخفتنی یه	بتر ب ریکا کردار و رەفتارانە
مەزنکران	نینە	نینە	یا هەى و گەلەک گرنگە
دەم د دەستی (خواندەفان و بینەری)دا	نە چار چوڤە کریه	روینشتنەگە	روینشتنەگە
دوبارە خواندەنەقە و ئی نیرین د روینشتنەگی دا	د شیان دایه	د شیان دا نینە	د شیان دا نینە



دیمه نەك ژ فلمی (دكتور ژیشاگو) ژ دەرھینانا (دیڤید لین) کو فلمناما
وی لسەر بنیاتی رۆمانەکا نڤیسەرئ روسی (بوریس پاسترناک) یا هاتیە
ئقتباس کرن.

ج / قوناغین کاری ئقتباسی:

ئقتباس چ ژ شانۆنامی بت ین رۆمانی یان ھەر ژیدەرھگی دی یی
ئامادە کری، خوهدی چەند قوناغەکانە کو بەرھەمەکی ئەدەبی د ریکا وان
قوناغان را دبتە فلم. ل خواری ئەم دی ئامازی کەینە وان قوناغان.

(۱) ھەلبژارتن و خواندنا بابەتی:

کەسی ئقتباسکەر، کو دشیئ فلمنامەنقیس یان دەرھینەری فلمی بخۆ
بت، بابەتی لسەر بنیاتۆ (پۆیستیین کاری، تیبینیین کاری ھونەری و
گیۆۆ ئقتباسکەری) ھەلدبژیرت و دەست ب خواندنا وئ دکەت. ئەف
خواندنه دفیئ ب کویری و ناگەھداربوونەکا تمام بیئە ئەنجامدان و
کەسی ئقتباسکەر پشتی ژ خواندنا وئ ب دویمای دەیت، پئدقیە
چاقدییرەکا تمام لسەر ھەمی چیرۆکی و رویدانی وئ بکەت.

(۲) بەرنامەریژیەکا ریکخستی:

ھەمی قوناغین کاری یین گریدایی خواندنا بەرھەمی، دەسنیشانکرنا
جھین سەرنجراکیش ژ بابەتی و نقیسینا فلمنامی، باشترە ب بەرنامەریژی
بیئە ئەنجامدان و ئقتباسکەر لدویف سادەیی یان ئالۆزبوونا رویدانی
چیرۆکی، دەمەکی بۆ کاری ئقتباسکرئی بۆ خو دەسنیشان بکەت. باشترین
شیۆی کاری ئەوہ کو ئەو رۆژانە ھندەک پەران دەسنیشان بکەت و ھەر
رۆژ پارچا دەسنیشانکری باش بخوینت. بۆ نمونە، ھەگەر رۆمانا
ھەلبژارتی (۵۰۰) پەر بت و وی لجەم خو وەسا دانابت کو رۆژی (۲۰)
پەران بخوینت و دیر و وینین ھیزا بۆ خو ژئ بەرچاڤ بکەت، دەمی
پۆیست بۆ فی کاری دی (۲۵-۳۰) رۆژ بن.

۳) بەرسفدانا پرسیارین سەرەکی:

لدویف قوناغین سەری را، پېدقیه ئقتباسکەر ھندەك پرسیارین گرنگ ژ خوۆ بکەت و بوۆ وان پرسیارا، بەرسفین بەرئافل فەببنت. ئەف پرسیارە دشین جۆراوجۆر بن و ھەر کەسەك لدویف شیوی کارئ خوۆ ئەوان پرسیار و بەرسفان بەرھەف بکەت. سادەترین ریک ئەوہ کو پەرەکی سپی ھەلبگرت و پەیفین وەکی: (تاریاتی؟- قەھرەمان؟- دژی قەھرەمانی؟- رویدانین سەرەکی؟- دەمی چیرۆکی؟- جھئ چیرۆکی؟-....) تیدا بنقیست، و بەرسفین ھیژا ژئ لدویف بابەتئ پەرتوکی بدەتە وان پرسیار. ھوسا دئ ھندەك خال سەبارەت چیرۆکی بوۆ ئقتباسکەری دیار بن و ئەف خالە دئ وی پتر نیژیکی مەرەم و ئارمانجین وی کەن.



دیمه‌نەك ژ فلمی (زەلامەك بۆ ھەمی وەرزا) ژ دەرھێنانا (فرید
زینەمان) كو ئەفەلمنامەییە ئىقتىباسەكە ژ شانۆنامەكی ھەر ب فی نافی
و ژ نھیسینا (روبیرت بولت).

پرسیارین گرنگ لدور ئقتباسی:

- ۱) دیارکرنا نارمانج و نهگه ریڻ ئقتباسی
- ۲) دیارکرنا په یاما سهره کی یا چیرۆکی
- ۳) دیارکرنا رویدانیڻ سهره کی و لاوه کی یڻ چیرۆکی
- ۴) دیارکرنا که ساتیڻ سهره کی و لاوه کی یڻ چیرۆکی
- ۵) لادانا رویدانیڻ زیده یڻ چیرۆکی
- ۶) زیده کرنا رویدانیڻ پیدفی بو چیرۆکی
- ۷) دیارکرنا خالیڻ نه فرازی و نشیقی یڻ چیرۆکی
- ۸) دیارکرنا که ساتیڻ یان که ساتیڻ نه ریڻی یڻ چیرۆکی
- ۹) دیارکرنا بیافی(فضا) چیرۆکی
- ۱۰) دیارکرنا چه وانیا پیشقه چوونا چیرۆکی
- ۱۱) دیارکرنا وان که سان یڻ چیرۆک ژیرا تى گوتن
- ۱۲) دیارکرنا نارمانجین سهره کی یڻ چیرۆکی

۴) نفیسنا ئیکه مین دهستنوسا فلمنامی:

لدویف وان بابه تیڻ کو مروفی بو خو ب رهنه گه کی ته رتیفکری و ریځهستی بهرچا فکریڻ و ل سهر بنیاتی هندهک پیزانیڻ بدهسته هاتی ژ شیکرن و شروقه کرنا پشکین جودا جودایڻ چیرۆکی و ل بهر چا ف وهرگرتنا پرسیارین سهره کی و بهر سفدان لسهر وان پرسیاران، ئیکه مین دهستنوسا فلمنامی ب ریځا ئقتباسکرڻ ژ بهر هه مه کی ئه ده بی دهیته نفیسین و بهر هه فکرن. ئه ف فلمنامه یه دشیته فلمنامه کا وهفادار بت ب دهقی خو یی سهره کی یی ئه ده بی و د هه مان دم دا دشیته لدویف پیویستیان، خودی دیمه نیڻ کورتکری یان زیده گری بت.

ههگەر کورتکرن ژ دهقهکی بیانی بهیته کرن، باشتره کهسایهتی، بیاف،
جه و ناستی جفاکی و مروفایهتی چیرۆکی گونجای بن دگهل وان
مهرجان یین کو نفیسه یان دهرهینه ل دهمی نفیسین و بهرهه مئینانا
بهرهه می خوئی سینه مایی، گریدایی وان مهرجانن. هوسا نهو یی
دهستویردایه گهلهک ب ساناهی دهقی بیانی بیخته بندهستی خو، و لپهی
وی، چیرۆک یان فلمناما خو یا نوی بهرهه ف بکهت.

خویایه ل دهمین هوسا، نفیسه یان دهرهینه ریڤن فلمی دی نهو شیان
ههبن کو تهفسیرین خو یین که سوکی بافیژنه سه ر نافه رۆکا چیرۆکی و
دیشان دشیڤ ب لهرچاف وهرگرتنا مهرجین هزری و رهوشه نبیری یین
بینه ریڤن فلمی، حالات و رهفتارین گریدایی کهسایه تیین چیرۆکی و راستیا
رویدانان ریڤکوپیک بکهن.

٥) تیپلیدان و چاپکرنا فلمنامی:

لپهی ریڤکخستنا فلمنامه یا دهستنوووس، باشتره پشتی ب ئامیرین چاپی
دهیته تیپلیدان، جارهکا دی ههمی فلمنامه بیته فه خواندن داکو
دویمه ییک راستفه کرن لسه ر بیته کرن بهری ب چه ند دانه یان (نسخه)
بهیته چاپکرن.

(۹)

نقتباسگرن ژ که لیشین سینه مایی

ههگەر ئەم دەقهکی ئەدەبی، وهك سەنەدەکی (نە وهك بابەتەکی بەرھەفکری و نفیسی) بژمیرین، کو بشین فلمەکی ژێ چیکەین، ئەری فلمسازین دی دئ شین وهك سەنەدەکا پیزانینان مفای ژ فلمەکی سەرکەفتی و مینا بەرھەمەکی پیشدەم چیکری، وەرگرن و نقتباس بکەن؟ ههگەر بەرسف (بەل) بت، ئەری دئ کیژ ئالیین فلمی سەرکەفتی یئ سینەمایی شیت سەرنجا فلمسازان بکیشت؟ و فلمی کو ب فی رەنگی بیتە چیکرن، دئ چ وهکەفی د نافیەرا وی و فلمی ئیکەم دا هەبت یئ کو ئەو لسەر بنیاتئ وی هاتیە چیکرن؟

هەر وهکی پیشتر ژێ هاتیە گوتن، هەولدان بو فەدیتنا دەقهکی، هەلبزارتنا مزارین گونجای و بابەتین سەرنجراکیش ژ ناف دەقین ئەدەبی، مفا وەرگرتن ژ نافدارای و سەرکەفتنا بەرھەمەکی ناسیاری ئەدەبی و ل داویئ بنەجھکرنا ئالیین درافی و ئابووری یین فلمی، کو پیدفیه لسەر بنیاتئ نقتباسەکا ژ فی رەنگی بەیتە چیکرن، ژ گرنگترینین وان هۆکارانە کو فلمساز نەچار کرین بەری خو بدەنە چیکرنا فلما ب ریکا نقتباسا ئەدەبی، ئی ههگەر ئەف هەمی داخووزییه، نە ب ریکا نقتباسا ئەدەبی،

به لكو ب ريكا نقتباسا سینه مایی بگه هنه نه نجامان، نه ری نه فلمی نقتباسگری ژ فلمه کی دی دئ هه تا چ راده کاریگر و مه نطقی بت؟

نه م پشتر استین کو بو گه له ک فلمسازان، هه بوونا فلمین خوش و پری نافه رپوکی ن سهرنجر اکیش و پر لشین، خوه دی به ایین هه فرهنگ و هه فسه نگین به ره مین نه ده بینه، کو دشین مفای ژ هه بوونا وان وهریگرن بو نفیسینا فلمنامان و به ره مئینانا فلمین دی. وهک نه م دزانین پرانیا جاران رویدانین فلمه کی ب ریکا کریار و رهفتارین که ساتی ن فلمی دهیته نه نجامدان و لسهر نه ساسی فان کریار و رهفتارین که ساتیانه کو چیرو کا فلمی پیشقه دجت. وهسا دهیته زانین گرنگترین ئالیی کو دشیت ژ فلمه کی بیته نقتباسکرن و مفا ژئ بیته وهرگرتن بو فلمین دی، نه ئافاهیی چیروکی و کهرتین (جزئیات) رویدانانه، به لکو ئالیین گریدایی که ساتی ن چیروکی نه کو هه رده م سهرنجا فلمسازان راکیشایه.

هه بوونا که ساتی ن سهرنجر اکیش و خوشتقی د چیروکه کا سینه مایی دا به لکی گرنگترین هوکار بت کو به ری فلمسازان دده نه نقتباسکرنی ژ فلمه کی سینه مایی و دبته نه گه ری هندئ کو لپه ی فلمه کی دیارگری، فلمه کی دی بیته چیکرن کو سالوخ و تایبه تمه ندی ن هه ردو فلما ن نیزیکی ئیک بن. ب رمانه کا دی؛ ده می فلمه ک ژ فلمه کی دی دهیته نقتباسکرن، نه و تشتی پتر گرنگیا خو هه ی، هه بوونا ئیک یان چهند که ساتی ن تایبه ته کو ژ فلمی ئیکه م دهی نه نقتباسکرن و ب مفا وهرگرتن ژ فان که ساتیان، چیروکه کا دی د سینه مایی دا دهیته ئافراندن، هه لبه ت که سین فان رهنگه چیروکان ژ بهر ئیک بوونا سالوخین که ساتی ن وان، دبته نه گه ری چیبوونا ئافاهییه کی دراماتیکی یی نوی د سینه مایی دا ژ

لايهكيڤه، و ژ لايهكيڤه ديقه ئەف ئافاهيه وهكي يئ چيروكانه كو دئ بيژي
چيروكا فان فلمان ژي خوڤخو يا هاتيه ئقتباسكرن.

هه رجهوا بت ئەف جوړه كه ساتيه، د كۆمهلهكي ژ چيروكين وهكهه فئ
سينه مايي دا، پشتي بۆرينا ئيك يان چهند سالان و پشتي بهرهمئينا
چهند فلمان حالهتي پهماننامه يان (قرارداد) ب خوڤه دبينن، كو دبيژنه
فان جوړه كه سايه تيا و فان جوړه چيروكا (كه ليشين سينه مايي). ئەف
كه ليشيه نه د فلمه كي دا، بهلكو د دهان فلمان دا ژ ئاليي فلمسازان فه
مفا ژئ دهيتته وهرگرتن و دبنه سهروكانيا په يدا بونا گه لهك
فلمين سينه مايي.

نوكه كو ئەفه چهندين سالن ژ ژيي بهرهمئينا فان رهنه فلمان
دبورت و سينه ما و بينه ريئ وان ناسياري و په يوه ندييه كا چهندين سالي
يا دگه ل فان رهنه بهرهمان هه. خراب نابيمن ل خواري ئامازئ
بكه مه هندهك ژ فان كه ساتيئ كه ليشه ييئ سينه مايي، كو هندهك ژ فان
كه ليشه يان سهركه فتی و پر پشته فان بوون و پشكه كا دي د سنوري
سينه مايا پاشقه ماي دا ماینه، كو پيدفيه ب دو نيرينين جياواز ل فان
ههر دو خالان ميژه بكه ين، هه رجهنده هه ر فلمه كي كه ليشه يي يئ
سينه مايي ژ ئاليي (نافه روكي)، جوړي رويدانين چيروكي و ههروهسا
شيويئ فه گيراني) فه ريكيئ جودا - جودا يئ دايه بهر خو، لي ب
چافه كي دي ب رهنه كي تمام بيكفه گرپداي و تيكه لهكيش دميين كو ئەو
سهرنجا بينه ريئ سينه مايي دكيشت و فلمسازين ناره زوومه ند ژي، ب
لبه رچا فگرتنا داخواري و خو هسته كيئ درافي يئ سينه مايي، دهره يانا
بهره ميئ خو دگه ن. نوكه ژي چهند نمونه ژ كه ليشين نافدارين
سينه مايي دي ل خواري ب كورتي باس كه ين:

١/ هندهك كه ليشين نافدارين سينه مایي

١) كه ليشهيا (تارزان)ی:

لپه ی كه سایه تی تارزانی قه هرمانی دارستانی، كو ژ نفیسینا نفیسه ری
ئهمریکی (ئهدگار رایس باروژ ١٨٧٥-١٩٥٠)یه، گه لهك فلم دهینه چیكرن، كو
هه می سه رهاتیین زاروگه كی ئهمریکی یی د ناف دارستانی ئه فریقیا دا
به رزه بووی فه دگپرن. تارزان پشتی مه زن دبت د ناف دارستانی دا دگه ل
مه یموینكا دژیت، كو ئه ف سه رهاتیه هیفینی پرانیا وان فلمانه.

ئیکه مین فلمی تارزانی ب نافی (تارزانی مه یموینكا) ل سالا (١٩١٨)ی
نانكو چوار سالا پشتی وه شاندا رو مانا (تارزان) ل ئهمریكا هاته چیكرن.
ل سالا (١٩٢٠)ی دو فلم ب نافین (فه گه پانا تارزانی) و (كو ری تارزانی)
هاتنه چیكرن، و پشتی سه ركه فتنا فان فلما ننجیره ههك ب نافی
(سه رهاتیین تارزانی) ل سالا (١٩٢١)ی دكه فته بازاری. ل سالا (١٩٢٧)ی
فلمه كی دی ب نافی (تارزان و شیرئ زپری) دهیته چیكرن، كو ئه ف فلمه
ژی ل سالا (١٩٢٨)ی جهی خو دده ته زنجیره ههكا دی ب نافی (تارزانی ب
هیژ). ل سالا (١٩٢٢)ی كو مپانیا (متر گلدين مایر) كو مه كا فلما نلدور
(تارزان)ی چیكرن، كو دبه ئه گه ری فه دیتنا (جانی ويسموله ر)
نافدارترین تارزانی سينه مایي. ژ هینگی و هه تا سالا (١٩٦٨)ی (٣٤)فلم
دهرباره ی (تارزان)ی یین هاتینه چیكرن، كو ئه فه هندهك ژ وانانه:
گه نجینین فه شارتي یین تارزانی (١٩٤١)، تارزان ل نیویورکی (١٩٤٢)، تارزان
و ژنكین نامازونی (١٩٤٥)، توره بوونا تارزانی (١٩٥١)، مه زنترین سه رهاتیا
تارزانی (١٩٥٩) و تارزان و روپباری مه زن (١٩٦٨).

٢) كه‌لېشه‌يا (جيمز بوند)ی:

جيمز بوند يان (مه‌نمورئ ٠٠٧)، زه‌لامه‌کئ دى يئ وه‌کى تارزانى هه‌رده‌م سه‌رکه‌فتى يه کو خوه‌دى هيزه‌کا گه‌له‌ک زنده يا هزرييه و سه‌رکه‌فتييه د کارين دژى سيخوريئ ل فلمين سيخورى دا و خوشتفيئ زنکايه.

جيمز بوند ژ نفيسينا نفيسه‌رئ ننگليزى (يان فليمينگ ١٩٠٨-١٩٦٥)، ه، و نيکه‌م که‌سئ کو ب روئ (جيمز بوند)ى رابووى نه‌کته‌رئ سینه‌مايى (شون کانرى) بوو و نافئ فلمى (دکتور نو) بوو، کو نه‌ف فلمه ل سالا (١٩٦٢)ئ لسره په‌ردا سینه‌مايئ هاتبوو نيشاندا.

هه‌ر فى نه‌کته‌رى(شون کانرى) د هنده‌ک فلمين دى ژى دا روئ (جيمز بوند)ى يين ديتين، ژ وان: په‌نجا زيپرى (١٩٦٤)، گوللين وه‌کى برويسيا (١٩٦٥) و ب تنئ دو جاران دئ زين (١٩٦٧).

ل سالا (١٩٦٩)ئ فلمه‌کئ دى لدور (جيمز بوند)ى و ب نه‌کته‌رييا (جورج لارنبي) هاته چيکرن ب نافئ (د خزمه‌تا ده‌سته‌کا نه‌په‌نى دا)، لئ نه‌فى فلمى سه‌رکه‌فتن ب ده‌ست خوڤه نه‌ئينا و بينه‌رين فلمين جيمز بوندئ نه‌ف فلمه په‌سه‌ند نه‌کر، له‌و جاره‌کا دى (شون کانرى) زفريقه و د فلمئ (ئه‌لامسين هه‌روهه‌ر) دا ل سالا (١٩٧١)ئ هه‌مان روئ (جيمز بوند)ى گيپرا. لئ پشتى فى فلمى (شون کانرى) ده‌ست ژ فى روئ کيشا و هنده‌ک روئين دى د سینه‌مايئ دا گيپران.

پشتى (شون کانرى) خو ژ فى روئ فه‌کيشاى، نه‌کته‌ره‌کئ دى ب نافئ (راجير مور) نه‌ف روئه د فان فلماں دا ديت: بکوژه دا تو بمينيه ساخ (١٩٧٢)، زه‌لامئ ده‌بانجه زيپرى (١٩٧٤)، جه‌ه‌سويسئ کو هه‌ز ژ من نه‌دکر (١٩٧٧)، هه‌يف شكين (١٩٧٩) و ب تنئ بو خاترا چافين ته (١٩٨١).

ب سه‌رکه‌فتنا جيمز بوندئ، هنده‌ک فلمين دى ژى يين ژ فى ره‌نگى(سيخورى) ده‌ينه د بازاراى دا، کو نافدارتريين وان (مه‌نمورئ مه ٠٠١، مت هلم و زه‌لامه‌ک ب نافئ فلينت) بوون.

٣) كه ليشه يا (دراكولا) ي:

كه ساتي ي (دراكولا) ئي ك ژ كه ليشه يي ن سهر كه فتى يه، كو گه له ك جار ان بوويه ئافاهي ي نفيسي نا فلما مه ي و بوويه ري خو شكه ر بو چي كرنا فلمي ن سينه ماي ي. چيرو كا (كنتي خو يني مي ژ) كو (برام ئستوكو) ي ل سالا (١٨٩٧) ي نفيسي، بو ئي كه م جار ل سالا (١٩٢٣) ي ب نافي (نوسفرا تو) و ژ دهره يانا (مرو) بوو فلمه كي بي دنكي نه لمانى و هاته نيشان دان. ل سالا (١٩٣١) ي نافي (دراكولا) بو ئي كه مين جار د فلمه كي دا هه ر ب نافي (دراكولا) ژ نالي ي دهره ينه ر (بلالو كوزي) فه هاته بكار ئينان. ژ سالا (١٩٣٧) - (١٩٧٢) نيزي كي پينجي فلما ن سه باره ت في بوونه وه ري خو يني مي ژ و ل بن نافي (دراكولا) هاتنه د با زاري دا، كو گرنگ تري ني وان نه فه نه: كچا دراكولا ي (١٩٣٦)، فه گه ريانا دراكولا ي (١٩٤٤)، مالا دراكولا ي (١٩٤٦)، ترسا دراكولا ي (١٩٥٨)، بويكي ن دراكولا ي (١٩٦٠)، دراكولا شاهزاده ي تاريخي ي (١٩٦٥)، داخا دراكولا ي (١٩٧٠)، دراكولا ي نو ي (١٩٧٢) و.... هتد.

٤) كه ليشه يا (فرانكشتين) ي:

ل سالا (١٩٣١) ي فلمه كي دي ي ترسناك لسه ر بنياتي نفيسي نه كا (روبر فلوري) ل نه مريكا هاته چي كرنا، كو نه ف فلمه زي ژ وان ده سته كا فلمي ن ب سه همه يي ن بابه تي وان گر يدا يي گه ريان ل خود (ذات) ي خو. چيرو كا (فرانكشتين) بخو ژ نفيسي نا نفيسه ره كي يه ب نافي (مري شلي)، كو وي زي نه ف كه ساتيه (فرانكشتين) ژ چيرو كه كا كولانكي يا چه رخي هه ژ دي ئقتباس كر بوو. ب چي كرنا فلمي ن گر يدا يي (فرانكشتين) ي، گه له ك ژ

ئەكتەرېن سېنەمايى نافرار بوون، كو رەنگە نافرارترینى وان (بوريس كارلوف) بت. گرنگترین فلمین گریڭدایى (فرانكشتین)ى ئەفەنە: بویكا فرانكشتینى (۱۹۳۵)، كورې فرانكشتینى (۱۹۳۹)، گیانى فرانكشتینى (۱۹۴۱)، خانىي فرانكشتینى (۱۹۴۳)، تولفەكرنا فرانكشتینى (۱۹۵۸)، دقیت فرانكشتین پویچ بېت (۱۹۶۸) و ترسا فرانكشتینى (۱۹۶۹).

ژ بلى فان فلما نەندەكېن دى ژى ژ دەرڤەى ئەمەرىكا هاتنە چىكرن كو بابەت و رویدانین چىرۆكېن وان هەمیان پەيوەندى ب كەسایەتیی (فرانكشتین)ى هەبوون.

ل سالا (۱۹۷۵)ى فرانكشتینەكى كومیڭدى ب نافی (فرانكشتینى گەنج) هاتە د بازاری دا، كو دەرھینەرى وى (میل بروكس) بوو. ئەوى شیا ب شارەزایی هیڤینى ترسى و چىژا كومیڭدی تىكەل ئىك بکەت و فلمەكى ب شیوى بەرھەمىن كەفن لدۆر فى دیوى بەرھەم بىنت.

هەرچەوا بت ئەف بەرھەمىن وەكەهف و مینا زنجیرەیان، كو ب تىكەلكرنا كەرەستین نمونین سەرکەفتین ئىكەم دەینە چىكرن، هەرچەندە ل نەندەك دەمان دشین خودى سەرنجراکیشى و جوانین سېنەمايى بن و چىڭدېت رامانین كوير و بەھادر ژى هەبن، ئى دەمى فلم ب تنى بو مەرھەمىن بازرگانى بەیتە چىكرن، دى ھیتە گوھارتن بو تشتەكى كىمتر ژ بەرھەمەكى نافتجى یى سېنەمايى و ژبەرکو گىول و حەزا بېنەرین ناسايى و سادەپەسەندین سېنەمايى ژېدەرى بەرھەمىنانا فان رەنگە بەرھەمىن كەلشەيى يە، فلمین چىكرى ژى دى د بن ریزا فلمین سادە یین سېنەمايى دا بن.

نموونین ڤان رهنگه فلمین بی بها نه تنی چیدبت د ناف کەلیشه یین
بەربەلافین سینەمایا دا چیببت، بەلکو د ناف ھندەك جوړین فلمین
بەرنیاسین سینەمایا چیرۆکی ژى دا بەرچاڤ دبن، کو مخابن پەردەیا
پرانیا سینەمایان ل وەلاتین پاشقەمای و ھەزارین روژھەلاتا نافین ڤان
فلمان نیشان ددەن.

ل دەمین بوړی گەلەك فلمین میرانیین قەھرەمانین ب ھیز و پەر
زەڤلەکیڤ وەکی (ھرکول) و (ماسیست)ی، و وەرورڤان (تکساس)ین مینا
(رینگو) و (جامانکو)ی، و کومیدی یین وەکی (چیچو) و (فرانکو)ی و
سەرەنجام کومیدی یین ئەڤینداری یین بی ترس یین گریڤادی سینەمایا
ئیتالی، ژ ڤان جوړە فلمین زنجیرەیی و بی بها بوون کو پیدڤیە نموونین
باش ژ ڤان رهنگه فلمان بەینە جوداکرن.

ئەڤرۆکە ژ بەر جوړاوجوړیا گیولی بینەرین سینەمایا، ھند فلمین
جوړاوجوړ ژى ل وەلاتین جودا - جودا دەینە چیکن، کو لپەى (بابەت)
وان، پەيامین کو مژویلی ڤەگوھاستنن وانن، شیواژین جودا جودایین
ئەکتەری، فلم گرتن و دەرھینەری) ئەم دشین وان د دەستەکیڤ ژیری دا
دیار و دابەش بکەین، کو ھەر ئیک ژ وان شیانین کەساتیڤ دەسنشانکری
و چیرۆک و رویدانین ناشکرا، مەرەما وان مژویلکرنا تەماشەڤانی یە؛ ژ
ناف ڤان جوړین خواری، ب تنی ئەو دی د سەرکەفتی بن کو چیبوونا وان
لسەر بنیاتى ژیری و ھزرمەندیا فلمسازى بن و فلم گاف بو گافى ب ریکا
بینینا تابەتا دەرھینەری و شارەزاییڤ نفیسەری فلنامى د ڤەگپران
لقینین روحي یین کەساتیڤ چیرۆکی دا، دژبت.

ب/ جوړين فلما و دابه شکرنا وان يا سهرقه - سهرقه

(۱) **فلمين ميژوويي:** نهو دسته که ژ فلمين سينه مایي کو خوددی بابه تين ميژوويي، راستی يان خهيالی بن و ب پشتگه رمی ب رویدانين ميژوويي فه دهينه بهرهمئينان، وهکی (کرامول ۱۹۷۰) کو فلمه کی ميژوويي ب بابه ته کی راستی بوو، يان (کاپيتان هوراشيف ۱۹۵۱) کو فلمه کی ميژوويي بوو ب که ساتين خهيالی د سهرهاتيه کا نيښ ميژوويي دا.

(۲) **فلمين ترسناک:** نهف جوړی فلما ن پتر ب مهرما ترساندا ته ماشه فانان دهينه چيکرن و وان ههمی فلمين ترسناک ب خوفه دگرت، کو خوددی بابه تين (خهيالی، ديوا و نهفسانين زانستی) نه. فلمی (دراکولا ۱۹۳۱) بهرهمی (تاد براونينگ) ئیک ژ باشتين نمونين فان رهنکه فلما نه.

(۳) **فلمين سيخوري:** نافه روکا وان ههمی فلما نه کو سهارهت جهه سويسان و پرسين گريدياي وانن. وهکی (ماتا هاری ۱۹۳۲) بهرهمی (جورج فيتر موريس) و (پينج تبل ۱۹۵۲) بهرهمی (جوزيف مانکي و ويج) و هندهک فلمين (جيمز بوند) ی.

(۴) **فلمين شهري:** نهو فلما کو رویدانين سهرهکی يان هندهک رویدانين گرنکين وان لدور کريارين شهري و لهشکه رينه، وهکی (روژنافا يی بی دهنکه ۱۹۳۰) یی (لويس مايلستون).

(۵) **فلمين دليري:** نهف رهنکه فلمه پتر گريدياي مهزناهی و بهادارييا ميژوويي يه و پتر خوددی ديمه نين تايهت و نه زيرکهرن، کو تيدا گه لهک نه کته رين سهرهکی و سهدان و چيدبت هزاران نه کته رين بی ناف و نيشان (لهشکه ر) روئی بيینن. وهکی (نهلسيد ۱۹۶۱) بهرهمی (نانتونی مان)، (دهه فهران ۱۹۵۶) بهرهمی (سيسيل ب. دوميل) و (شاهي شاهان ۱۹۶۱) بهرهمی (نيکولاس ری).

٦) **فلمين خهياي(فانتازي):** نهو فلمن كو خودى بابه تين خهياينه و د چيكرنا وان دا مفا ژ خاپاندن و بهر هه فيين تا بيه تين سينه مايي دهيت و هرگرتن. وهكى فلمين خهياي يين (ژرژ مليس) كو خهون و خهياي روئي سهرهكى تيدا هه بوو و فلمي (ديو و دلبر ١٩٤٦) بهر هه مي (ژان كوكتو).

٧) **فلمين قههره ماني:** نهو فلمن يين تيدا هيز و شيانا لهشى و هزرى يا قههره ماني چيروكي دهيت نيشاندان. نهف جوړه فلمه خودى هندك ديمه نانه كو تيدا چستى و چه لهنگيا نه كته ري فلمي د هه سپ سوياري، شيراني و هونه ري دى يين و هرزشى دا دهيت نيشاندان، وهكى گه لهك ژ فلمين (داگلاس فرنبيكس) و (نه رول فلين) ي.

٨) **فلمين كوميدى:** نهو فلمن يين خودى بابه تين شادن و شه ر و توره بوونين وان ژى كه نيلوكن. وهكى كوميديين (لوريل و هاردى) و (مهك سينت). جوړه كى دى يي فلمين كوميدى يي هه كو هيقينى وان يي سهرهكى ترانه پيكرن و ته عليق ليدانه و نه م دشين نافى فى جوړى بكهين (كوميديين په يقى)، وهكى كوميديين (براين ماركس).

٩) **فلمين گانگستري:** فلمين چالاكى و مرؤفكوژيا گونه هكارين زيرهك و كوم كومنه، كو نهف گونه هكاره بهر دهوام د بهر هنگاري دانه دگه ل هي زين پوليسان يان ناسايشي. وهكى فلمين (روبي بريندار ١٩٣٢) بهر هه مي (هاوارد هاكز) و (قهيسه ري بچويك ١٩٣٠) بهر هه مي (مروين لي ه روى).

۱۰) فلمین مهزناهی و کهیس ماقویلیی: هیقینئ سهرهکی یئ فان جوره فلمین چیرۆکی دیکۆرین مهزن و کهشخه و دیمه نین گهلهک جوان و خهملاندی و ئەکتهرین کهیس ماقویلین لیكدای ب جلکین زیده جوان و دهلاله. وهکی فلمی (دی کیشه چی ۱۹۵۱) بهرهمی (مروین لیھ روی).

۱۱) فلمین دویشچوونی: ئەف جوره فلمه سهرنجراکیش و دلحه بین و رویدانیئ وی لدر ديارکونا گونه هباریهکی یان ناسکرنا بکوژهکی دزفرت. وهکی (خهونا مهزن ۱۹۴۶) بهرهمی (هاوارد هاگز).

۱۲) فلمین ملودرام: ئەو دهستهکه ژ فلمین سینه مایی، کو تیدا تیکه لی و بهرهنگاریا مروفی خراب دگهل مروفی باش دهیته نیشاندان. ئەف فلمه پتر خوددی دیمه نین خه مگینن، کو دیمایا وان دبه خۆشی و شادی. د فلمین ملودرام دا ههردهم سهرکهفتن یا دگهل باشی، و خرابی ههر دم یا شکهستی یه. بهرهمئینانا فان جوره فلما لسه ر بنیاتی شانۆنامین ملودرامین بهر به لاف ل چه رخی نۆزدئ هاتینه ئافا کرن.

۱۳) فلمین فیستیرن(تکساس): فلمین فیستیرن ئەو دهستهکه ژ فلمین سینه مایی کو چیرۆکا وان ل رۆژئافایی ئەمیریکا روی ددهن. قهره مانین فان رهنگه فلما و مروه رفانین (تکساس) دلیرن، گو ل دژی دز و جهرده چیان رادوهستن و ل داویئ خرابیئ دئین. بو نمونه نافدارترین و د هه مان دم دا ئیکه مین فیستیرنی سینه مایی، فلمی (دزیا مهزنا شه مهنده فری ۱۹۰۳) یه کو بهرهمی (نیدلین نیس. پورتر)ه.

۱۴) فلمین دیوا: نهو فلمن یین چیرۆکا وان لسه ر بنیاتئ ویرانکاریا دیوین
نه گه لهك ترسناکه. د فان فلما ن دا دیو دهینه ژ نافیرن بهری
مهزنترین خرابی و ویرانکاریئ نه نجام بدهن. وهکی فلمئ (کینگ
کونگ ۱۹۳۳) به رهه می (کوپرو شودزاک).

(۱۰)

چەوا بابەتى ھىندەك فلمىن ناقدار ھاتە قەدىتن §

فلمساز چەوا بابەتى فلمىن خۇ بدەست دئىخن و چ تشت بەرى وان ددەتە لىگەريانى ل بابەتەن بزارە بو فلمى؟ نەرى فلمساز ب ھزرين دياركرى لدويف بابەتان دگەريين بو فلمىن خۇ يان بىي وان ناگەھ ژى ھەبت، چىرۆكەكى دخوين و دبىنن كو ئەو دى ب كىر فلمنامەيا وان ھىت؟ چ جوداھى د شىوئى كارى فلمساز و فلمنقىسان دا ھەيە بو ھەلبزارتە بابەتى؟

ھەر فلمەك دەمى دەھتە چىكرن، گەلەك قوناغان دەھتە پشت سەرى خۇ، كو ئىك ژ فان قوناغان، قوناغا بەرھەفكرنا چىرۆكى و بدەستقەئىنانا بابەتى فلمى يە.

شروڧەكرنا رويدانىن گرېدايى ھەلبزارتە بابەتەكى فلمى، پترىا جارا ھندەك خالىن گرنگ بخۇڧە دگرت، كو ھەر فلمساز و فلمنامەنقىسەك دشىت بابەت يان سەرھاتىين جوان لدور فى چەندى قەگىرت، كو مە بو نمونە شىوئى ھەبزارتن و قەدىتە بابەتى ھندەك فلمىن سىنەمايى يين د فى قەكۆلىنى دا ئىناينە خوار.

(جان هیوستون) دهرهینهری نافتداری سینهما ئەمریکی دهربارەى شیوی هەلبزارتەنا بابەتی بۆ فلمین خۆ دبیرت:

"بابەتی چیرۆکی بۆ من خۆ بخۆ پەیدا دبت. ئەف بابەتە د هزرا من دا ره و ریشلان ژ خۆ ددەت، مەزن دبت و خۆ بۆ من ددەتە ناساندن. ئەز بدویف بابەتی ناگەرپی، بەلکو بابەت من فەدببنت!

چیرۆکەکا باش، هزرەکی دکەتە د میشکی من دا بۆ فلمسازی، کو ئەف هزرە پستی بۆرینا دەمی و چەندین هەلسەنگاندنی فکری، دی بەری من دەتە چیکرنا فلمی".

رویدانین چیکرنا فلمی (حرص) ژ لای دهرهینهری بنیات نەمساوی (نیریک فان شتروهایم) فە ژ نشکەکیفە بوو، ئەو ژى ب فى رەنگى، کو (شتروهایم) ل رۆژین ئیکەم یین مانا خۆ ل ئەمریکا، ل هۆتیلەکا پله سى ل نیویورکی (نوکه نەمایه و جهی وى یى بوویه گەراجى راوەستاندنا ترومبیل) ناکنجی ببوو، کو شەفەکی هندی ژ تەنیبوونی و بیکاریی دنالی، پستی شیفای خۆ خواری، د چەکەچە و کەنتورین ژۆرا خۆ خەبتى ب وى ئنیەتی کو رۆژنامەیهک یان کۆفارەکا ریچینگین بەری وی ل وییری فەببنت، لى چو رۆژنامە و کۆفار نەدیتن، بەل شوینا وان پەرتوکەک دیت، کو وی برپار دا وى پەرتوکى ژ سەری تا داویى هەمیى بخوینت. پستی چەند پشکەک ژ پەرتوکى خواندین، دیت کو ئەو پەرتوک زیدە سەرنجراکیش و مژویلکەرە. رۆژا دویف دا ئەو نەچوو سەر کارى و د هەمان ژۆری فە پشکین دی یین پەرتوکى ژى خواندن، هەتا پەرتوک تمام کرى.

نافی وی پهرتوکی (چیرۆکهک ژ سانفرانسیسکو) بوو یا نفیسهر (فرانک نوریس)ی، کو ل سالا (۱۹۱۳) شتروهایمی ئەو پهرتوک خواندبوو و ئەفه بو وی بوو دەسپێک بو بەرههفکرنا فلمی (حرص). ئەوی دەه سالا هزر د چیکرنا فی فلمی دا کر ههتا سه‌ره‌نجام چووی (هولیود)ی و وهکی گه‌له‌ک گهنج و هه‌ژیکه‌رین سینه‌مایلی ل ویژی مژویلی کاری بوو و شیا ب دهرهینانا فلمی (حرص) رابیت. ژبه‌ر درێژیا فلمی ئەفه فلمه‌ جه‌ندین جارا یی هاتیه‌ کورترن، ئەفرۆکه‌ کو پتر ژ هه‌فتی سالان ژ چیکرنا فلمی دبۆرت و سه‌ره‌راییی کو پرت - پرت و بی ده‌نگه‌، لی هیژ ته‌ماشه‌فانیین نوکه‌ ژی ده‌یخته‌ بن کاریگه‌ریا خو و (ژان رینوار) وی فلمی ب ئیکانه‌ فلمی مه‌زنی میژوو سینه‌مایلی ل قه‌له‌م ده‌ت.

رۆمانا (سی چه‌کدار) یا نفیسهر (ئلکساندر دومایی باب) ژ وان ده‌سته‌کیین به‌ره‌مه‌یین ئەده‌بیه‌ کو هه‌رده‌م سه‌رنجا فلمسازان رادکیشت و مشه‌ جاران یا هاتیه‌ نقتباسکرن. ژ بلی چه‌ند نقتباسیین دویره‌یخستی یین ئەوروپی، نقتباسیین ئەمریکی یین فی به‌ره‌مه‌ی ئەفه‌نه‌: سی چه‌کدار (۱۹۲۱) ژ دهرهینانا (فرید نیبلو)، سی چه‌کدار (۱۹۳۶) ژ دهرهینانا (رولندلی)، سی چه‌کدار (۱۹۴۹) ژ دهرهینانا (ئالین دوان) و سی چه‌کدار (۱۹۴۸) ژ دهرهینانا (جورج سیدنی). دویمه‌یه‌ک نقتباسا سینه‌مایلی یا فی رۆمانی، فلمه‌که‌ کو (ریچارد لیستییر) ل سالا (۱۹۷۳) یی ب دویمه‌ی ئینای. وی ئەگه‌ر و شیوازیین هه‌لبژارتنا فی رۆمانی بو فلمی خو د دیداره‌کا پرسیار و به‌رسفکی دا ب فی ره‌نگی دایه‌ دیار کرن.

پرسیار: ژ به‌ر چی ته‌ رۆمانا سی چه‌کدار یا ئلکساندر دومای بو به‌ره‌مه‌ینانا فلمی خو هه‌لبژارت؟

لیستیر: هزرا وەرگیڤرانا فی پەرتوکی بۆ فلمی، یا بەرەهەفکەری فلمی بوو. من هیچ رۆلەك د فی چەندی دا نەبوویە. بەرەهەفکەری تەلەفۆن مان کر و ژ من پرسی کا ئەز حەز ژ دەرەینانا فان رەنگە فلمان دکەم یان نە؟ من بەرسف دا: نەخیر. بەرەهەفکەری پاشی ژ من پرسی کا دویمایەیک جار تە ئەف پەرتوکه خواندی کەنگی بوو؟ و من گوئی: ئەز نزانم، بیرا من ناهیت. ژ من پرسی: ئەری تە ئەف پەرتوکه خواندییه؟ من گوئی: بەلی، ئەز دبیژم من یا خواندی. ژ من پرسی: تە دفییت دیسافە وی بخوینی؟ من گوئی: بەلی. بەرەهەفکەری پەرتوکا ستویرا فی رۆمانی بۆ من ەنارت و من دەست ب خواندنا وی کر. دەمی ئەز گەهشتیمە بەرپەری دوسەدی، من تەلەفۆن وی کر و ژ پرسی: تە ل بەرە کەنگی دەست ب چیکرنا فلمی بکە؟ و ب فی رەنگی من بەرەفیا خو دیار کر بۆ دەرەینانا فلمی.

پرسیار: ئەری تشتەکی تایبەتی د فی پەرتوکی دا هەبوو، کو سەرنجا تە رابکشت؟

لیستیر: ئەز حەیری مابووم، بەس من ەست دکر کو ئەف فلمە، فلمەکه کو ئەز دشیم ب باشی ب دەرەینانا وی رابیم. یا راست من حەز دکر لسەر کار بکەم و لەو من ماف ددا خو وی پەسەند بکەم؛ چونکی باشترین گرۆف بۆ چیکرنا فلمەکی، ەستا مرۆفی بخوینە بەرامبەر وی و ئەو کو بشیت بیژت: "بەلی ئەز دشیم ژ فی بابەتی فلمەکی باش چیکەم".

من حەز ژ ئلکساندر دومای کر؛ چونکی من ددیت گەلەك پەسنا ئەکتەرین خو ناکەت و ب راستی ئەف پرسە بۆ من بوو ئەگەری

سهرسوورمانی و چیدبته ههر ژ بهر فی چهنئی ژی بت، کو من گوته خو: "ئهز دشیم کارهکی د فی بواری دا بکه م". ژ بلی فی ههمیی ژی، ئهف رۆمانه یا (ئلكساندر دوما)ی بوو نهکو یا (شکسپیری)، و مرؤف نهشیت ناوازا ئلكساندر دومای ته مهت یا شکسپیری ب رژدی وهر بگرت. که یفا من ژی ب بابه تین ژ فی رهنگی دهیت. ب دهرهینانا فی فلمی ئهز ئاشنا بووم کو ل چه رخی ههفدی هیز د دهستین کی دا بوو و بوچ مهردم مفا ژ فی هیژی دهاته وهر گرتن.

دهمی بریار بت فلمهک بهیته چیکرن، پیدفیه دهرهینهر باش دهمی چیرۆکا فلمی ناس بکهت، و ئهف رهنگه ناسکر نه ههردم که یفا من دئیت. (نانتونیونی) ئیک ژ دهرهینهرین سه ره که فتیین سینه مایا ئیتالیا یه و یی ب دهرهینانا گه لهک فلما رابووی، کو بابه تی ههر فلمهک ژ وان ژ یین دی جیاواز بوو و د هه مان دم دا دشیت خویاکه ری به ریخودانیین که سوکی یین فی فلم سازی بن د سینه مایی دا. ئیک ژ فلمین نافدارین وی فلمی (پیشه: رۆژنامه فان)، کو دی ل خواری باسی چه وانیا هه لبرارتنا بابه تی و رویدانیین چیکرنا وی کهین.

ئهف فلمه کو ژ چیرۆکا ئورژینالا (مارک پیلو)ی هاتبوو ئقتباسکر، سه رها بریار بوو ب نافی (چوونا مه رگبار) بیته فلم، ئی (نانتونیونی) نافی وی کره (پیشه: رۆژنامه فان). (مارک پیلو) ئه و بوو یی د به رهه فکرنا فلما مین (ئاگران دیسمان و زاپریسی پونیت) وهک هاریکاری دهرهینهری کار دکر و دفیا ئه و بخو ب دهرهینانا فلمه کی ژی راببت.

ئەو دو سال بوو گو (ئانتونیونی) د هزرا چیکرنا فلمەکی دا بوو لدۆر بابەتەکی گریڤایی (ئامازون)ی، لەو بو فی مەرەمی ئەوی گەلەک گەریان برنە ویری.

(کارلوپونتی) بەرھەفکەری فلمی گەشتبوو وی ئەنجامی کو بو فلم گرتنی (ئامازون) جەھکی ب ترسە و پیدفی بوو بابەتەکی دی بو کاری ھەلبیژرت، لەو داخووا (ئانتونیونی) سەبارەت فی فلمی ل ئامازونی پەسەند نەکر، و شوینا وی فلمی، پیشنیار کر کو فلمەکی لسەر بنیاتی فلمناما (پیلو) چیکەت. (ئانتونیونی) سەرەتا قەبول نەکر، لی چونکی ھیشتا بو دەرھینانا فلمەکی دی ل ژیر ھەقەستا (کارلوپونتی) دا بوو، ب پەریشانی ھە سەبارەت بابەتی چیرۆکی، جەھی فلم گرتنی و ھەلبژارتنا ئەکتەران، چیرۆکا (مارک پیلو)ی ب پاش ئیخستەنەکا ئیک ھەیف و نیفی کیشا بەر کامیری و فلمی (پیشە: رۆژنامەفان) چیکر.

(ملیوش فورمەن) دەرھینەری بنیات چیکی، کو ب دەرھینانا فلمی (شیت ژ رەکەھی فری) رابیوو سەبارەت فی پەرسا مە کو چ تشتی تایبەت د رۆمانا (کین کیسی) ئەوا ب نافئ (شیت ژ رەکەھی فری) دا ھەبوو، کو سەرنجا وی راکیشای ئەو ب دەرھینانا وی فلمی رابیت، دبیژت:

فورمەن: دەمی گۆتینە من ب دەرھینانا فی فلمی رابیت، من ھیچ پەرۆزەھیک لەبەر دەست نەبوو، ژ رەخەکی دیکە ئەف رۆمانە ژ ھەمی رۆمانین دی سەرنجراکیشتر بوو ئەوین ھەتا ھینگی بەرھەفکەرین فلماں دادانە بەر دەستین من. پەیوھندییا نیقبەرا پشکین جیاوازین چیرۆکی و مەرەما گشتی یا رۆمانی سەرنجا من راکیشا. د فی رۆمانی دا گەلەک جوان و کاریگەر باسی دنیا یا شیتان ھاتبوو کرن. یا راست تشتی کو ئەز پالدایم

فی فلمی چیٔکهم ههستا من بوو ل ههمبهر چیرۆکی، نهکو خالیین
 فهلسهفی و دهروونی ییڻ رۆمانی. نابت ئەم فی ژ بیر بکهین کو مه ل
 ههمبهر قوربانییڻ نیئشین دهروونی رهفتارهکا نهڕینی یا ههی، بهلکی ئەم
 دترسین رۆژهکی و هکی وان ل مه زی بهیت. ههر کهسهک هزرئ د فی
 چهندی دا دکهت.

فلمی (ههفالیڻ نییدی کویل) ژ بهرتوکهکی هاتیه ئقتباسکرن. (پیتهر
 یاتس) دهرهینهری ئنگلیزی فی فلمی، لدۆر چهوانیا فهدهیتنا بابهتی
 فلمی ب فی رهنگی دئاخفت.

پرسیار: تو چهوا کهتیه د هزرا چیکرنا فلمی (ههفالیڻ نییدی کویل) دا؟
 ئەری ته ئەو بهرتوک خواندبوو و ته ل نک خو هزر کر کو تو دشیی
 فلمهکی ژئ چیکهی، یان (پارامونت) ئ پیشنیار کر کو تو فی
 بهرتوکی بخوینی؟

پیتهر یاتس: نه، من ههفهستهک دگهل (پارامونت)ی ههبوو کو ل پهی
 وئ ههفهستهی پیدفی بوو ئەز سی فلما ب مفا وهگرتن ژ سی
 سیناریویڻ خو بو بهرههه بینم. دهمی داخوازا دهست ب کارکرنی ژ
 من هاتیه کرن، چو ژ وان ههر سی سیناریویان بهرههه نهبوون.
 چونکی دهم یی کورت بوو و د وی ماوی کیم دا چوو ژ وان سی
 سیناریویان بهرههه نهدبوون، لهوا (پیل موناش)ی پیشنیار کر کو
 ئەز سیناریویا وی بکهمه فلم.. ئەوی پیشتر بهرتوکا (ههفالیڻ نییدی
 کویل) کرپوو و سیناریویهکا باش ژئ چیکر بوو. و چونکی من زی
 بهرتوکا نافبری خواندبوو و کهیفا من گهلهک پی هاتبوو، لهو من
 پیشنیار (موناش)ی پهسهند کر و هوسا من خو بهرههه فکر بو

چيکرنا فی فلمی. کومپانیا (پارامونت) ژى حەز دکر کو ئەز بشييم
وئ سيناړيوويي دهستقهدهم و لدويڤ گيولئ کومپانيي هندەک
گوهورينان ئي بکهەم.

ژبهړکو مروڤ نکارت ب سيناړيويهکا نيڤهرو دەست ب کار ببت، لهو
ئيکانه رئ بو چيکرنا فلمهکی ب بودجهکا(ميزانی) نافنجی ئهوه، کو
گوهورين د هندەک پشکين فلمنامي دا بينه کرن. پيشتر گهلهک فلمساز
بيي هه‌بوونا سيناړيوويي، ب تنئ ب سوژهکئ و وان تشتين لبه‌ر دەست و
چيروکهکا نافنجی، دا دەست ب کار بن و گهلهک ب هيقي ژى بوون کو ل
ئیکهەم روژا فلم گرتنئ بشين هه‌می کارا ب باشی ريك بيخن، ئي ئەڤرو
ئەڤ تشته کيم هلدهکن.

پرسیار: سيناړيويا فی فلمی یا ژ په‌رتوکهکئ هاتيه نقتباسکرن
و ته دهستکاری یا د وئ سيناړيوويي دا کری، تو فی چه‌ندئ
ب دروست دزانی؟

پاتس: ئەز گهلهک جاران وی مافی ددهمه خو وهک دهرهينهرهک
دهستکاری د سيناړيوويي دا بکهەم. پتریا دهرهينه‌را و سيناړيونفيسا
هه‌فکاریا هه‌ڤدو دکهن، ئي ل ڤيره کا چه‌وا نه‌شييم بيژم ئەز روئ
ئه‌کته‌رهکی يئ له‌ييزيم، وهسا ئەز نه‌شييم بيژم من سيناړيويا فلمی
ژى یا نفیسی.

هه‌وه ئه‌رکئ خو وهک دهرهينهر ئەنجام دا و ئەڤه تشتهک بوو کو
پيدفی بوو بهيته کرن.. و هه‌روهسا ڤه‌ر بوو ب ره‌زامه‌ندی و پشتراستیا
دو ئالی، فلمنامه ژ وی ره‌وتئ کو فلمنامه‌نفیسی نفیسی بکه‌ڤته د
ره‌وتهکئ دی دا کو دهرهينه‌ری حەز دکر. ئانکو هه‌مان ڤورمئ کو دلئ وه
دخوازت و هوين حەز دکهن فلم ب وی ره‌نگی بيته چيکر.

پرسیار ژ (شاتزبیرگ) دهرهینه ری فلمی (ههلامهت) هاته کرن لدور
 چهوانیا فه دیتنا بابته تی فی فلمی. وی گوته:

بابته تی فلمی، بیر هاتنین گه نه گئی سیناریسته ب نافئی (مایکل وایت)
 کو سالیئ خو یین گه نجاتیئ لسه ر جادهیان دبورینت. وایت د فان
 گه ریانیئ خو دا مرو فه کی نافچا فگرئ و زکئیش دبیت، کو نه ف چه نده
 دبتته نه گه ری هه فالینیئ د نافه را وان دا. فلمی (ههلامهت) زی لدور فی
 بابته تی هاتیه چی کرن و باسی هه فالینیا فان هه ردو که سان دکته.

ههروه سا پرسیار ژ (بو ویدی ر بیرگ) دهرهینه ری فلمی (جو هیل)
 هاته کرن: ته چه وا نه ف فلمنامه ب ده ستخو فه نیخسته یه؟ نه ری (جو هیل)
 که سایه تیه کی راستی یه؟



دیمه نه ک ژ فلمی (پیشه: روژنامه فان) ژ دهرهینه نا (ئانتونیونی) کو
 فلمنامه وی ژ چه رو که کا نورژینال هاتیه ئقتباس کرن



دیمهنەك ۋ فلمی (شیتەك ۋ زیندانى فری) ۋ دمرهینانا (مليوش فورمەن) كو فلمنامەیا وی ۋ رۆمانەكا رۆمان نفیس (كین کیسی) هاتیه ئقتباسكرن.

ويدیر بېرگ: دەمی من وهسیه تناما (جوهیل)ی خواندی، من برپار دا فلمه کی ژئ چیکەم. ئەف وهسیه تنامهیه زهلامه کی د زیندانى فه نفیسی بوو كو دزانى رۆژا پاشتر دئ هیته سیداره دان. ب بۆچوونا من ئەف وهسیه تنامهیه هۆزانەكا جوان و زهنگینه. من (جوهیل) ب ریکا وهسیه تنامی، ئاواز و نامه یین وی ناس کر. ل باژیرئ (سالت لیک) سەر ب ویلایه تا (یوتا) فه من دۆسییا وی ب هویری خواند و گه لهك تشت ژ ژیانا وی زانین.

بابه تی فلمین (دو ئنگلیزی و ئیک قاره) و (ژول و ژیم) چهوا ژ ئالیی (فرانسوا تروفو) یفه هاتنه ههلبزرتن بۆ فلمی؟ سهبارەت فی پرسئ (تروفو) دببئرت:

تروفو: يا رست پتر ژ هەر هوکارهکى، نفيسهري چيروکى بخو (هانرى پيپر روشى) ئەز ئىخستمه ژير کارىگهري؛ چونكى من ناسياري و ههفالىنى دگهل نفيسينين فى نفيسهري پتر ژ هەر نفيسهرهکى دى ههبوو. ئەز پيشتر دگهل (ژول و ژيم) ناشنا ببووم. روژهکى ژ روژين سالا (۱۹۵۵) ئى پهرتوکهکى ب بهرگهکى سليفونکرى سهرنجا من راکيشا و ئەز دانپيدانى دکهم کو ل پلا ئىکى پيکفه گونجان و ليکدانا دو پيتين ئىکى ژ ههر دو پهيفين (ژول و ژيم) بوو کو سهرنجا من کيشا، و پشتى من زانى کو ئەفه ئىکهمين پهرتوکه نفيسهرهکى (۷۴) سالى يه، پتر ئەز کيشامه خو و من ل نک خو گووت ئەفه بهرهههکى ساده و خهياى نينه. من هزر کر کو چيدبت (ژول و ژيم) بيرهاتن و سهرهاتين روژانين نفيسهري بن و وهسا ژى دهرکهفت. (ژول و ژيم) چيروکهکا دورهيلى بوو و ئەز ههردهم چهز ژ فان رهنگه چيروکان دکهم، ههمى چيروکين کو روژهکى د ساخ بوون و ههمى بيرهاتين کو روژهکى راستى بوون.

ل سالا (۱۹۵۹) ئى دەمى ئەز مژويلى دويمه مين فلمى خو (چوارسه د درب) بووم، (هانرى پيپر روشى) چوو بهر دلوقانيا خودى، لى بهرى مرنا خو ئەو رازى ببوو کو فلمهکى ژ چيروکا وى (ژول و ژيم) بهيته چيکر. من (ژول و ژيم) دو سالان پشتى مرنا نفيسهري وى چيکر و دهه سالا پشتى هينگى من دويمه مين پهرتوکه (هانرى پيپر روشى) ژى ئەوا ب نافى (دو ئنگليزى و ئىک قاره) کره فلم.

(پيپر پائولو پازوليني) کو ژ هوژان و ئەدهبى فهستا سينه مايى کربوو، ب دهرهينانا فلمى (ئو هزار و ئىک شهف) رابوو کو ژ چيفانوکهکا نافدارا روژههلاتى هاتبوو ئقتباسکر. بابته فى فلمى ژ نافهروکين

گهلهك كهفن هاتبوو ئقتباسكرن و دهربارهى زهلامهكى بوو ب نافی
(عهزیز) كو گیانی خو ددانته سهر ئهفینا خو.

فلمی (ئو هزار و ئیک شهف) ب هندهك وینا ژ کوچکا (هارون
الرشید)ی دهسپیدکهت. کوچکهك كو پری ئهفین و خوهشی یه و (ئهبو
نواس)ی هوزانسانی کوچکی و (زوبهیدا)یا ههفزینا راستی یا (هارون
الرشید)ی ریخوشکهرن بو هندئ كو ئهف کوچکه ب فی رهنگی بت. فی
جاری چیرۆکبیزی کوچکی چیرۆکا ئهفیندارانهیا (عزیز)ی ههفزینی
(عهزیز)ی فه دگیپت. ئه و فه دگیپت کا چهوا (عهزیز) عاشقی ژنهکا
سهیر دبت و سهرای ئهفینی، سؤزا زهوجینا خو و (عهزیز)یا دوتاماما
خو ژ بیر دکهت و وی دهیلته ب تنی. پشتی (عهزیز) ریکی بو پسمامی
خو خوش دکهت دا وی ژنکا سهیر بینت، ئه و بخو نهخوش دبت و پشتی
ماوهیهکی ژ بهر کول و کوفانا دمردت.

(عهزیز) ژ زهوجینا دگهل فی ژنکا سهیر بی هیفی دبت و قهستا
ژنهکا دی یا گهنج دکهت، كو پیشتر شوی ب وی کربوو و بچویکهك زی
ژی ههبوو و زیانهکا خوش دگهل وی دهسپیدکهت. ئی پشتی سالهکی
ديسان دی وی ژ فی رهنگی ژیانئ سار دبت و دوباره ل وی ژنکا سهیر
دگهپتهفه. ژنکا گهنج كو ژ فی کاری وی زیده توره ببوو شوینا وهکی
(عهزیز)ی نهخوش ببت، (عهزیز) کره د دهستی خولامین خو یین
وهفادار دا، دا وی سزا بدهن.

نیپینهکا کورت ل بابتهین شان فلما فی چهندی ناشکرا دکهت کو
ههر فلمسازهك لدویف بینین خو یین هونهری و سینهمایي - و هندهك
جارا بازارگانی - بابتهی فلمین خو ههلدبژیرن. فلمساز پرانی جارن
هندهك بابتهان بو فلمین خو ههلدبژیرن کو بهایین ههستکرن و دلینی یا
وان گونجای بت دگهل بینین هزر و گیولی کهسۆکی وان.



دیمه‌نەك ۋ فلمی (هەلامەت) یی دەرھینەر (شاتز بیڤرگ) كو
فلمنامە لەسەر بنیاتیی بیرھاتنن (مایكل)ی ھاتبوو نھیسین.



دیمه‌نەك ۋ فلمی (دو ئنگلیزی و ئیک قارە) ۋ دەرھینانا (تروفو)
كو فلمنامە ۋ چیرۆکا (رۆشی) ھاتیە ئقتباسکرن.

ژ لايهكې ديقه بهرهمئنانا فلمين كهسوكى و نهناقدار ب شيوازي
بهرهمين (پازولينى، بيرگمان^(۱))، ئانتونيونى و... راستيهك يا سهلماندى،
كو ئه و ژى نه سهركهفتا فان رهنكه فلمانه ل دهمى پيشكيشكرنى د
سينهمايىن پله دو و پله سى دا و بو بينهري نافتجى؛ چونكى دهمى فلم
وهكى تشتهكى (۱۰۰٪) هونهرى و بهرهمهكى (۱۰۰٪) كهسوكى بهرهمه
دبت، پتر توشى هندهك مهترسيان دبت ژ لايى پيشوازيكرنا گشتى يا
جهماوهرى و فروتنى فه، لهو فى دهمى پيدفيه هندهك ئاليين هونهرى
ژى كيم بكهت و هندهك ئاليين بازرگانى ژى ل سهر زيده بكهت.

سهرهرايى فى، نهزموون ديار دكهن كو چهند فلم پتر بهيته فروتن،
رهنكه ئه و فلم كيتمتر يى هونهرى بت، كو ئه گهرى فى چهندي ژى
فهدگه پرت بو هندی كو پيدفيه ئه و سهرمالى ئى دهيته مهزاختن ديسان
بزرفته فه دستى خودانا.

ژ بهر فان تيبينيين بازرگانى، گهلهك بهرهمهينهرين سينه مايى
چيتر دبينن كو شويانا فلمين بهادار و دورهيلى، دست بدنه بهرهمه فكرنا
بهرهمين خوددى نافهرؤكين گهلهك بهرهمه لاف كو لدويف گيول پرانيا
خهلكى بن و ههر رؤژ بو رؤژى پتر بابتهين بى بهايين ئه فينى و جفاكى،
ب چيزين (رويدان، تورهبوون و سيكس) لسهر پهردين سينه مايان دهينه
نيشانندان.

(۱) دهرهينهرى سوئدى: بيرگمان (Ingmar Bergman)، كو ژدايكبرويى
(۱۹۱۸) ى يه.

(۱۱)

كیژ بابەت ب کیژ فلماڤ دهین

چیرۆکا باش بۆ سینەمایئ کیژ چیرۆکه؟ فلماڤ پیدفیه چ جورە بابەتەکی بکەنە فلم؟ ژ کیژان بابەت دفتیت خو بدەنە پاش بۆ چیکرنا فلمی؟ چ جوداهی هەیه د نافبەرا بابەت و ئاوازا چیرۆکا گونجای بۆ فلمی و بابەت و ئاوازا چیرۆکا نەگونجای بۆ فلمی دا؟ گرنگترین بەرھەم و ژیدەرین ئەدەبی کو فلماڤ بۆ فلماڤا خو ئقتباسی ژئ بکەت کیژکن؟ گەلەك جارن فلماڤا هەندەك چیرۆكان بۆ ئقتباسکرنی هەلدبژیرن، کو ئەف چیرۆکه ب رەنگەکی گونجایە دگەل هەست، هزر، گیول و سەلیقا وان فە و ل هەندەك دەمان ژئ وەرگپرا ژيانا کەسۆکی و خویاکەرا ببینیڤن وان یین تاقانەنە.

هەبوونا چیرۆکین ئەدەبی یین گونجای دگەل هەست و سەلیقا فلماڤا، هیتفینەکی مفادار و بەھادارە کو هاریکاریا فلماڤا دکەت هەتا گاف بۆ گافی و دەقیقە بۆ دەقیقی، فلمی خو زیندیتەر و پەر مفاتر بەرھەف بکەت و بیختە سەر پەردا سینەمایئ.

ب بۆچوونا پراڤیا فلماڤان، چیرۆکەکا باش بۆ ئقتباسکرنی ئەو چیرۆکە یا ناخفتنەك هەبت بۆ گۆتنی و ئەف ناخفتنە یان پەيامە د چیرۆکی دا لدویف گپولئ وان یئ کەسۆکی یە و وەل وان دکەت کو ئەو

دەست پافىنە بەرھەمئىنانا فلمى و ئەف پەيامە سەرەرايى كو سەرناجا تەماشەفانان ژى رادكيشن، ھەرۈوسا دىنە ئەگەرئ فرۇتتەكا سەرکەفتى يا فلمى د بازارئ سىنەمايى دا. لدويف فى بنىاتى ھندەك چىرۇك يىن ھەين كو ئالىين وىنەيى يىن ب ھىزتر يىن ھەين بۇ كاركرنى، ئى ھندەك پشكىن وى سەرەرايى سالۇخدانين جوانين ئەدەبى، نە ھەژىنە بىنە فلم و ب زەحمەت مرۇف دشىت وان بکەتە فلم، و ھەگەر ئەف كرپارە يىتە ئەنجامدان ژى، فلمى بەرھەفكرى، بەرھەمەكى تەيسۇك و سەرنجراكىش نابت بۇ سىنەمايى.

ھەرۈوسا جوداھيىن ئاشكرا يى د نافبەرا بابەتین فلمەكى نەخۇش و فلمەكى خۇش دا ھەى، كو پتر يا فان جوداھيا يى د دورھيلى(واقعى)بوونا بابەتەكى و نەدورھيلىبوونا بابەتە دى دا. ھەلبەت ئەو تىشتى كول فېرە پتر گرنگيا خۇ ھەى نە جۇرئ بابەتە چىرۇكى يە(كو دشىت بابەتین ئەفیندارى، كومىدى، گونەھبارى، سىياسى، جفاكى، شەرى و...بت)، بەلكو جۇرئ رویدانين چىرۇكى و شىواوزئ فەگپرانان وان دشىت چىرۇكەكى دورھيلى و سەرنجراكىش بکەت، يان ژى حالەتەكى ھونەرى و مژويلاھيى بدەتە چىرۇكا فلمى دى.

چىرۇكىن كو تىدا رویدانين سەير يان ئاسايى يىن ژيانا مرۇفان(بىيى لىبەرچاڧ ۋەرگرتنا رەفتارا مرۇفان) سەرنجا فلمسازان رادكيشن، نەشىپ چىرۇكىن گونجاي بن بۇ فلمى و كارتىكرنن كوپر و موكوم دى ل بىنەرپن خۇ كەن. چىرۇكەكا باش يا سىنەمايى پىدقىيە خۇ ژ رویدان و كرپارپن بەربەلافين مرۇفان دویر بىخت و سەرەرايى ھندئ كو نابت بابەتین زىدە و بى بها ژى تىدا بەينە فەگپران، ھەرۈوسا دقىت پاقر ژى

بت ژ ھەر جۆرە دانوستاندنەکا زۆدە و پەیقین بەر بەلاڤ، چیرۆکین ئەدەبی(چیرۆک و شانۆنامە). ھەلبەت گەلەک رۆمان نڤیس و ھندەک نڤیسەرین باشین چیرۆکا کورت ژى، ئەڤرۆکە ڤى گرنڤى ل بەرچاڤ وەردگرن و سەرەرایى ديارکرن راستيين ژيانى د چیرۆکین خۆ دا، ھەول ددەن خۆ ژ سالۇخدانين زۆدە و ڤەگپرانين دريژ دویر بيخن، ئاوازا چیرۆکا خۆ يا ئەدەبى ھندى دڤين سادە و پاڤژ دکەن و ب ڤى ڤەگپران خۆ يا کورتکرى و بى مەسرف، کارتيکرنين مەزن ل خواندەڤانين خۆ دکەن.

لە و پیدڤیە فلمسازەکی ھایدار و فلمنامەنڤیسەکی خودى ئەزمون، بابەتین گونجای بۆ فلمین خۆ ھەلبیژین و د دەمەکی دا کو چیرۆکا فلمین خۆ پەر دکەن ژ راستيین پەسەندکرى یین ژيانى، د ڤەگپران چیرۆکی دا گرنڤى بدەنە کورتکرنى. تەماشەڤانين ئەڤرۆکە یین سینهمایى ژ بەر ب دەست ئیخستنا زانیاریین ھزرى و کەلتورى یین پیویست، ئیدی ئامادە نینن بنپرنە بابەتین کەڤنن سەیر و نە جەئ باوەریی و ھەز دکەن بابەتئ ھەر فلمەکی(خۆ ھەگەر رویدان و سەرھاتی ژى تیدا ھەبن) بیژەرین ھیقی، ئارەزوو، خەم، وەستیان و شادی و نەخۆشیین وی و ھەڤنەوعین وی یین دی بن و بشین ھاریکاریا کۆمەلگەھا وی و ھەمی کۆمەلگەھین مرؤڤایەتى بکەن داگو زویتر بگەھن ئارمانجین خۆ یین بەرزین کەلتورى، جڤاکی و سیاسى.

چیرۆکین کو لسەر بنیاتی راستی ھاتبنە دانان، سەرەرایى ھندئ کو خودى ناخفتن و پەيامەکینە، پیرانیا جاران خودى پەیوھندیین ب ھیزن و ب ھاریکاریا ئاڤاھیى موکوم و گونجایى خۆ، ب ڤەگپرانەکا سادە،

جوان و قابلى پەسەندىكى، رويدانىن خۇ قەدگىپن. ئەف رەنگە چىرۇكە
ژ بلى كو دشين بينەرپن هشار(ئاگەھدار)ين سينەمايى رازى و دلخوش
بەيلن، ھەرھەسا دشين پىداويستين دلخوشى و رەزامەندىيا تەماشەفانين
نافنجى و ھندەك جاران تەماشەفانين گشتى يين سينەمايى زى
دەستەبەر بىكەن و وان بىكەنە خوازىارپن ديتنا فان رەنگە فلەمان كو مروڤ
نەشيت كيمترين كيماسيى ل بابەتتى وان بگرت.

ئارمانجا سينەماكارپن پىگەھشتى د نقتباسى دا ژ بەرھەم و ژىدەرپن
جوراوجورپن ئەدەبى دڤت ئەفە بت، كو جفاكى خۇ و جفاكى جىھانى
پيشقە بىن و ب راست دىتن و پيشكىشكرنا پەيوەندىپن دوست و
خەلەتپن مروڤايەتى، مەرچين ژيانا مروڤى ژ وى يى كو ھەى باشت و
زەنگىنتر بىكەن.

فلمسازپن كو چىرۇكىن سەير و سەمەرە و نەبەرئافل بۇ فلمپن خۇ
ھەلدبژپن، بەرى بشين د بەرھەمپن خۇ دا ژيانى پيشكىش بىكەن، دى
دەستكارپى تپدا كەن و پاشى دى پيشكىشى بينەرپن خۇ كەن.
سنورداركرنا ژيانى ب رويدانىن كيم وپنە و دويرى راستيا مروڤپن
(نەخۇش، نەئاسايى و نەگونجاي)، نە تنى نەشيت ھونەرەك بت بۇ
سينەمايى و چىرۇكنفيسيى، بەلكو ئيشەكە كو ئەڤرۇ گەلەك ژ نقيسەرپن
سينەمايى و ئەدەبى يين توش بووينى و يين بووينە ئەگەرى بىزاريا
پرانيا مروڤان ژ فان رەنگە چىرۇكان.

بەرھەمئىنانا فلمى لسەر بنىاتى چىرۇكىن كو تپدا رەفتار و كىردارپن
سەير و ئاوارتە(استثناء) ژ ھندەك مروڤپن سەير و نەسروشتى چىدبن،
خۇ ھەگەر بۇ ھونەرمەندى و مژويلكرنا بينەرى زى بت، كارى پويچ و

بېھودە کو ژ بەر نەبەرئاقليا فان جوړه چيرۇكا و ژ بەرکو نه جهی
 باوهری یه کو روژدهکی ئەف رەنگه رویدانه د ژيانا ئاسایی یا مروقی دا
 روی بدن، لهو دبنه ئەگهړئ مانديکړنا میښک و هزرا بینهری، و وهل وی
 دکهن کو ژ هەر تشتهکی ئەو ل سەر پەردا سینهمایی دبینن، عیجز ببن.
 هەلبەت سینهما ب رویدانان یا زیندییه و هەر چیرۆکهک کو تیدا
 کرایهک یان لقینهک نەبت، ئەو ب کیر فلمی ناهیت، ل سەر فی ئەساسی
 هەگەر چیرۆکهک یا دۆرهیلی بت، بەلئ بئ لقین و ئالیین پيشکیشکرنيں
 کاریگهړین پیلدقی بت، نابت ئەوئ چیرۆکی ژى بېخنه د خزمهتا
 سینهمایی دا.

ژ ئالی شیان و تایبەتمەندیین وینەییین سینهمایی، ئەو چیرۆکین
 ئەدەبی ب کیر چیرۆکنا فلمی دەین، کو سەرەرایى واقعیبوون و
 هەستارییا رویدانان، دقیت فەگپرا نا چیرۆکی پتر یا وینەیی بت و
 دانوستاندن و لقینی مەنطقى د ناف رویدانان دا بینه ئەنجامدان. لهو
 چیرۆکین کو کیمتر وهکی نامەنقیسی بن و خو ل شروقهکرن و سالوخین
 هویر هویرین ژیانئ ب تنئ نەگرن، دشین ب باشی پەيوهنديئ ب
 سینهمایی بکهن و ببنه فلم و بەروفازی، چیرۆکین کو لسەر بنیاتئ
 نامەنقیسی و رخنەگریئ دەینه ئافاکرن و هیچ رویدانهکا گرنگ تیدا
 نەبت، ب کیر فلمی ناهین و مروف نەشیئت وان ب هەستاری و ب
 رەنگهکی زیندی و سەرنجراکیش بېخته سەر پەردا سینهمایی. ب گوتنهکا
 دی؛ ئەو چیرۆک ب کیر فلمی دهیت کو تیدا شوینا نفیسەر چەندیین
 بەرپەران ژ پەرتوکی بو سالوخذانیین بئ داوی یین ئەدەبی تەرخان
 بکەت، ب تنئ وان رویدانان فەگپرت یین:

١) چیدبیت رۆژمکی ئیک ژ فان رهنگه رویدانان بقهومن.
٢) فهگپرانان وان د سینهمایي دا و ب ریکا وینا و ب باشترین شیوه بیته
ئهجامدان.

ههبوونا چیرۆکی ب فی ئاواپی دشین کهیفا سینهمایي ب
ئقتباسکرنی ژ بهرهمین ئهدهبی بینت و هاریکاریا فلمسازان بکهت بو
پتر مفاوهرگرتنی ژ ژیدهرین زهنگینین ئهدهبی، کو ژ ئالیی نقیسه رین
دهسته لین ئیرانی و بیانی فه هاتینه نقیسین.

نیاسینا جوړین بهرهمین ئهدهبی و نیاسینی دگهل ژیدهرین
جوړاوجوړین ئهدهبی چیرۆکی ژ ئالیی فلمساز و فلمنامه نقیسان فه،
چیدبیت ئیکه مین پینگا فبت بو بدهسته ئینان و مفاوهرگرتن ژ
بهرهمین کو ب کپر ئقتباسکرنی بهین. ل خواری ئه دئ ئاماژی کهینه
هندهک چیرۆکان، دا پتر ب سهر دیارکرنا بابتهی و شیوازی نقیسینا
وان هل ببین.

١/ چیرۆکهکا کورتا خودی سالۆخین گهلهک ب هیز

نموونی ئیکی چیرۆکهکا کورته ب نافی (فهلته ل رۆژئافا) ژ نقیسینا
نقیسه ری ئه مریکی (توماس ویلف) کو ب سالۆخدان هاتیه نقیسین و
سهرمایي زهنگینیا چیرۆکی ژ لایي فهگپرانان ئهدهبی فه، لی ژ بهر نهبوونا
دانوستاندنن پیدفی، ئهف چیرۆکه ب کپر فلمی ناهیت.

"فهلته، ئهوین ژ نوی ژ خواری تمام بووین و نه لئیر هیچ فشارهکا
دهم و کاری، هیدی هیدی ب گافین ئازاد ژ دارستان هاتن. ژ چهند
بهوسته کین گرکهکی ئاخی کو نشیفیا وی ههتا لیفا جادی فه دکیشا،

هاتنه خوار و هییدی بهرهف ریکا شهمندهفری و بورجا ئافی فه دچوون. دهم دهمی رۆژ ئافابوونی بوو. تاف ب خو بهرزه ببوو، لی هیژ تیشکین بیهیزین وی ل سهری دارین دارستانی کو وی دهمی رهساتی بسهردا هاتبوو، ددان.. ههروهسا ب بورجا ئافی زی دکهفت. ئەف رۆناهیه ب فهمانهکا نهئاسایی و نهناسراو مینا پهیکههکی جوان و کهفنا ل ویی خوچه ببوو، و وهکی تیکهلیا خهمی و خوشیی، وی زی جو تیکهلی دکهل تاریاتیا فینک و دلغهکهرا ئهردی، کو دارستان د ناف خو دا خهندانندی، نهبوو.. و وهکی ههلامهتهکی شهوقدهه هییدی هییدی رهنگی خو ژ دهست ددا.

ژ وان پینج زهلامین کو ژ دارستانا د سهر هیلا شهمندهفری دا هاتینه دهری و ههر ئیک بو خو ب نک بورجا ئافی فه چووی، بی ژ ههمیان پیرتر چیدبت پینجی سالی بت، لی زهلامهکی وهسا شکهستی بوو، وهکی کومهکی بی فورم ژ جلکین کهفنین نمیای.. مویی وی بی وهک تهحتی، بی مروفهکی بوو کو ئەم نکارین ژیی وی بیژین. وهکی تشتهکی بوو کو هلچووبت و بارانهکا گران ئەو ل ئهردی دابتهفه.

گهنجترینی وان کورهکی گوندی بوو کو پویستی وی تهپ بوو و چافین وی گهش و سهیر؛ چیدبت ژیی وی ژ شازده سالان پتر نهبت. ژ وان ههر سی یین دی زی، ئیک ژئ گهجهک بوو کو ژیی وی ژ سیهئ نهذبوری، رویی وی وهکی کویژکا بوو و ددانین وی یین سهری گهلهک د کیم بوون. ب هشیاریهکا زیده لسهر پین خو یین سست ب ریقه دچوو، ئەو پی فییر نههبوون وی کاری بکهن یین نوکه وی پی دکرن.. د خهملاندنی دا دهستهکی بالا ههبوو - جلکهکی خیح خیچی کربوو بهر خو کو پر بوو ژ

لهككین دوهنی، و شهلوالی وی دتهییسی. پستوگا خو هلدابوو و دهستین خو ههتا بنی بهریکین خو یین شهلوالی برپوونه خوار - ب فی رنگی و ب ملین خو یین ههستیکی یین چهمای بریفه دچوو، ههچهنده دنیا گهرم بوو، لی دهما مرؤفی ئەم ددیت یا ژ مرؤفی فه وی گهلهك ساره، جگارهك د كوژیی لیفا وی را بوو، و ئەو ب تنی ب لیقان و لفاندنا سهیر و کریتا دهفی خو کو بو رهخهکی دکیشا، دئاخفت. ههمی تشتین وی بیهنا پیساتیی ژئ دفری.

ژ ههر پینج زهلامان ب تنی دویین مایی هیمایی فهلیتهیین رهسهن بوون. ئیک ژ وان زهلامهك چرپههاتی بوو و رویی وی پری کوریشك بوو، چافین وی وهکی عهقیقا رهق و سار بوون، و دهفی وی یی بجویک کو لسهر رویی وی وهکی هیلا لاتهریب بوو، پتر وهکی برینهکی خویا دکر.

زهلامی دی کو ئەو ژی چیدبت پینجی سالی بت، ههیکهلهکی بهیز ههبوو، و رویی وی ژی پر کوریشك بوون وهکی یین فهلیتین شارهزا. رهسهناپهتیا گیانهوهوهکی سهیر لسهر لهش و رویی وی دیار دکر، رویی وی یی وهربادای و کویر وهکی بهری گرانیتی تراشی بوو و لسهر رویی وی چیرۆکا ترسناکا ئاوارهییین وی، چیفانوکا عهرهبانا گران و چیف د دهستین وی دا و داوهشاندنن ئیک لپهه ئیک، شهپین خویناوی و کوشترین ههفتهکانه، بیابانین سهر رهق و دویراتیین هوڤ و بی رحم و دلئشین ئەمهریکا دهاتنه خواندن.

وهك دیار ئەف زهلامه سهروکی فی دهستهکی بوو، بیدهنگ، بی مریت و ب گافین موکوم و ژیکفر ب ریقه دچوو، بیی کو ل یین دی بنیپرت. جارهکی کره درهنگی، دهستی خو کره د بهریکا خو دا کو وهکی تویرکا

بوو، و جگارهك ئىنادەر، و ب لىقېنەكا دەستى ئەو ھەلكر. پاشى د دەمەكى دا كو ملقېن ژ دل ل جگارى ددان رويى وى خوھەر بوو، ب كویری بېھنا خو ھلكېشا و پىشتى دوېكىل كېشابه كویراتیا سېھېن خو بېن بھېز، ھېلا ئەو دوېكىل ھېدى ھېدى ژ كونكېن دفنېن وى دەرکەفتەفە. ئەفە بلندترین پلەیا خو شیا وى بوو، كو ژ نشكەكىفە پىشتى جگاره كېشای و بېھنا تویتنى ھەمى تاما خو یا دژوار دایە فې، خو یا بوو كو ئەف زەلامە دىتت ب سادەترین كرىارېن لەشى ژيانى بدەتە فې خو شیا كېم وېنە - یان ھەر تىتەكى كو وى دەستى خو كراباى - چونكى وى شیانېن باش د ناخى خو دا ھەبوون بو ئازراندا خو شیا لجم خو.

كوړك ھەردەم لدويف فى زەلامى را گاڤ دەھاڤىتن، و بەردەوام چاڤىن وى ل پىشتا وى یا پان بوو. نوکە دەمى زەلام راوەستیاى، كوړك ھات بەر كېلەكا وى، و راوەستیا و بېھنەكى ب گومانفە و د ھەمان دەمدا ب پىشتراستىەكا موكوم د مېركى فوكورى.

فەلىتەى، كو ب ھونەر مەندى دوېكىل دكرە خەلەك - خەلەك و ژ دفنا خو دەردئىخست، ديسان سۆندىن خو بېن جار - جار و موكوم وەشاندەفە، و بېچەكى چو نەگۆتە كوړكى، و پىشتى ماوہىەكى كېم، بى پىشەكى و ب توندىفە گۆت:

- دى كىفە چى كوړو؟ دى چىە (باژىرى مەزن؟)

كوړكى وەكى مروڤىن لال سەرى خو ھەژاند، ھەر وەكى دڤيا باخفت، لى چو نەگۆت.

- زەلامى پرسیار كر: بەرى نوکە ژى تو ل وىرى بووى؟
كوړكى گۆت: نە.

- ئەفە ئېكەمىن جارە تو دەييە فى رىكى، ها؟

كوپكى گۆت: بەلى.

فەلېتەى ب كەنيەكا تامسار فە گۆت:

- چ بوويه؟ گەلەك چىل د ناف زەفىي دانە و پېدفيە بەينه دوھتن؟

ھوسايە؟ نە؟

كوپك بېھنەكى كەنى و پاشى گۆت:

- بەلى.

فەلېتەى د ناف لېقىن خو را كەنيەكا ھشك كر و گۆت:

- من ھزر دكر ھوسا بت. ئى واللہ! دەمى ئەز وە بچويكىن گوندى يېن پت

پتە(قەلەو) ژ دويراتيا ئيك فەرسەخى دبينم، ژ رېقەچوونا وە ئەز

وہ دنياسم...

پشتى ماوھكى ب ميرانى فە گۆت:

- ئى ھەگەر تە بقت بچپە (بازپىرى مەزن) دگەل من وەرە. ئەز ژى يى

دچمە وپىرى؟

مىركى چرڧەھاتى كو دەڧى وى وەكى برپنەكى بوو، ل فى دەمى ب

دەنگەكى نەخوش و كەنيەكا بى تام و ب ترانەپىكرنڧە گۆت:

- ئەرى، دگەل (بول)ى ھەرە، كورۆ. دى تە گەھينت. دى دنيايى نيشا تە

دەت، ئەز ترانا ب تە ناكەم ها! دى تە بەتە ھەتا (گولا ليموناد) و

ھەمى (دژنانى)، ما نەوھسايە بول؟ جھى دارپن گۆشتى بەپرازی دى

نيشا تە دەت، جھى كو تراشپن عەلەلۇكان لى شين دبن دى نيشا تە

دەت، ما نەوھيە بول؟

و ديسا ب نيشانەكا كرپت و ب مەللاقى فە گۆت:

- دگهل بولی ههږه، کورږو، دئ د نائف مرارييا را خهندقى... هئ...! کورکئ
فهليتہ!

و نوکه ب بهدرهوشتى و ب دهنگهکئ حرچريقه دگوت:

- ما تو هزر دکهئ بچويکهکئ فهليتئ وهکئ ته دئ چ ب کئر مه هيئت؟
هندي ئهف بچويکه ب پيا نهچووین ئهم د تهنا بووین. ما بؤچئ
دقيت ئهم گرفتارى وى بين؟!

- د بن ليئانفه گوت: من چ هزر دکرن، کچکهکا سسته، يان تشتهکئ
وهکئ وئ...؟ زوى به دئ... هيژ من تو پهرفقوده نهکرى، بقهلهه و ژ
فيړئ ههږه.

زهلامئ کو نائف وى (بول) بوو پشتى بيهنهکئ فهگهږيا و ب بيدهنگئ
فه هيئف کره فهليتئ چرغههاتئ. پشتى ماوهيهکئ کيم گوت:

- گوھئ خو بده من (ماگ)، بهلا خو ژ فى کورکئ فهکه. ئهو دئ مينت،
ته زانئ؟

زهلامئ دى د بن ليئان فه و ب مريتهکئ نهخوشفه گوت:

- هئ هئ هئ! ما فيره کيشهيه، جهئ پهرودهدکرنئ يه، چيه؟

و زهلامئ دى گوت: گوھئ خو بدئ، مانئ ته گوھ ئ بوو من چ گوت،
ها؟

زهلامئ چرغههاتئ گوت: ئاخ خ خ، لهعنهت ل شهيتانى! ئهز ناماده
نينم بيمه دادوکئ بچويکئ هيچ فهليتہکئ.

(بول) ب رهقى و گهفلئکرنقه گوت:

- ته گوھ ئ بوو من چ گوت، ما نه؟

زهلامئ دى د بن ليئان فه گوت:

- ئەرئى، من گوھ ئى بوو!

- ئى، ئىدى من ئەفئىت چو ئاخفتن ژ دەفئى تە دەر بکەفن. من گوٲ ئەفئ
کوپرە دئ مینت، ئانکو دئ مینت.

زەلامئ چپرفەهاتى د بن لئفانفە و ب رویهکئ ترش فە نز - نز کر، ئى
چ نەگوٲ. (بول) بیئنهکا خوٲ برهئین خوٲ ئى کرنه گرى، پاشى
زفپرى و چوو و لسەر عەرەبانەکا دەستى روینشت کو ئەو پال دابوونە
دیوارئ ئمبارا ب رەخ دوریانا هیلا شەمەندەفپرى فە.

د دەمەکی دا کو د بەریکا خوٲ دا جگارەکا دی دگەرپا، ب توندیقشە
گوٲ:

- وەرە فئیره کورؤ.

کوپرک چوو ب نک عەرەبانئ فە.

زەلام کو هیئ ل جگارا دگەرپا، گوٲ:

- تە جگارە هەنە؟

کوپرکی پاکیتەکا جگارا ئینا دەر و دا ف مئیرکی. بولی جگارەک ئینا دەر
و ب لقینەکا سەیر، دەستئ خوٲ ب رویئ خوٲ یئ قومچی دا ئینا خووار
و ئاگر هەلکر، و پاشى بلەز پاکیتا جگارا کوپرکی کرە د بەریکا خوٲ دا.
د دەمەکی دا کو دیسان دویکئلی تام تیئز ب هونەرەمەندی ژ کونکئین
دەفئین وی دەاتە دەرئ، گوٲ:

- سوپاس، روینەخوارئ کورؤ.

کوپرک ل سەر عەرەبانئ و ل بەر کئیلەکا وی روینشت. بیئنهکا خوٲ کو
بولی جگارە دکئشان، دو فەلئیتئین بیئدەنگ ب گرئئینئین دلئئش فە
سەحکرنە هەفدو و پاشى فەلئیتئ گەنج، ئەوئ جلكئین فرئئرى یئین

خېچ خېچى لېەر، سەرى خۇ بۇ خۇ ب توندى ھەژاند و د دەمەكى دا
كو ب ليۇيىن خۇ يىن كويريىن وەكى مرۇفېن بى ددان، بشكورى و ب
ترانە پېكرنقە د بن ليۇقانقە گۆت:

- خوديوۆۆۆ!

(بول) چو نەگۆت، ل جھى روينشتى جگاره دكيشان، چۆكېن وى
پېچەكى بەر ب پېشقە چەمياوون، ئى رەق بوو وەكى پرتەكا بەرى.
دنيا پېچەكى تارى ببوو، ھېشتا رۇناھيەكا كېم رەنگ مابوو، لى
ستېرېن مەزن ل ئەسمانى بى ئەور ئارۇنگ قەددان. ژ دارستانى
دەنگى ئافى دەتات. ژ دويرقە دەنگى ھېدى يى درېن لىقۇك كو ب
ئاسنېن ھېلا شەمەندەفرى دكەفتن، جار خۇش و جار نەخۇش
دەتاتنە بەھىستن. كورك ل وېرى بېدەنگ روينشتبوو و گوھى خۇ ددا
وان و چو نەدگۆت."

ب/ نەوونەيەك ژ چىرۆكەكا نەقلكى، لى بى دانوستاندن

نەوونا دووى چىرۆكەكا دى يا كورتە ژ نقيسنا (ئىرنىست
ھەمىنگواى) ب نافى (مى ھيو) كو خوەدى فەگېرپانەكا نەقلكى يە و
پېچەكا سالۇخدانان ژى تېدا ھەنە، لى چونكى دانوستاندەنەكا باش د
بابەتى چىرۆكى دا نېنە، لەو ب كېر ھلمى ناھىت:

"ژيانا پترىا مرۇقان ژ ئالىي ژىنگەھا وانقە دەھىتە دەستنىشانكر.
خەلك نە تنى تەسلىمى وى دروم و حالەتى كو قەدەر بۇ وان دئىنت دېن،
بەلكو وى ب ئىنەتەكا باش ژى پەسەند دكەن. مېنا وان شەمەندەفرانە
كو ب دلخۇشى لسەر ھېلېن ئاسنى را دچن و د چافېن وان دا ئەو

بالهفرین کو ب خوشحالیفه و بلهز ژ ناف ئالافین فهگوهاستنی درمفن و ب
 بارسفکی فه د سهر ئهردئ پان و بهرین را دفرن، چو نینن. ئەز قهدرئ
 وان دگرم، ئەف جوړه مروّفه، کهسانین باشین جفاکی، مالخوین باش و
 بابین باشن. ههلبهت پیدفیه ئەو کهس بن یین درافی دمهزیخن، ئی ئەف
 مروّفه سهرنجا من راناکیشن. ئەز گهلهک ههز ژ وان مروّفان دکهم کو
 ژیانئ وهکی شهمایئ دکهنه د دهستین خو دا و کا وان چهوا دفتیت وهسا
 فورما ژئ چیدکهن، و ب راستی هژمارا فان کهسان ب تلبین دهستان
 دهینه هژمارتن. بهلکی مه تشتهک نهبت ب نافئ ههلبژارتن، ئی ههچهوا
 بت ئەم وهسا هزر دکهین کو مه یا هه. ل سهرئ چوار ریانهکی وهسا
 دهیته هزرا مه کو ئەم دشین بو لایئ راستئ یان چهپئ بچین و دهمئ
 ئیک ژ ئالیان هاته ههلبژارتن، تیگههشتنا فی خالی دئ ب زهحهت بت،
 کو ئەم بزنانین ههمی ریکا میژوو یا جیهانا مه ب فی ههلبژارتنی فه
 گریدایه.

من جو جارا زهلامهک سهرنجراکیشتر ژ (می هیو)ی نه دیتیه. ئەو ل
 (دیترویت) وهکیل بوو. وهکیلهکی ب شیان و بی بهفل بوو. دهمئ بوویه
 سیه و پینج سال، کارئ وی گهلهک باش لیّهات و پارهکی باش ب دهست
 کهفت. بو خو مهبهغهکی باش خرّفه کریوو و ژیانهکا خوش دبورانده.
 هزرهکا تیژ، کهساتیهکا سهرنجراکیش و شیوازهکی دادپهروهرانه ههبوو.
 چو ئەگهر نهبوون کو ژ ئالی کاروبارین دارایی و سیاسی فه د وهلاتی دا،
 سهنتهردکی هیژی نهبت.

شهفهکی دگهل هندهک ههفالیپ خو ل ههوشا مالا خو روینشتی بوون
 و ئەف ههفاله ژئ دشین بیژین بو فهخوارنا مهیی د بی قوسیر بوون.

ئىك ژ وان ژ نوى ژ ئىتاليا ھاتبوو و بو وان باسى خانىھكى دكر، كو ل
(كاپرى) دىتېوو. خانىھك بوو ل سھرى گرھكى، ل ھنداڤ كھنداڤى (ناپل)،
كو بىستانھكى مھزن و پرى دار ھەبوو. ئەوى بو وان باسى جوانىيا
جوانترىن گزىرتا دەريا سىپى يا نافھراست دكر.

مى ھىوى گۆت: پىدڤىھ خۆش بت. ئەو خانى يى فرۆتنى يھ؟

- ل ئىتاليا ھەمى تىشت يىن فرۆتنى نھ.

- پا باشھ تلگرافھكى بو فرىكھىن و داخوازى ژى بكھىن كو وى خانى
بفرۆشنھ من.

- ئى بابو، ما خانى ل كاپرى ب كىر چ دھىت؟

- مى ھىوى گۆت: ب كىر ھندى دھىت كو تىقھ بژىم.

بو وى كاغەزھكا تلگرافى ئىنان، ئەو نڤىسى و ھنارت. پىشتى چھند
دەمژمىرھكان بەرسف ھات، كو پىشنىيارا وھ ھاتھ پەسھند كرن.

(مى ھىو) نھ زھلامھكى فىلباز بوو و ئەف راستىھ نھفھشارت كو ھھگھر
ئەو يى سھرخۆش نھبا، چو جارا دەست نھددا كارھكى بى مفايى ھوسا، ئى
نوگھ كو پىقھبووى ژى، وى ھەر ھەست ب پەشىمانىي نھدكر. زھلامھك
بوو زوى ب زوى ھەمى كار نھدكرن، ئى ھكھر كرىا ژى دلى وى تروفېرو
نھدبوو. بەلكو گھلھك شھرىف و راستگۆ بوو. چو جار وى بەردھوامى
نھددا رىكھكا نھ بەرئافل ب ئنىھتا دىاركرنا مىرانى يان پىچىيوونا خۆ.
بىرپار دا وى كارى كو وى گۆتى بكھت. د ھزرا زھنگىنىي دا نھبوو و وى
تىرا خۆ پارھ ھەبوون كو بشىت ل ئىتاليا بژىت. وى ھزر كر كو شوينا
ژىي خۆ بدوىف ئارىشىن بى مفايىن كھسانىن نھ گرنگ فھ ببورىنت، ئەو
دشىت كارھكى باشتر بكھت. ھەرچھندھ چو پلانىن دىاركرى نھبوون، ئى

دڦيا ژ وئ ژيانئ ٻرڤهفت يا ڪو ههمى تشت پيشڪيشى وى ڪرين. ئەز دٻيژم ههڦالين وى ئەو ب مرؤڦهڪئ شيت ل قهلهم ددان. چو پئ نهڦيت هندهڪ ههڦالين وى گهلهڪ بزاڦ ڪربوون ڪو وى ژ بريارا وى ليڦه بڪهن، ئ وى ڪارئ خو ڪر، تشتين خو بهرههڦ ڪرن و ب رئ ڪهت.

ڪاپرى چهلهبههڪئ رهڦه ب هيلڪاريهڪا گهلهڪ ساده د ناف دهريايئ دا، ئ رهزين ڪهسڪ و بيهن خوش، جوانى و خوشيهڪا تايهت دابوئ. ڪاپرى جههڪئ خوش، دوير و دلڦهڪهره. بو من سهير بوو ڪو (مى هيو) ل گزيرتهڪا هوسا دلخوشڪهر بنهجه ببت؛ چونكى من چو جارا نهديتبوو زهلامهڪ تهمهت وى ل ههمبهر جوانيئ بي ههست بت. ئەز نزانم ل ويئرئ ل چ دگهريا: شاديئ، نازاديئ يانئ ب تنئ بيهنڦهدانئ. ئ ئەز دزانم وى چ ڦهديت. ل ڦى جهى ڪو گهلهڪ زيده ل دل و دهروونئ مرؤڦى دهات، ئەوى ژيانهڪا روحى دابوو بهر سينگئ خو؛ چونكى ئەڦ گزيرته پرى بابهتئين ميژوويى بوو، و بيرهاتنهڪا نمپراتورئ نافدارئ رؤمئ (تبيريوس)ى چو جار ژ ويئرئ دوير نهڦهڦهت.

(مى هيو) ژ پهنجهرين خانئي خو ڪو بهرئ وان ل ڪهنداڦئ (ناپل) و چيائي مهزنئ بورڪانيئ (ڦيژوفيووس) بوو، ڪو ب جوړاوجور يا رؤناهيئ ئەوى رهنگين جوړاوجور ب خوڦه دديتن، گهلهڪ جه دديتن ڪو بيرهاتنين رؤمى و يونانين زيندى ڊڪرن. هيڊى هيڊى رابردوو د ناخئ وى دا ڦهژيا. چونكى ههتا هينگئ ئەو نهچووبوو ژ دهرڦهئ وهلاتى، لهو ههر تشتئ ڪو ئيڪهمين جار وى دديت د ميشڪ و خهبالا خو دا وى نافرندهڪ بو دادنا. ئەو زهلامهڪئ ب هيژ بوو. گهلهڪ زوى وى بريار دا ميژووهڪئ بنڦيست. ماوهيهڪى بو ڦهديتنا بابتهكى هزرا خو ڪر، و د

ئەنجام دا چەرخى دووى يى ئىمپراتورى يا رۆمى سەرنجا وى راکىشا. ئەف
چەرخە كىمتر ھاتبوو نىياسىن و وى ھزر دكر كو دى ھندەك پىرسىن
وھكى پىرسىن سەردەمى مە بەرچاڭ كەت.

دەست ب كۆمكرنا پەرتوكان كر و زوى بوو خودانى پەرتوكخانەكا
مەزن. وانا (ماف)ى ئەو فىر كىبوو بلەز بخوینت. دەست ب كار بوو.
سەرھتا فىر ببوو كو ب شەف بگەھتە نىگار كىش و نقىسەر و كەسانىن دى
ئەوین دەرى مەيخانا بچوئىكا نىزىكى [پىاتسا(مەيدانا مەزن)] خرفە
دبوون، لى زوى خۆ ژ وان دوير ئىخست؛ چونكى خواندنا پەرتوكان ئەو
پتر د ناف خۆ دا نوقوم كىبوو، ئەو ژى فىر ببوو د ناف وى دەرييا ئارام دا
مەلەفانىان بگەت و د ناف رەزىن دلغەكەر دا دەست ب گەريانىن درىژ
بگەت. لى ھىدى ھىدى ھول دا پتر ھىياري وھختى خۆ بت و مەلەفانى و
گەريان ژى راوستاندن.

ئەو ل فىرى ژ (دىترویت)ى پتر ب كار كەتبوو. ل دەمى نىفرۆ دەست
ب كار دبوو و ھەمى شەفى كار دكر ھەتا دەنگى فیتىا پاپۆرى دگەھستە
گوھى، كو ھەر رۆژ سىپىدى دەمژمىر پىنج ژ كاپرى دچوو ناپل، و ژنوى
ئەو دنقىست. بابەتى كارى وى، بەرفرەھتر و گىرنگتر ل ھەمبەر وى فەدبوو
و ئەوى ھزرا بەرھەمەكى د مىشكى خۆ دا دكر، كو نافى وى بو ھەر ھەر
بگەفتە د ناف ناپىن مېژوونقىسىن مەزن دا.

سال بو سالى پتر ژ شىوہ و رەفتارىن مروڤان فەدەر دبوو. ب تنى
ھندەك جاران بو يارىھەكا شەترنجى يان لىگەريان ل ژىدەرھكى چىدبەت
چووبا ژ دەرفە. ھەز دكر مىشكى خۆ ل بەرامبەر مىشكەكى دى بەدەتە
كارى. نوگە نە تنى د مېژوويى دا، بەلكو د فەلسەفى و زانستى ژى دا

خوهدی خواندنین بهر فرهه بوو؛ یی دهستههله و بیرتیز بوو، زیرهک و فاما، و تبعهت خووش و نهرم؛ ههرچهنده ژ سهرکهفتنی ههست ب چیژهکا مروفاپهتی دکر، لی هند د فی سهرکهفتنی دا کویر نه دچوو خوار دا نهف خوشیا وی نه بته نه گهری دلنیشی و نه خوشیا کهسانین دی.

دهمی هاتیه گزیرتی زهلامهکی ب هیز بوو، سهر و ریپین وی د تژی و رهش بوون، لی هیدی هیدی پویستی وی رنگی خو ژ دست ددا و وهکی شهمای نهرم لی دهات؛ و گه لهک لاواز لی هات. هه فدزیهکا سهیر بوو، کو وی سهرمرایی هندلی کو د جهی خو دا مالدارهکی بی ترس بوو، لی وی دگوت لهشی جو بهایی خو نینه. ب چافی تشتهکی پویج لی دنیری کو دشیا وی بکته زیر دهستی دهستورین گیانی. نه نه خوشیی و نه زی سستی نه دشیان وی ژ کاری وی دویر بیخن. چوارده سالان بیی راههستیان خهبات کر. هزاران بابهت لجهم خو یادداشت کرن. نهو بابهت کرنه پشک - پشک. بابتهی کاری خو جوان پهروورده کر، و سهره انجام خو بهرههف کر کو دست ب نقیسینی بکته. روینشت دا بنقیسیت.. و مر!

لهشی کو وی ب چافهکی پویج لی دنیری، ل داویی تولا خو لی فهکر. و نهو زانستی بهر فرههی کو وی خرفهگری بو ههروههه پویج بوو. ههرچهنده نه جهی سهرشوری بوو بو وی، لی دفنبلندیا وی کو دفیا نافی خو ل ریزا (گیبون) و (میسن) ی تومار بکته، ههمی د بهر نافی دا چوو. بیرئینانا وی د دلی کتهکا کییم یا ههفالین وی دا هاته ساخکرن، و بو دنیایی ژی، کا چهوان د ژیا نا خو دا ناقدر نه بوو، د مرنا خو ژی دا بی نافی چوو. سهرمرایی فی چهنلی، د چافی من دا ژیا نا وی پری سهرکهفتن بوو. نموونهکی باش و تهکوز (کامل) بوو. نهوی نهو کار کر یی دلی وی

دخواست و د دهمهگر مر کو نارمانجا خو ل نیژیکی خو ددیت و چو جارا ههست ب چو تهحلییان نهکر، و بو ب گههشتنا وئ نارمانجی گهلهک یی ب هیفی بوو".

د فی چیرۆکی دا (ههمینگوای) رویدانهکا ساده و ناسایی ب زمانهکی کورتکری فهگیرایه و ب خو دویرکرن ژ سالوخین ئهدهبی، وینین زهلال و قابل تیگههشتنی ژ ژيانا مروفهکی زهنگین و بی خهم بهرچاڤ دکهت. نهف چیرۆکه ههر چهنده وهک نفیسینهکا ئهدهبی خودی کاریگهریهکا ب هیز و بهزه لسهر خواندهفانی، لی ژبهه نهبوونا دانوستاندنهکا باش، ب کیڕ فلمی ناهیت.

ج / چیرۆکهکا هیژا و نایهت کو ب کیڕ فلمی دهیت

نموونی سیی، چیرۆکهکه ژ (لیو تولستوی) ل ژیر نافئ (دویرئیخستنا دریز) کو خودی ئاواز و فهگیرانهکا نهقلکی یه و ژ بهر دلراکیشی و دانوستاندنن زیده یین وئ، دشین راستهوخو د سینهمایئ دا مفا ژئ بهیته وهگرتن.

نهف چیرۆکه خودی ئافاهیهکی گهلهک ب هیژی کاریگهره و پهيامهکا جفاکی یه، کو بابته لدور کورهبوونا چافئ یاسایی و عهدالهتی یه، لهو دشیت ب کیترین گورانکاری د دهفی ئهدهبی دا ببته فلمنامه. باسکرنا کهسایهتیان، بیاف چیکرنا چیرۆکی، رویدانین سهیر و ل داویئ ئالبین وینهیی یین گهلهک زهنگینن فی چیرۆکی دشین لاوازترین فلمسازان زی هان بدهت کو فلمنامهکی لسهر بنیاتی فی چیرۆکی چیکهن و فلمهکی ژئ بهرههم بینن.

هەبوونا ئان جۆرە چیرۆکین ئەدەبی کو خوددی ئافاھییەکی مۆکومن و
لشین و رویدان تیدا ب باشی دەینە ئامادەکرن، ژیدەرین بەھادارن کو دشین
ھاریکاریا ھەمسازان بکەن بۆ بەرھەمئینانا بەرھەمئین سینیەمای یین
گەلەك خۆش و سەرنجراکیش:

"ل باژیری (فلاذیمیر) بازرگانەکی گەنج دژیا ب نافی (ئیقان دمیتریچ
ئاکسیونوف) کو دو فرۆشگەھ و خانیک ھەبوون.

ئاکسیونوف بالابەرزەکی خوشکۆک بوو. مویین وی تژی و خەلەك
بوون. کەیفخۆش و دلشاد بوو و ھەز ژ ستران گۆتتی دکر. دەمی گەلەك
گەنج، فیڕ ببوو مەیی فەخۆت و دەمی گەلەك فەخواربا شەر دکر. ئی
پشتی ژن ئینای، ھندەك جار تی نەبن نەخۆ مەی دابوو رەخەکی.

رۆژەکا ھافینی دەمی ئاکسیونوفی فیای بچتە بازارئ (نیژنی) و د وی
گافی دا خاترا خۆ ژ مالا خۆ دخواست، ھەفژینا وی گۆتی: ئیقان
دمیتریچ، ئەفرۆکە نەچە. ئی من خەونەکا نەخۆش یا دیتی.

ئاکسیونوف کەنی و گۆت: تو دترسی ھەما پی من گەھشتە بازارئ،
ئەز دەست پافیم فەخوارنی و کەیفکرنی؟

ژنا وی گۆت: ئەز دترسم. نزانم بۆچی، ئی من خەونەکا خراب دیت.
من د خەو دا دیت پشتی تو ژ بازارئ فەگەریای و تە کولافی خۆ ژ سەری
خۆ راگری، ھەمی پرچا تە سپی ببوو.

ئاکسیونوف دیسا کەنی و گۆت: ئی ئەفی چو خرابی تیدا نینە و
پیدفیه ئەم ب فالەکا باش وەرگیرین. ھەگەر من ھەمی تشتین خۆ
فرۆتن و من بۆ تە خەلاتەك ژ بازارئ نەئینا...!

باشی خاترا خۆ ژ ھەفژینا خۆ خواست و کەتە ری.

دهمى گه هشتيه نيڤا رى، هه قاله كى خو يى بازركان ديت و ب شه ف
پيگه چوونه ميهفانخاننى بو بيهنقه دانى. دهمى بوويه نيڤا شه فى چهند
چايهك پيگه شه خوارن و رابوون كو بچن د ژورين خو يين پيگه
نويسيى شه بنفن.

ئاكسيونوف فير ببوو ههتا درهنگى نه دنفت.. و دقا هيز دنيا هين
ب رى بگهفت. بهرى سپيدى گازى عه ره بانچيى خو كر دا هه سپا به ره شه
بگهت. دهمى چوونى زى، سه رهتا چوو نك خودانى ميهفانخاننى كو د
كولكه كى گونديقه ل پشت ميهفانخاننى دژيا و پارى ميهفانخاننى مه زاخت
و پاشى چوو.

دهمى شهش - ههفت فهرسه خين دى چووى، ديسان ل دهري
ميهفانخانه كا دى راوهستيا دا هه سپ هندهك ئالفى بخون و نهو ب خو زى
چوول دهرازينكا وى بيهنا خو شه دا. پاشى ب كه يفخوشيه چوو د هوئى
شه و گووت سماورى هلكه ن و ته مبيورا خو ئينا دهر و دهست ب
ليخستننى كر.

لى ژ نشكه كيغه عه ره بانهك كو سى هه سپا دكيشا و دهنگى دلنگ -
دلنگ ژ زنگلين وان دهات، لبه ر دهري ميهفانخاننى راوهستيا. پاشى
كه نكه نهك زى پهيا بوو و ب دو زي ره فانين خو شه ب نك ئاكسيونوفى شه
هات و دهست ب پرسياركرنى كر. كه نكه نهى دگووتى: تو كى و بوچى تو
هاتيه فيرى؟ ئاكسيونوفى زى ب تمامه تى به رسقا وى دا و پاشى گووت:

- كه ره م ناكه ي چايى پيگه شه خوين؟

شوپنا كه نكه نه به رسقا وى بدهت، ديسان زى پرسى: تو شقيدى ل
كيغه بووى؟ تو ب تنى بووى يان دگهل بازركانه كى وهكى خو بووى؟

ته چو بازارگانين دى ئەفرۆ سپيډى نەدیتینه؟ بۆچى بەرى تاف
بەهلیت تو ژ میهفانخانئ دەرکەتی؟

ئاکسیونوف حەبیری مابوو. نەزانی بۆچى ھندە پرسىاران ژ وی
دکەن، ئی ھەرچى تىشتى کو وی کرى، بو وان ژى فەگپرا و پاشى ژ وان
پرسى:

- بۆچى ھوین ھندە پرسىاران ژ من دکەن؟ ھوین وەسا یى پرسىارا ژ من
دکەن، ھەر وەكى ئەز دز یان رىگر. ئەز ب تنى یى بدویف کارئ
خوڤه. ئەز نە ل وئ باومریمە کو پیدفی بکەت ھوین ھندە پرسىارا ژ
من بکەن.

ئى کەنکەنەى گازى زىرەفانان کر و گوت: ئەز ئەفسەرى پولىسى
فى دەفەریمە. سەرى بازارگانئ کو شفیدى دکەل تە، یى ھاتیه برین.
لەوا ژى ئەم یى ھندە پرسىارا ژ تە دکەین. ھەر وەسا پیدفیە ئەم
تشتین تە ژى بگەرپیین.

دەمى ھەمى جووینە د میهفانخانئ فە، پولىسا و ئەفسەرى تشتین
ئاکسیونوفى فەکرن و دەست ب لیگەرینئ کرن. مژویلى لیگەرینئ
بوون کو ئەفسەرى کپرەك ژ تویرکەكى ئینا دەر و کرە ھەوار:

- ئەڤ کپرە یا کپیه؟

ئاکسیونوفى سەحکرە کپرى. ئەفسەرى کپرەکا خوینەلو ژ تویرکئ
وی ئینابوو دەر. ئاکسیونوف ترسیا. ئەفسەرى گوت:

- ئەڤ کپرە چەوا خوینەلو بوویە؟

ئاکسیونوفى فیا تىشتەكى بیژت، ئى ب زەحمەت دەنگ ژ گەورئ
دەردکەت. ب تنى ب لالوتەبى فە گوت:

- ئەز... ئەز... نزانم... يا... يا... من نينه.

ئەفسەرى گۆت: ئەفرۆكە سېئى ئەو بازىرگانى ئەو دگەل تە، يى د نافتا جەئى وى را دىتەن، كو سەرى وى يى پرى بوو. تو ئىكانە كەسى كو دىشاي فى كارى بكەى؛ چونكى دەرى مېھمانخاننى ئ نافتا قفل كرىبوو و كەسەكى دى ئ بلى وە ل وئرى نەبوو. يا دووى ئى ئەف كئرا خوینەلو و سەروبەرى تە ئى فى چەندى دەسەلینت. نوکە بئزە تە چەوا ئەو كوشت و تە چەند پارین وى برینه؟

ئاكسىونوفى سویند خوار كو وى بازىرگان نەكوشتیه. گۆت پىشتى وان ب شەف چا دگەلئىك فەخوارى، ئىدى وى ئەو نەدىتیه و وى بخو ئبلى هەشت هزار (منات) چو پارى دى فى نینن. پاشى سویند خوار كو كئرى ئى نە يا وىبە. ئى ئاخفتنن وى نە د بنەجھ بوون و رەنگ د رووى وى دا نەمابوو و وەكى مروفكوزا ئ ترسا دا دلەرى.

ئەفسەرى دەستور دا پوليسان كو ئاكسىونوفى گرى بدەن و پافئینە د عەرەبانى دا. دەمى وان پىن ئاكسىونوفى گرىداين و هافئیتینه د عەرەبانى دا، ئاكسىونوفى لسەر سینگى خو خاج دكئشان و دكره گرى. ئەوان پارە و تىشتن وى ئى ستاندىن و هنارتنە نئىزىكترىن بائىر دا ئى بئتە زىندانكرن.

پاشى ل بائىرى (فلادمير) فەكۆلینەك لسەر سنج و رەفتارا وى كرن. بازىرگانان و خەلكى بائىرى گۆتن كو رۇئانن كەفن وى مەى فەدخوار و ئىى خو ب بئوودەى دبۇراند، ئى نوکە يى بوویە زەلامەكى باش.

پشتی ماوهیهکی دۆسیا وی کهته بهر سینگی دادگههی و ل ویړی
ئاکسیونوف ب گونهها کوشتنا بازرگان (ریازانی) و دزینا بیست هزار
(منات)ین وی هاته حوکم کرن.

ژنا ئاکسیونوفی بی هیفی ببوو ژ زفرینا زهلامی خو. نهذانی باوهر ژ
کی بکهت. زارۆکین وی ههمی د بچویک بوون و ئیک ژ وان شیر دخوار. و
ل داوی هی ههمی زارۆکین خو هه لگرتن و بهرهف وی باژیړی کهفته ری یی
زهلامی وی ل زیندانی بووی. دهمپیک دهستویری نهذانی کو وی ببینت،
لی پشتی گهلهک هیفی ژی کرین، شیا دهستویری ژ بهرپرسین مهزن
وهربگرت و بچت نک ههفرینی خو. دهمی وی ههفرینی خو ب جلکین
زیندانیان دگهل کۆمهکا دز و کوژدهکان ل ئیک جه و قهیدکری دیتی، دل
وی گرت و ب ئهردی کهت. پشتی ماوهیهکی کو دیسان هاتیهفه سهر
هوشین خو، زارۆکین خو دانه بهر سینگی خو و ب رهخ زهلامی خو قه
روینشته سهر ئهردی و باسی مال بو زهلامی خو کر و پاشی ژی پرسى کا
چ رویدانهک بو قهومتی یه؟ زهلامی وی ژ سیری ههتا پیفازی ههمی بو
قهگیړا. پاشی ژنکی گۆت: پا نوکه چ بکهین؟

ئاکسیونوفی گۆت: دقیت خو بگههینین تزارا دا نههیلن مرۆفهک
هوسا ب بی گونههی ژ بن بچت.

لی ژنکی گۆت کو وی عهرزو حالهک یا دایه تزارا؛ بهلی نههاتیه
پهسه ندرکن.

ئاکسیونوفی چ نهگۆت، ب تنی سهری خو چه ماند.

پاشی ژنکا وی گۆت: پا ژ قهستا من د خهو دا نههدیتبوو کو پرچا ته
یا سبی بووی. بیرا ته دهیت؟ پیدفی بوو وی روژی تو نهچوو بایه

سەھەرى! پاشى تېلېن خۇ كرنە د نەف پەرچا زەلامى خۇ را و ژى پەرسى:
(فانىا، ھەفژىنى منى خۇشتى، ۋەرە راستىي بېژە ژنكا خۇ. تە ئەو
بازرگان كوشتى يە؟

ئاكسىئونوفى كره قىرى: پا تە ژى شك ژ من برىه؟

پاشى سەرى خۇ كره د نەف دەستېن خۇ دا و كره گرى. پوليسەك ھات
و گۆت دەمى سەرەدانى تمام بوو و پېدفيە ژن و بچويكىن ئاكسىئونوفى
بچن. ئاكسىئونوفى ژى ژ نەچارى، بۇ جارا داويى خاترا خۇ ژ وان خواست.
دەمى ئەو چووین، ئاكسىئونوفى دوبارە ئەو ئاخفتن ھاتنە بېرى يېن
ھەتا ھینگى كرىن و دەمى ھاتىە بېرا وى كو خۇ ژنا وى ژى شك يا پى
ھەى، گۆتە خۇ: ھەر ۋەكى بەس خودى ھای ژ راستىي ھەيە. ھەر ۋەكى
دقېت خۇ پافىمە بەر دەرازىنكا وى ب تنى و داخوازا دلۇفانىي بۇ خۇ
بەس ژ وى بكام.

ئاكسىئونوف كو ژ ھەمیان بى ھىقى ببوو، ئىدى بۇ كەسى چو
نەنقىسى. ئىدى بەس وى زكر و دوعا دكرن.

ھوكمى ئاكسىئونوفى ژ بلى لىدانا شلاقا ئەو بوو كو ب سوخرە ل
كانزايان كار بكەت. شلاق لىدان و پشتى جھى وان ساخ بووى، دگەل
ھوكمكرىين دى ھنارتنە (سىبىريا).

بىست و شەش سالان ل وىرى زىندانى بوو. مويين وى ۋەكى بەھرى
سىي ببوون. رھين وى ژى گەفۆزە ببوون. تىھن تى نەمابوو. ئىدى
سەرخۇ و كەيفخوش نەبوو. بەژنا وى چەميا بوو. ھىدى ھىدى ب رېقە
دچوو. كېم دناخت و چو جارا نەدكەنى. ب تنى دوعا دكرن. د زىندانى
قە فىر ببوو جەزما بدورىت و ھندەك پارە بۇ خۇ خرفە كرىوون و ب

وی پارەى پەرتوکهکا شیرەتان کړېبوو و دەمى زیندان پېچەکى رۇناهى،
ئەوى ئەو پەرتوک دخواند. رۇژپن ئیکشەمبى ژى دچوو دپرا زیندانى و
دگەل پین دى ب دەنگەکى بلند (ئنجیل) دخواند. پاشى ژى دگەل
دەستەکا سرودخوینپن دپرى سرود دخواند؛ چونكى هیژ دەنگى وى
خۆش بوو.

کەسایەتیپن زیندانى حەز ژ ئاکسیونوفى دکرن؛ چونكى سەرنەرم و
ئارام بوو. هەفالىن وى پین زیندانى ژى ریز لى دگرتن و نافی وى
کریوونە (باپیر و قەدیس). دەمى زیندانیان تشتەک ژ بەرپرسین زیندانى
قیابان، ئاکسیونوف فرى دکرن دا باخفت، و دەمى بشەپړک دچوون،
دەتاتن نک وى دا د نافەرا وان دا ببتە دادفان.

ئاکسیونوفى هیچ پیزانینەک ژ مالا خۆ نەمابوو؛ خۆ نەدزانی کا ژن و
زارۆکپن وى ساخن یان نە.

رۇژەکى دەستەکەکا نوى یا زیندانیان گەهشتن. دەمى رۇژ ئافا بووى،
زیندانیپن کەفن ل زیندانیپن نوى خرفە بوون و دەست ب پرسیارکرنى
کرن کا خەلکى کێهەنە و بۆچى هاتینە زیندانکرن. ئاکسیونوف ژى وەکى
هەمى پین دى، نپزیکى زیندانیپن نوى روینشت و ب پەرشانى فە گوھ
ددا ئاخفتنپن وان.

ئیک ژ زیندانیپن نوى، زەلامەکى بەژن بلند و ب هیژ بوو، کو رهپن
وى د بۆش بوون و ژپى وى ژ شپست سالان دبۆرى. وى فەدگپرا کا بۆچى
هاتە گرتن:

"بۆ جەنابى هەوہ بیژم گەل هەفالان من ب تنى هەسپەک راکربوو،
لى پاشى ئەز گرتەم و گوئن تە پى دزى.

من گوٽی: من ههسپ یی بری دا زویتر بگههمه مال، پاشی من یی
بهردایهفه.

خودانی وی زی ههفالهکی من بوو. لهو من گوٽ: ئی خوچ
نهفهومتییه.

لی وان گوٽ: نهخیر، ئیلا و بیلا ته یی دزی.

بهس وان نهدشیا بیژن کو من چهوا و ژ کیفه دزییه. راسته من
دهمهکی هندهک خرابی دکرن، بهلی نهز هینگی چو جارا نههاتمه گرتن.
لی فی جاری من چو نهکریه و نهز یی ئینایمه فیړی... هی... بهلی گهلی
ههفالا هندی من گوٽی ههمی درهو بوو. چونکی پیشر زی نهز ئینابوومه
(سیبیریا)، بهلی نهز گهلهک نهمابووم.

ئیکی زی پرسى:

- تو یی کیفهیی؟

- خهلکی فلادیمرم برا. دهیک و بابین من خهلکی ویرینه. نافى من
(ماکار)، ههروهسا دبیزنه من (سیمونیچ).

ئاکسیونوفی سهری خو بلند کر و گوٽ: سیمونیچ، کا بیژنه من، تو
کهس و کارین بازگانى فلادیمیری (ئاکسیونوفی) ناس دکهیی؟ هیژ ساخن
یان نه؟

سیمونیچی گوٽ: به، نهز ناس دکهم؟ پا چهوا نهز نهز ناس ناکهم.
بنهمالا ئاکسیونوفی د زهنگین، لی بابی وان یی ل سبیریا. ههر وهکی وی
زی وهکی مه تشتهک یی کری. کا نوکه بیژنه من باپیر تو چهوا هاتیه
فیړه؟

ئاكسىئونوفى كوناھدفيا باسى بەخت رەشىيىن خۇ بىكەت، ب تىنى
ئاخىنكەك راھىيلا و گۆت:

- ژ بەر گونەھيىن كو من كرىن، ئەفە بىست و شەش سالن ئەز د زىندانى
فە.

ماكار سىمىونيچى گۆت: چ گونەھ بوون؟

ئاكسىئونوفى گۆت: بەھلە... بەھلە... ئۆ وە ديارە ئەز بسەر فى
عەزابى فە بووم.

ئاكسىئونوفى نەدفيا چو دى بىژت، ئۆ ھەفالىن وى بو يىن دى
گۆتن كا چەوا ئەو ھاتىە وىرى و كا چەوا ئىكى بازارگانەك كوشتبوو
و كىرا خۇ كىربوو د ناڤ تىتىن ئاكسىئونوفى دا و دادگەھى ژى ب
نەھەقى ئەو گونەھبار كر و ئىخستە د زىندانى دا.

دەمى ماكارى ئەفە بەيىستى، سەكرە ئاكسىئونوفى و تەپەك ل
چۆكى خۇ دا و گۆت: سەيرە.. ب خودى سەيرە. بەس پا تو چەندى
پىر بووى باپىر!

زىندانىيىن دى ژ ماكارى پرسىن: بو تو سەرسوورماى ماىە؟ نەكو
تە جارەكا دى ئاكسىئونوف ل جەھكى دى دىتەت؟

ئۆ سىمىونيچى بەرسف نەدا. ب تىنى گۆت: ھوين دىينن گەلى
بچويكا.. تىتى سەير ئەوۋە كو ئەم ل فىرى گەھشتىنە ئىك فە.

دەمى ئاكسىئونوفى ئاخفتىن ئاكسىئونوفى گۆھ ئۆ بووين، كەتە ھزرا.
ھەرۋەكى ماكارى دزانى كى بازارگان كوشتىە. لەو ژى پرسى:
سىمىونيچ، چىدەت تە تىتەك سەبارەت وى ئارىشى بەيىستەت يانژى
چىدەت تە بەرى نوکە ئەز ل جەھكى دى دىتەم؟

ماكار سيمونيچي گوت:

- ما چهوا چيدبوو من نه بهيستا؟ دنيا تزي ناخفتن بوو. لي گلهك بهري نوکه بوو. في گافي زي هه می يا ژ بيرا من جووی.

ئاكسيونوفی گوت: چيدبت ته بهيستبت كا كي بازرگان كوشتيه؟

ماكار سيمونيچ كهني و گوت: چو پي نه قيت نه وي كي د تویركي وی دا هاتيه ديتن! ما كي دشيا كي ري بکته د تویرکی دا و تویرک د بن سهري ته فه. هه گهر كه سه كي وه كريا، ما تو ژ خه و رانه دبووی؟

ئیدی ئاكسيونوف پشتر است لي هات كو فی مروفي نه و بازرگان يي كوشتی. ژ جهي خو رابوو و ژ وان دویر كهت.

وي شهفي هه تا سپيدئ نه نفست. گلهك عيجز ببوو. د هزارا وی دا هه می تشت دهاتنه پيش چافين وی. سه رها به ژنا هه فزينا وی ل بهر چافين وی خويا بوو، ده می ژيك جودا بووین و ئاكسيونوفی دقيا بچته بازاری. هه رو دکی زكا وی ل ويري و ل بهرام بهر وی راوه ستیای. رویي وي و چافين وي زي ل پيش چافين ئاكسيونوفی ديار بوون. پاشی ئاكسيونوفی گو ه لي بوو كو كابانیا وی يا دناخت و دكه ته كهني. پاشی زاروكين خو ديتن. زاروكين وی گلهك بچويك بوون. وه کی هينگي ئيك ژ وان جلكه كي دريژ د بهر بوو و ئيكي دی ل بهر سينگي دهيكا خو بوو. پاشی دورهي وی بخو هاته پيش چافا ده می هيشتا گنج و كه يفخوش. بيرا وی هات كا چهوا ل هو لا ميه فانخانی روينشتبوو و ته مبوير لي دخست بهري بيته گرتن. بيرا وی هات كو هينگي چهند نارام و نازاد بوو. پاشی جهي شلافا هاته بيري. ميري غه زه بي ديت، خه لکی كو ل دهو رو بهرين وی خرغه بووین ديتن. هه فالين خو يين زيندانئ ديتن. هه ر بيست و شهش

سالین زیندانی کو ئه زوی پیر کربوو هاتنه بیرئ. ژ هزرا فان ههمی
 سالا، هند ههست ب بهخترهشیی و بیچارهییی کر، کو دقیا خو بکوژت.
 هزرا خو کر: "ئهفه ههمی یی د بن سهری فی مروقی پیس فه". ژ ماکار
 سیمیونیچی توره ببوو. هزر کر کو دقیت تولا خو لی فهکتهت، خو ههگهر
 ب بهایی نه مانا وی ب دویماهی بیئت. شهفی ههتا سپیدی مژویلی
 دو عاکرنی بوو، لی نه دشیا ئارام روینت. وی رژی نه چوو نک ماکار
 سیمیونیچی، خو نه سه حکری ژی.

دو چهفتی هوسا بوژین. ب شهف خه و ب چافین ئاکسیونوفی
 نه دکهفت. ههست ب بیچارهییی دکر. نه دزانی چ بکهت.

شهفهکی دهمی ئاکسیونوفی د زیندانی دا پیاسه دکر، چافی وی ب
 هندهک ئاخى کهت کو ژ بن تهختهکی رشتبوو ژ دهرقه. ئاکسیونوف
 راهستیا دا بزانت ئه و ئاخ ژ کیفه هاتیه. ژ نشکه کیفه ماکار سیمیونیچی
 کو خو دگه فارت ژ بن تهختی دهرکهت. بی خولک بوو و میزه دکره
 ئاکسیونوفی. ئاکسیونوفی دقیا بیی ئه و سه حکتهی ریکا خو بگرت و
 بچت، لی سیمیونیچی دهستی وی گرت و گووت کو وی کونهک یا د بن
 دیواری زیندانی فهگری و داکو بهلا وی ئاخى ژ خو فهکتهت، ههر جار
 جهزمین خو یین بلند تژی ئاخ دکهت و دهمی دچته سهر کاری، وی ئاخى
 دریزت سهر جادی.

پاشی گووت: باپیر، بهس ته های ژ نه زمانى خو ههبت، دا تو ژى ژ
 فییری زگار بیی. به لی ههگهر تو من رسوا بکهی، بهری ئهز د بن شلاقان
 فه بیمه کوشتن، دی ته کوژم، ته زانی؟

ئاكسىيونوفى ھېف دكره نه يارئ خۇ و ژ قههرا دا دلهرزى. دهستى خۇ
فهكپشا و گۆت: من نه فېت برهقم. پېدقى ناكهت تو من بكوژى. ئەفه ژ
مېژه ته ئەز يى كوشتيم. لى سەبارەت فى ئاخفتنا ته، بەلكى ئەز بېژم و
چېدبت نه بېژم... ئەفه ب خودئ يه.

رؤژا پاشتر، دەمى زىندانى دېرنه سوخرئ، زېرهقان پى حەسيان ھەر
ودكى ئىك ژ زىندانىان ھندەك ئاخ يا ژ جەزمين خۇ ئىنايه دەر و رشتيه
سەر جادئ. چوون و زىندان تەفتيش كرن و ب سەر وئ ئەفەقى
ھەلبووون. پاشى سەرۆكى زىندانى ھات دا بزانت كا كى ئەف كارە كرىه؟
پرسىار ژ ھەمى زىندانىان كر. زىندانىان دگۆتن كو ئەو چو نزانن.
ئەوئن دزانين ئەفه كارئ ماكار سېمىونيچى يە ژى؛ چونكى دزانين
ھەگەر بېژن، دئ بۇ كوشتنى ماكارى دهنە بەر شلاقا، لەو چو نەدگۆتن.
سەرەنجام سەرۆكى زىندانى بەرى خۇ دا ئاكسىيونوفى كو يى ئاقدار بوو ب
وژدان و دروستكارىي و گۆتئ:

- تو زەلامەكى راستگۆيى ئاكسىيونوف. نوکە ژى تو يى ل بەرامبەر خودئ
راوہستىاي. بېژە كا كى ئەف ئەفەقە ل فيرئ قەكرىه؟

ماكار سېمىونيچى خۇ تى نەدگەھاند. خۇ ل ئاكسىيونوفى نەدنىرى
ژى. ب تنى بەرى وى ل سەرۆكى زىندانى بوو. دەست و لئقىين
ئاكسىيونوفى دلەرزىن. دەمەكى دريژ پى چوو و ئاكسىيونوف نەشيا خۇ
ئىك پەيف ژى باخفت. ھەما بەس دگەل خۇ كەتبوو ھزرا: "بۇچى ئەو
كەسى كو ژيانا من پويچ كرى، رسوا نەكەم. بلا ئەو ژى سزايى وئ
عەزابى بخت يا وى داىهە من. چېدبت ژى ئەز ژ قەستا گومانى ژى
ھلدگرم. ما ھەگەر من ئەو رسوا كر، دئ چ گەھتە من؟"

سەرۆكى زىندانى دىسا گۆت: ئى پىرەمىر، راستىي بېژە، كى نەفەق ل
بن دىوارى قەكرىه؟

ئاكسىونوفى د بن چافان قە، مېزە كرە ماكار سېمىونىچى و گۆت:
ئەزبەنى ئەز نەشىم بېژم. خودى حەز ناكەت كو ئەز بېژم. وه چ دقېت
ژى دگەل من بكەن؛ چونكى ئەز د ناف دەستېن وه دا ئىخسىرم.
سەرۆكى زىندانى ھندى كر و نەكر، ئاكسىونوفى چ بو نەگۆت؛ ئىدى
وى ژى دەست ژى بەردا و چوو.

وى شەفى ژنوى ئاكسىونوفى خو درېژ كرېوو و چافېن وى كەتبوونە
سەرىك، كو كەسەك ھىدى و بى پېژن نىزىكى تەختى وى بوو و لسەر
روىنشت. ھەمى جھ تارى بوون. ئاكسىونوف باش تى فوكورى و ماكار
نىاسى. گۆت: ما فېجا تە چىدى ژ روخا من دقېت؟ تو بوچى ھاتىه
قېرى؟

ماكار سېمىونىچ بېدەنگ بوو. ئاكسىونوف ب خو ھات و روىنشت.
پاشى گۆت: تە چ دقېت؟ ھەرە سەر كارى خو! ھەگەر تو نەچى دى گازى
زېرەفانا كەم.

ماكار سېمىونىچى خو ب نك ئاكسىونوفى قە چەماند و دەفى خو برە
نك گوھى وى و گۆتى: ئىفان دمىترىچ، ل من ببۆرە.

ئاكسىونوفى گۆتى: ما چ قەومتى يە؟

وى گۆت: من بازركان كوشتبوو. ئەو كېر ژى من كرېوو د ناف تىشتېن
تە دا. ھىنگى من دقيا تە ژى بكوژم، لى ژ نىشكەكىقە دەنگەك ژ دەرقە
ھات و من ژى ئەو كېر كرە د ناف توپركى تە دا و د پەنجەرى پرا ئەز
رەقىم.

ئاكسىئونوف نەئاخفت. نەدزانی دھئیت چ ببئثت. ماكار سیمونیچ ژ تەختی ھاتە خوار و ل بەر پین ئاكسىئونوفی كەتە سەر چوگا و گۆت: ئیقان دمیتريچ، ل من ببۆرە. تو ب وی خودیئی کو تو وی دپەریسی، ل من ببۆرە. ئەز دئی چەم و دانپیدانی كەم کو ئەو بازرگان من یی كوشتی. پاشی دئی تە بەردەن و تو دئی چیه سەر مال و ژيانا خوڤە.

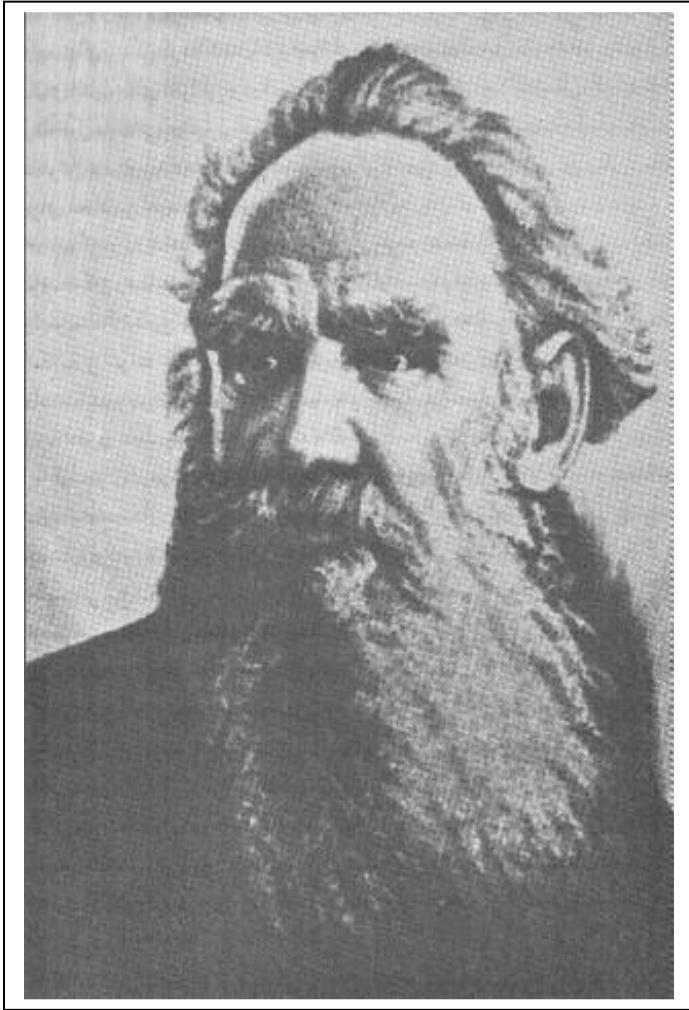
ئاكسىئونوفی گۆت: گۆتن ب ساناهیه، ئی ئەڤە بیست و شەش سالن ئەز یی ژ بەر تە كەتیمە عەزابی. نوکە فیجا ما ئەز دئی شیم كیفە چەم؟ ژنا من یا مری، بچویكین من ژى ئەز یی ژ بیر کریم. من چو جھ نینن ئەز بچمی.

ماكار سیمونیچ ژ جھئی خو رانەبوو، ئی چەند جارن سەری خو ل ئەردی دا و کرە قییری: ئیقان دمیتريچ، ل من ببۆرە! ئەو عەزابا ئەز ژ دیتنا تە دكیشم من چو جارا ئەو عەزاب ژ قوتانا شلاقا نەكیشایە... هیژ دئی تە ما ب منڤە و تە چو نەگۆت. تە ب مەسیحی ددەمە سویندی، ل من ببۆرە. خودیووۆ ئەز چەند بەخت ب رەشم.

پاشی کرە گری.. ئاكسىئونوف ژى ب دیتنا گریا ماكارى، گری، و گۆت:
- خودی دئی ل تە بۆرت. ما کی چ دزانت، بەلكی ئەز سەد قاتا ژ تە خرابتر بەم.

دەمی ئەڤە گۆتین، ھەر وەکی سڤکت ئی ھات. ئییدی حەز نەدکر بزڤرتەڤە مال. خو ئییدی نەدڤیا ژ زیندانی ژى نازاد ببت. بەس ژ خودی دخواست کو زویتر وی بمرینت.

رۆژا پاشتر، سەرەرایى وان ئاخفتنن کو ئاكسىئونوفی کرین، ماكار چوو و دان ب كوشتنا وی بازرگانى کر. ئی دەمی بەرپرسین زیندانی ڤەرمانا نازادیا ئاكسىئونوفی دەرئخستی، ئەو ئییدی نەمابوو ساخ".



لیو تولستوی نفیسہریٰ مہزنیٰ روسی کو خوددییٰ رومانین بہادارہ د
مہیدانا ٹہدہبیاتا جیہانی دا و پرانیا بہرہمین وی پین بووینہ فلم.

چیرۆکا کو هاتیه خواندن، نموونه که ژ بابته کی نهقلکی کو ژ بهر کورت کرنی د فهگیرانی دا، جوړی رویدانی کو تیدا قهومتین، وینه داری و بهرئاقلیا فان رویدانان، و چیدبت نهف جوړه رویدانه د ههر جفاکه کی مینا جفاکی تولستوی سالوخین وی دای دا ههبن، ژ ههمی ئالیان فه نهف چیرۆکه ب کیړ هندئ دهیت کو بیته ئقتباس کرن بو فلمی و دئ شیت بته بهرهمه کی گه شی سینهمایی، کو ب دئی ههمی جوړین بینهران بت. چو پی نهفیت هیزا لئینه را فان جوړه فلمان ژ هیز و شاره زاییا نفیسهرین چیرۆکیں ئهدهبی دهیته وهرگرتن، کو ب هزرمه ندییا خو یا ب هیز و ب داهیانا خو، دبنه سهروکانیا ئافراندنا بهرهمین هیزا.

ههگهر فلمسازهمی بقیته چیرۆکه کی لدور رویدانه کا ئاوارته (استثنائی) و کیم وینه بکته فلم، ئه و چیرۆک پیدفیه بهرئاقل و مهنطقی بت و کهرستین ئافاهی و بنیاتی وی ژ دورهیلی بینه وهرگرتن؛ چونکی جیهانا راستیان گه لهک سهرنجراکیشت و جوانتره ژ جیهانا هزریں جودا - جودا و دشیت هندهک کهرستان بیخته د خزمه تا چیرۆکی دا، کو سهره تا چیرۆکه کا جوان ل سهر بنیاتی فان راستیان بهیته نفیسین و ریگخستن، و پاشی ژ بهر ههستدارییا رویدانی وهرگرتی ژ ژیان دورهیلی، چیرۆک ب باشتین فورم بو بینهرین خو ناشنا بت.

ژیان و رویدانی دهرهیلی یین بهرنیاس دشین کهرستین کو وان پیوستی پی ههی بداننه بهر دهستین نفیسهر و فلمسازان دا ئه و لپه ی وان، چیرۆکا خو بنفیسین و بداننه بهر دهستی خواندهفانیں خو. ههلبهت نهف چهنده ب رهنهگی دئ د شیان دا بت، کو هونه رمنه ند تیهنیین تیگه هشتنا راستیین ژیان بن و بشین ب لیقولین د ههمی ئالیین ژیان دا کویر بچنه خوار و رهنهگی ژ راستی بدنه رویدانی سهیر و ئاوارته یین وی ژیان.

تولستوى سەبارەت نەقىسنا بابەتتەن خوينەلۇ و پىرى قوتان و لىدان بۇ فىلى، كو نە ب كىر دەپى شانۇيى دەھىن (ژ بەركو نە قابلى قەگىرپرانى نە) و نە ژى ب كىر ئەدەبى دەھىن، بەلكو بەس بۇ پەردا سىنەمايى د باشن و دەمى دىنە فىلم، بەرھەمەكى ب ھىز ژى چىدبەت، ھوسا بۇچوونا خۇ دەردبەت:

"من ھەردەم ھەول داىە فىلنامەكى بۇ سىنەمايى بنقىسەم، كو بابەتتى وى مرۇقى بەھەژىنت و د ھەمان دەم دا چىرۇكەكا پىر قوتان و لىدان و خوينەلۇ لسەر پەردا سىنەمايى قەگىرپت.

من چو جارا خۇ ژ بابەتتەن خوينەلۇ نەداىە پاش و ئەف جۇرە بابەتە ھەردەم بۇ من دىخوشن. بۇ نەمۇنە پىدقىيە ئامازى بىكەينە چىرۇكىن (ھومر) و (پەرتوكا پىرۇز) كو پىرى دىمەنن خوينەلۇنە لدۇر شەر و كۇشتارا، و خواندنا فان جۇرە چىرۇكان مرۇقى دگەھىنە ئەسمانا و بۇ ئەدەبدۇستان ئەف پەرتوكە يى د رىزا پەرتوكىن پىرۇز دا. يا راست د فان رەنگە چىرۇكان دا، بابەت بىخۇ نە يى ترسناكە، بەلكو راستيا كۇشتار و خوينىرۇيى كو ب گرۇفە دەھىنە پىشكىشكرن، مرۇقى دەھەژىنن."

ل دەمىن رابردوو گەلەك نەقىسەر لسەر ھەندى دچوون كو ب ناخفتنەكا تايبەت، پىرانيا كەسايەتتەن چىرۇكا خۇ بەرچاقتىر بىكەن و ب ناواز و قەگىرپرانەكا تايبەتتى كو ددانە نەقىسىننن خۇ، رويدانىن چىرۇكى ژ بەر چاقتى خواندەفاننن خۇ دبۇراندىن. چىرۇكىن (گى دو موپاسان) نەقىسەرى فرەنسى چىدبەت باشترىن نەمۇنە بن ژ فان بەرھەمان. ب تىگەھەكى رۇمانا نوى بەردەواميا فى لىقىنى يە كو دشىت خۇ ژ پىناسەكرن و سالۇخدانىن بەرەلەفانن چىرۇكنەقىسى يىن بەرى رزگار بىكەت، و ب زانابوون و ب مەرەم(عمدا) خۇ بدانتە بەرامبەر تىشت و رويدانان و وینەكى بەرچاقتى ژ وان بۇ خواندەفاننن خۇ بەرھەف بىكەت. (ئالين روب گرىي) و (جان دوس پاسوس) نوپنەرىن فى بزافىنە، كو د

بەرھەمەين خۇ دا ھەول داينە چىرۆكنفىسىي و رۇمانا ئەفرۆكە ژ (سالۇخدان، پەسندانا كەسايەتيان و گەلەك تىگەھەين رۇمانا كەفن) رزگار بىكەن و خواندەفانى بداننە بەرامبەر تىشتان، رويدانان و بوونەوهرين كو ب ھەمان شيوئ خۇ ل فيرئ و ويراھە و ل دەمئ نھۆ ھەين.

(ئالين روپ گريئ) يئ ل وئ باوهرئ كو ئيدى د شيان دا نينە پرس و ئاريشين نەريكخستى يين دنيايئ د قالبين ريبازكى و (طرح)ين ھەقبەستكى و پەسندانا بەربەلافا كەسايەتيان دا بيئە فەگپران.

لەو پيدفيە قالبەكى نوى، بلا نەناسراو ژى بت، بەيتە بكارئينان، دا پەريشانى، مەندەھوشى و نەپەنيين جيهانا ئەفرۆ پئ بدەينە نيشاندان؛ وان مەندەھوشى و نەپەنيين كو ژيانا ئەفرۆكە دۆرپيچ كرى و مروفل فى سەردەمى نە تنئ سەنتەرى چو تىشتەكى نينە، بەلكو د ھەمى جيهانا ماددى دا يئ پەراويز كرىيە.

جيهانا ئەدەبى پرە ژ بەرھەمەين جۇراوجۇر كو ھەر چىرۆكەك بىر و بۇچوونا نقىسەرى خۇ نيشان دەدەت و ھندى چىرۆكنفىس د كارئ خۇ دا شارەزاتر بت، چيكرنا فى جيهانئ دئ جوانتر و بۇ ديتئ خوشتر بت. ھەر ئيك ژ چىرۆكپن ئەدەبى دىتت وەك كەرەستەكى خاڧ بت بۇ فلمساز يان فلمنامەنقىسەكى، كو ب مفاوەرگرتن ژ وان، بەرھەمەكى جوان و فلمەكى سەرکەفتى بيئە چيكرن. سينەماكارەكى زانا پيدفيە ب رەنگەكى بەرئافل مفاى ژ فان كەرەستان وەرېگرت و ب وئ پەيوەندى و تەرتيفا كو دنئختە د ناڧبەرا پشكىن ژ ھەف جياوازين چىرۆكى دا، وان بەرھەست و پتر نيزىكى راستيئ بکەت.

چو پئ نەفئت كو د ھەولەكا ھوسا دا، فلمساز پيدفيە خيچئ د سەر ھەر تىشتەكى را بينت كو نيزىكى راستيئ نەبت، و ب تنئ وان رويدانان فەگپرت يين كو چيدبت رۆژەكى بەيئە قەومتن؟

بۇ بەرھەمئىنانا فلمى لسەر بنىاتى ئقتباسى ژ بەرھەمىن ئەدەبى،
 ھەر فلمسازەك پىدفيہ قەستا ژىدەرین جھى باوهرى بکەت و وان
 چىرۆکان ب کار بينت يىن خودى ھزرەکا بالا و گەش بن. نموونى فان
 چۆرە بەرھەمان د زمانى فارسی دا دمشنە کو ل خوارى دى ھندەک ژ
 وان چىرۆکان کو بابەتین وان ناسراو و کلاسیکینە، ديار کەين:

چەند نموونە ژ چىرۆک و بابەتین باشين ئىرانى بۇ ئقتباسکرنى

ز	نافى چىرۆكى	نافى ژىدەرى
۱	چىرۆکا (ئىبراھىمى)	قصص الانبياء (يا ابو اسحاق نيشابورى)
۲	چىرۆکا (ئەبووبى)	قصص الانبياء (يا ابو اسحاق نيشابورى)
۳	چىرۆکا (بەختيارى)	بەختيار نامە / نافي نفيسەرى نەديارە
۴	بەكتاش و رابعە	الهي نامه (يا شيخ عطاري)
۵	بەھرام گور د گونبەدا رەش دا	ھفت گنبد (يا نظامى)
۶	بەھرام گور و لەنبەکا ئافكيش	شاهنامه (يا فير دەوسى)
۷	بىژەن و مەنيزە	شاهنامه (يا فير دەوسى)
۸	چىرۆکا پىر چەنگى	مثنوى (يا مەولەوى)
۹	خسرو و شيرين	خمسه (يا نظامى)
۱۰	جەسەنۆكى وەزير	تاريخ بيهقى (يا ابوالفضل بيهقى)
۱۱	جەللاج	تذكرة الاولياء (يا شيخ عطاري)
۱۲	روستەم و ئسفنەنديار	شاهنامه (يا فير دەوسى)
۱۳	روستەم و سوھراب	شاهنامه (يا فير دەوسى)
۱۴	سلامان و ابسال	ھفت اورنگ (يا جامى)
۱۵	سليمان و بەلقيس	قصص الانبياء

(يا ابو اسحاق نيشابورى)		
شاهنامه (يا فيردوسى)	چيرۆكا سيافوشى	۱۶
منطق الطير (يا شيخ عطارى)	شيخى صهنانى	۱۷
قصص الانبياء (يا ابو اسحاق نيشابورى)	چيرۆكا قهومى (لوطى)	۱۸
شاهنامه (يا فيردوسى)	كاوى ناسنگر	۱۹
بهرهه مى (ئەسەدىيى طوسى)	چيرۆكا گەرشاسبى	۲۰
بهرهه مى (فيضى دكنى)	نل و دمن	۲۱
بهرهه مى (عنصرى)	وامق و عەذرا	۲۲
بهرهه مى (فخرالدين اسعد گورگانى)	وهيس و رامين	۲۳
بهرهه مى (خواجويى كيّرمانى)	هومای و هومايون	۲۴
قصص الانبياء (يا ابو اسحاق نيشابورى)	يوسف و زولهيا	۲۵

هونەر مەندى داھىنەر ھەردەم داھىنانا خۆ لەسەر بنىاتى ھەلبەرزاتنى دادنت و كەرەستە زى ژ ژيانى وەردگرت، دا بەرھەمى وى دورھىلى بت. فلمساز زى وەكى ھەمى ھونەر مەندا، ب پالېشتيا ھزرا خۆ يا داھىنەر، كەرەستەى ژ چيرۆكەكا ئەدەبى وەردگرت، وى ريكوپيك دكەت و ب ھيزا خەيالا خۆ سەر وژنوى وى ئاڤا دكەتەڤە و ب رەنگەكى بەرھەمدارتر و ب نافەرۆكەكا بەھادارتر وى بەرھەڤ دكەت. ھژمارا چيرۆكەين كو بو فان رەنگە مفاوەرگرتان دشىن بگەڤنە د خزمەتا سىنەمايى دا دمشەنە، كو ژ بلى چيرۆك و بابەتەين خۆمالى يەن ھەر وەلاتەكى، بەرھەمەين جۆراو جۆرەين ئەدەبى جىھانى زى دشىت فان ژىدەران دانته ژىر خزمەتا فلمسازان.

پیرستا ژیری هندەك ژ بەرەمەین كلاسكى یین ئەدەبى جیهانى
 نیشان ددەت، كو چیرۆك یان بابەتێ هەر ئێك ژ وان دشیّت د خزمەتا
 سینەمایى دا بت:

وولات	نقیسەر	نافى بەرتوكى
روسیا	تورگنیف	مرۆفێ زێدە
ئنگلیز	دیكینز	ئارەزوویین مەزن
روسیا	داستایوسكى	یین ھەراندى (ئیشاندی)
ئەمریکا	لەندن	شەرخواز (نەناشتیخواز)
یونان	ئورى پید	ئالست
ئەمریکا	ئونیل	ئانا کریستی
روسیا	داستایوسكى	ھەبلە
ئەمریکا	ئونیل	ئینزار
روسیا	گۆركى	خودان (ئەرباب)
نەرویج	ئیبسن	ومردەكا ھۆف
ئەمریکا	ئشتاین بەك	ھەسپى سۆر
یونان	ئورى پید	ئەندروماخ
فرەنسا	زولا	مرۆفێ ھۆف
فرەنسا	بالزاک	ئوژنى گراندى
ئەلمانیا	گوتە	ئیفى ژینى
فرەنسا	بالزاک	باباگوریو
روسیا	چىخوف	باغى گىلاسا
روسیا	داستایوسكى	یین بى چارە
ئەمریکا	تواین	بیانیەك ل باژیری
فرەنسا	مولییر	نەخۆشێ خەيالى
روسیا	تورگنیف	باب و زارۆك
ئەمریکا	ویلیامز	بالندى شرىنى گەنجاتیى

پرەك لسەر رېبارئ درينا	ئاندرېچ	يوگسلافيا
بازرگانئ فەنيزى	شكسپير	ئنگلېز
دېل نەبوون	فاكنەر	ئەمريكا
تەيمور لەنگ	مارلو	ئنگلېز
گونەھبارى و سزادان	داستاىوسكى	روسيا
دزىكەر(بەرىك شەلېن)	تسوايىك	نەمسا
ئاخا باش	باك	ئەمريكا
فەلس(خەسپس)	مولېر	فەرنسا
قەھر و دەنگودۆر	فاكنەر	ئەمريكا
دېئا ئارام	شولوخوف	روسيا
رېنچبەرىن دەريايى	ھوگو	فەرنسا
زاندارك	مترلېنگ	بەلجىكا
ژان كرىستوف	رولان	فەرنسا
سادە دل	فۇلتېر	فەرنسا
ستوينا بېنجى	ھەمىنگواى	ئەمريكا
سلافل خەمى بن	ساگان	فەرنسا
طاعون	كامو	فەرنسا
پاپورا شكەستى	تاگور	فەرنسا
دەستەكا ھوكمكربيان	كافىكا	چېك
گوشەگىرىن ئالتونا	سارتەر	فەرنسا
مەدام بوارى	فلوبەر	فەرنسا
مرارى	ئشتاين بەك	ئەمريكا
نېشاننا سۇرا دلېرىي	كرين	ئەمريكا
نەفسىن مرى	گوگول	روسيا
ورتر	گوتە	ئەلمانيا
يېن فەلېتە(كۆلانىك)	گۆزكى	روسيا
ويلھېلم تل	شىلر	ئەلمانيا
ھېپولېت	ئورى پېد	يونان

پرانیا بهرهمین ئەدهبی یین نافئینای د فئ پیرستی دا گرئیدی
سالیڤ بهری چهرخئ بیستی نه و ههگەر چهڕۆکهک ل فئیره نافئ وئ
هاتبت کو میژووئا نفیسینا وئ دەسپیکا چهرخئ نوی بت، ئەو جوړهکئ
چهڕۆکئ یه کو تئدا ژ لایئ (ههلبژارتنا بابەتی، پهسندانا کهسایهتیان و
شئوئ نفیسینئ) فه پهیرهوییا بنهما و یاسایین گرئیدی چهڕۆکنفیسیا
کلاسیکی هاتیه کرن.

ب رهنهگهکئ گشتی مهردم ژ چهڕۆکین کلاسیک ئەو دهستهکه ژ
بهرهمین ئەدهبی، کو تئدا رویدان یئ د حوکمئ ریمان و تیگههئ
چهڕۆکئ دا و هیفئینئ چهڕۆکئ ب روئی و ناشکرایی ژ لایئ نفیسهری فه
دهئته فهگپران. چهئدبت ئیک ژ ئەگهرین فئ چهئدی ئەو بت، کو
ماموستایین ئیکهمین چهڕۆکنفیسینئ، بهروفازی چهڕۆکنفیسین ئەفهروکه،
رویدانین چهڕۆکئ ب ریکوپئیکی بهرهف ئەنجام و دویمایههکا گرنهگ پئشفه
دبرن، کو کئمتر ئەف چهئده د چهڕۆکنفیسیا ئەفهرو دا بهرچاف دبت. ژ بلی
فئ، د چهڕۆکین کلاسیکی دا جوړهکئ ئیکگرتنا بابەتی، تهرتیفکرنا دهمی
و سنسلا میژوووی یا دوزان(قضایا) ههبوو، کو ئەم ب زهحمهت بشئین
قان ههمی تاییهتەندییا د چهڕۆکهکا ئەفهروکه دا ببینن.

چهڕۆکنفیسیا نوکه، سههرایی پاراستنا پئشهرین پئدقیی یین ئەدهبی،
ههول ددهت خهلکی هشیار بکهت. نفیسهرین ئەفهروکه وهکی نفیسهرین
کهفن ژ خو پشتراست نینن یین کو مروف وهک تهوهرئ ههتر تشتهکی
دزانن و د دهمهکی دا کو ئەو وهک (زانایی گشتی) دهژمارتن، ههروهسا د
ریکا وی را بهرسفا ههمی پرسپارین ژیانئ ددان.

ژیدهرین چیرۆکی یین چهرخی بیستی (چیرۆکا بلند، چیرۆکا کورت و شانۆنامه) هندهك بابەتان بو ئقتباسكرنى دئىختە د خزمەتا سینهماكارین ئەفرۆکه دا، كو ب ریکا وان بهرپرسایهتیا ب ئیش و ئازارا ژیانى، مان و بنچهنگانیا مروفى ئەفرۆکه د جفاکین پیشهسازى و مودیرن دا دهیتە فهگیران و ژ بهر مژهوویبونا ئەنجامى فى بنچهنگانى، سینهماكار نهچاره د ئارمانجین خو دا گهلهك نهرم و حهليم بت و ب بهرچافكرنا هندهك پرسياران، خو ههگهر د گرنگ و بى بهرسف ژى بن، ئەلندین نوی ل بهرامبهه جهماودرى (بینهرى) خو فهكهت.

ههر ئيك ژ بهرهههين ئەدهبى یين مودیرن یانژى کلاسیك دشین ب رهنگهكى هونهرى بکهفنه د خزمەتا سینهماکاران دا، و ههگهر هندهك جارن بابەتتى چیرۆكى، رهفتارا کهسایهتیا و بیافى چیرۆكى نه د گونجای بن دگهل بوچوون و نیڕینین هزرى یين بینهرىن فلمى، سیناریست دشیت گوهورینین پیدفى ل وی دهقى سهرهكى بکهت، ب مهرحهكى كو تیگهه و هیلین سهرهكى یين چیرۆكى ژ فى گۆرانکاریى د پاراستى بمین.

(۱۲)

ياسايين ئقتباسكرنى

فلمساز بۇ خاترا جۇراوجۇركرنا كارى خۇ و چونكى د فلمى دا پيويستى ب (موزيك، ھۇزان، چيرۇك، ويئە و روخسارى كەسايەتپين دى) ھەيە، لەو پيدفيە ئاشنايى دگەل ياسايين ئقتباسكرنى ھەين، ب تايبەتى ياسايا پاراستن يان پشتەفانيا مافى (نقىسەر، فەبژير(مصتف) و ھونەرمەندان). لەبرچاڧ وەرگرتنا مافين كەسانين دى ژ لايى فلمسازيڧە د بەرھەمئىنان و چيكرنا فلمى دا، كارەكى مەترسیدارە، كو ژ بلى سزايپين ياسايى، پلە و پايەيپين سينەمايى يپين وى ژى دى بريندار بن و دى باوهرىا خەلكى، رەخنەگران و كۆمبەندپين ھونەرى، ل ھەمبەر كار و چالاكيپين وى يپين سينەمايى ئيتە خوارى.

ھەر فلمسازەك بۇ بەرھەفكرنا پشكىن جودا جودايپين فلمى خۇ، وەك: (لەيستنا ئەكتەران، بەرھەفكرنا جلكان، چيكرنا ديكورى، فلم گرتن، ئەندازياريا دەنگى و....) كەس و شيانين تايبەتى دئختە د خزمەتا خۇ دا و بۇ ھەر ئىك ژ وان گوژمەكى پارەى ژى دمەزىخت. سەبارەت نقيسينا فلمنامەكا ئقتباسكرى ژ رۇمانەكى يان بەرھەمەكى ئەدەبى يى دى ژى، پيدفيە كارەكى ژ فى رەنگى بەيتە كرن.

ھېچ فلمسازھىكى مافى مفاوەرگرتنى ژ چىرۇكا ھېچ نقيسەرھىكى نىنە، ئەو تى نە كو ئەف كارە د چارچوڧى ياسايا پشئەفانیا مافىن نقيسەرھان دا بىئە ئەنجام دان. ژ بو مفاوەرگرتن ژ پشكەكى يان ھەمى پشكىن بابەتەكى، چىرۇكەكى يان پەرتوكەكى، پىدفيە ھندەك پارە بو فى مەبەستى بىنە مەزاختن بو نقيسەرى ھەگەر ساخ بت و ھەگەر مەرت، وى پارەى بدەنە ميراتگرىن وى. د بەرھەمئىنانا فلمان دا سەرھەرىي كو پارە بو (لەيستى، فلم گرتنى، بەرھەفكرنى، موزىكى، دەرھىئانى و...) دەھىتە مەزاختن، ھندەك پارە بو نقيسىنا فلمنامى ژى دەھىتە دەسنىشانكرن، كو پشئى دوستوئىرىيا نقيسكى(تحرىرى) ژ نقيسەرى، پىدفيە پارەى بدەنە خودانى چىرۇكى.

بەرھەمەكى ھونەرى، چ ھۆزان، موزىك يان گۇتارا ئەدەبى بت بو فلمى، و چىرۇك ھندى كەفن و بى بەا ژى بت، بەرھەمى گىول و ھزرا داھىنەر و چىكەرى وى يە و سروشئى يە كو ل ھەمى وەختان مافى وى بىئە پاراستن.

پترىا ھونەرمنەندان ھەز دكەن كو بەرھەمىن وان ب رەنگەكى ياسايى بىئە پاراستن و ل دەمىن كو مافىن وان پىشيل دبن يان دكەفئە بەر مەترسىي، لپەى ھندەك بنەما و ياسايان دەھىنە پشئەفانىكرن. سادەترىن كار د فى رى دا ئەووە كو پشئى داھىنانا بەرھەمى و پشئى گوھورىنا ھزرى بو (ھۆزان، چىرۇك، شانۇنامە، فلم، موزىك و....ھتد)، تشئى بەرھەفبووى لژىر سىھوانا (پشئەفانیا مافى نقيسەر، فەبژىر و ھونەرمنەندان) بىئە دانان و ب پشئراستى بەردەوامىي ب كارى خۇ بدەن.

ل پرائىا وەلاتىن جىھانى ياسايەك بو پاراستنا مافى نقيسەر و داھىنەران يى ھەى، كو لپەى فى ياسى ھەفسەنگىەك دكەفئە د نافبەرا خودانى بەرھەمى و كەسى ئقتباسكەر دا. ل ۱/كانوينا دووى/۱۹۷۸ئ ياسايا

نوی یا (کویی رایت)^(۱) و (رویالٹی)^(۲) ل ئەمریکا هاته راسته کړن، کو هه مان یاسایا (کویی رایت) که فن بوو یا ل سالا (۱۹۰۹) ځی هاتیه راسته کړن، لی ځی جاری گوهورینین بنه رته دی د هنده ک پشکین ځی یاسایی دا هاتنه کړن و ئەو پتر نیزکی ئستاندارین نیف دوه لته تی کړ. هنده ک ژ وان یاسایان کو نوکه زی ل ئەمریکا کار پی دهیته کړن، ئەځین خوارینه:

هه ر بهر هه مه کی هونه ری هه گه ر هاته د مهیدانی دا، یاسایا (کویی رایت) ژی دگرت، ب مه رجه کی کو خودانی بهر هه می، لسه ر جهه کی ژ وی بهر هه می، پاراستنا مافین خو دابته دیار کړن. بهر وفاژی ځی چه ندی داهینه ری بهر هه می دی ژ مافین خو بی بهر مینت. لدویف ځی یاسایی سه ره رایبی کو مافین نفیسه ر و داهینه رین هوندری (داخلی) ل دهرقه ی وهلاتی زی دهینه پاراستن، ههروه سا مافین نفیسه رین بیانی زی د ناف ځی وهلاتی دا خو بخو دهیته پاراستن، ب مه رجه کی کو وهلاتی وی نفیسه ری یان داهینه ری ئەندام بت د جقاتا نیف دوه لته تی یا (کویی رایت) دا.

• دهمی کار کړنا ځی یاسایی بهرام بهره دگه ل ژیی نفیسه ری، داهینه ری یان هونه ر مه ندی و دگه ل دا (۵۰) پینجی سالی ن زیده زی، کو ئەه ف مده هه لدویف یاسایی که فنین ئەمریکا ب تنی (۵۶) سال بوون.

هه گه ر بهر هه مه ک نه یی که سه کی بت، به لکو یی دزه گه هه کی بت، ل فی دهمی، مده هی کار پی کړنا ځی یاسایی دی (۷۵) سال بن بو

(۱) (Copy right): مافی نفیسنی، مافی چاپ و وه شانندی.

(۲) (Royalty): مافی ئم تیازی و نقتباس کړن و مفاوه ر گرتنی.

بهره‌مېن کو دهينه چاپکرن و دئ (۱۰۰) سال بن بو بهره‌مېن هونهری.

• سه‌بارت بهره‌نامېن راديو و تيله‌فزيونئ، نهرشيفئ سازيا راديو و تيله‌فزيونا نهمريکا بخو مافين بهره‌نامېن خو دپاريزت و چو هه‌وجهی ب تومارکنا بهره‌نامېن خو د سهنترين دی دا نينه.

• ب مهرما لدويشچوونا ناريشه و جياوازيين کو ژ ياسايين (کوپي رايه) و (رويالتي) چيدبن، نه‌نجومه‌نه‌کئ ژ پينج که‌سان پيکهاتي (کو سه‌روک کومار في نه‌نجومه‌نی ده‌سنيشان دکهت) في نه‌رکی دگيرن. ژ بلی دويشچوونئ، کارئ في نه‌نجومه‌نی ده‌سنيشانکنا مافين وان هونهرمه‌ندانه کو بهره‌مېن وان ل تيله‌فزيونين حکومی و بازارگانی دا دهينه به‌لافکرن.

هه‌لبه‌ت لپه‌ی ياسايا (کوپي رايه)، هونهرمه‌ند خوه‌ديئ هه‌می مافين گريدایي بهره‌مېن خونه، لئ گه‌له‌ک جاران نه‌ه‌ف مافه دهينه چارچوفه‌کرن و هنده‌ک جاران بريندار ژي دبن.

ئيك ژ شان رهنکه چارچوفه‌کرنان نه‌وه، کو ده‌زگه‌ه‌ه‌ک وه‌کی په‌رتوکخانه‌کئ دشيت بو نمونه په‌رتوکه‌کئ کوپي بکه‌ت و بيخته د خزمه‌تا خه‌لکی دا، ب مهرجه‌کی نافئ خودانی بهيته ديارکرن. هه‌روه‌سا ياسايا مفاوه‌رگرتنين گشتی، ده‌ستويری يا دای کو بهره‌مه‌ه‌ک(بلا لژير سيه‌را ياسايا کوپي رايه ژي بت) ب رهنکه‌کئ چارچوفه‌کری بهيته کوپي کرن. بو نمونه په‌رتوکه‌ک کو خوه‌دی مافين کوپي رايته، دشين چهند به‌رپه‌ره‌کان کوپي بکه‌ن و لسهر ناماده‌بوويين کومبونه‌کئ به‌لاف بکه‌ن، لئ کوپيکنا هه‌می په‌رتوکئ دژي ياسايي به؛ چونکی ب في ريکی چيدبت کارتيکرن ل فروتننا په‌رتوکئ بخو بيته کرن.

نقىسەرەك كو بابەتەكى يان چىرۆكەكى دفرۆشتە گۆفارەكى يان
وشاخانەكى، ئەو بىخۇ ھەمى مافىن خۇ يىن نقىسىنى ددەتە كەسەكى
دى. ھەگەر نقىسەرەك، كارمەندى تىلەفزیونەكى بت و چىرۆك يان
شانۇنامەكى ل دەمى كارى خۇ يى رۇژانە ل تىلەفزیونى بنقىست، مافى
وى بەرھەمى دى بۇ تىلەفزیونى بت، و ھەگەر نقىسەر يان فلمسازەكى
سەربىخۇ كو ب رىكا بەرھەمى خۇ ھەفكاريا تىلەفزیونەكى دكەت، مافى
وى بەرھەمى بۇ وى ب خۇ يى پاراستى يە، ئەو تى نە كو وى و
تىلەفزیونى ھەقبەستەك دگەل ئىك ئىمزا كربت و وى ماف دابتە
تىلەفزیونى.

ژوبىي كو بەرھەمەكى ھونەرى بشىت بگەفتە ژىر سىبەرا مافىن
(كوپى رايىت)، داھىنەرى بەرھەمى پىدقىيە سى كاران لدۆر بەرھەمى خۇ
ئەنجام بدەت:

۱) پىدقىيە ھىمايى تايبەتى يى (كوپى رايىت) ل دەسپىك يان دويمابيا
بەرھەمى خۇ ديار بگەت.

۲) ناف و سالۇخىن بەرھەمى و خودانى بەرھەمى ل جھىن شۆلەژى يىن
دەولەتى بەھىنە تۆماركرن، دا ل دەمىن پىويست سەلماندا
خاوندارىي(مالكىت) ب ساناھىتر بت.

۳) دانەپەك يان چەند دانەيان ژ بەرھەمى خۇ ۋەك ئەمانەت بسپىرنە
دەستى وى دەزگەھى، يى ئەف بەرھەمە لى ھاتىە تۆماركرن.

۱/ دزىيىن ھونەرى و ئەدەبى

مفا ۋەرگرتنا بى دەستوىرى ژ ھەر بەرھەمەكى ھونەرى، ب دزىيا
ھونەرى دەھىتە ل قەلەم دان. و دزىيا ئەدەبى ژى ئانكو مفاۋەرگرتن ژ
بابەتى چىرۆكەكى، شىۋى بەرفرەھكرنا رویدانان و مفاۋەرگرتن ژ زمان و

فەگىرانا چىرۆكى د فلمى دا كو پىترىا جاران پشكىن سەرەكى يىن بابەتى دەينە پىش و پاش كرن. مخابن ئەفرۆكە هيج سنورەك بۇ شان دزىيىن ھونەرى و ئەدەبى نەھاتىە دانان، و دزىكەرئىن كوپىكەر بىي كو دىنارەكى ل بەرھەفكرنا بابەتى بمەزىخن، دى مفايەكى ھندى يى خودانى سەرەكىي بابەتى ب دەست خو ئىخن. بۇ نموونە ئەم دشىين ئاماژى بکەينە كوپىكرنا بەرنامىن تىلەفزیونى، كو ئەف بەرنامە ب ئاسانى و ب رىكا فیدیویى دكەفنه سەر كاسىتان و ۋەك كۆمەكا فیدیو كلىپان دكەفنه د خزمەتا خەلكى دا، بىي كو كەسەك بشىت رىكى ل فى كارى بگرت.

لپەى دۆسىەكا فەكرى ل دادگەھا وىلايەتىن ئەمىرىكى، كۆمپانىين (يونىفېرسال) و (ۋالت دىزنى) شكايەت ل كۆمپانىا (سونى) كرن و ئەو كۆمپانى گونەھبار كر كو ھارىكارە دگەل دزىكەرئىن ھونەرى. وان دگۆت (سونى) ب داھىنانا ئامىرپن پىشكەفتى وئ شىانى ددەتە دزىكەران كو بەرنامەيان بدزن و ژ نالىەكى فە كۆمپانىا (سونى) ب فرۆتتا شان ئامىران(فیدیویان) پارەكى زىدە يى كرىە د بەرىكىن خو دا.

لدويف ياسايين بەرەلەف ل ئەمىرىكا، سزايين نوى بو دزىيىن ئەدەبى يىن ھاتىنە دانان، كو ئەو ژى دانا گوژمى (۲۵۰۰۰)بىست و پىنج ھزار دۆلاران، سالەك زىندانكرن و گرتتا(مصادره) ھەمى ئامىرپن وى يىن گرئىدايى كوپىكرنى. و دوبارەكرنا فى دزىي ۋەك چالاكىەكا گونەھكارى(جنایى) دەپتە ل قەلەم دان و سزايين وئ تايبەتىنە.

ب/ مافى نقىسەر و فەبژىران(مصنّف) ل ئىرانى

ژ لايى ياسايا پشتەفانىا مافى (نقىسەر، فەبژىر و ھونەرمەندان) ل ئىرانى، يا راستفەكرى يا ژمارە (۱۱) ل زقستانا (۱۳۴۸ھ.ش)، ئقتباسكرن و

مفاوەرگرتن ژ بهرهمین نقیسه‌ران، گریډایی هندهك مهرج و بنه‌مایین تابه‌ته كو ل خواری دى نامازى كهینه هندهك پشکین فى یاسایى.

لدویف فى یاسایى خودانى بهرهمى (نقیسه‌ر، فه‌بژیر یان هونه‌رمه‌ند) كو ب ریکا زانست، هونه‌ر و داهینانى، بهرهمهك چیکریت و ئه‌و بهرهم تۆمار کریت، وهك زاراوهكى حقوقى دبیژنه فى كه‌سى (چیکه‌رى بهرهمى).

لدویف ماددى (۲) یا یاسایا پشته‌فانیا مافى (نقیسه‌ر، فه‌بژیر و هونه‌رمه‌ندان)، ئه‌و بهرهم دکه‌فنه ژیر پشته‌فانیا یاسایى، كو چیکه‌رى وان دیار بت و ژ نالیى جهین شۆله‌زى فه هاتبته تۆمار کرن. پتریا فان بهرهمان ب فى رهنگى خوارینه:

(ا) په‌رتوك، نامه، نامیلکه، شانۆنامه و هه‌ر نقیسه‌ینه‌كا زانستی، هونه‌رى، ئه‌دهبى و ته‌کنیکى.

(ب) ستران، هۆزان، سرود و فه‌بژارتن (تصنیف) كو ب هه‌ر رهنگ و شیوازهكى (نقیسى، تۆمارکرى یان ژى وه‌شاندى) بت.

(ج) فلم، کاسیټا ده‌نگى، کاسیټا فیدیویى، شانۆیىن پشکیشکرى (ل سهر ده‌پى شانۆیى، تیله‌فزیونى یان رادیویى) كو ب هه‌ر رهنگ و شیوازهكى (نقیسى، تۆمارکرى یان ژى وه‌شاندى) بت.

(د) بهرهمین بیناسازى، نیگارکیشى، وینه‌گرى و هه‌ر جوړه بهرهمه‌كى دى یى لاوینى و ته‌نداریى (ترئینى و تجسمى)، كو ب هه‌ر رهنگ و شیوازهكى (ساده یان تیکه‌له) هاتبته چیکرن.

چیکه‌رین بهرهمان كو ل ژیر پشته‌فانیا فى یاسایى بن دشین لدویف چه‌ز و فیانا خو یا كه‌سۆكى، مافى مفاوەرگرتن ژ بهرهمین خو بسپیرنه ده‌ستى كه‌سانین دى، یان ژى ئه‌و بخو مفای ژ بهرهمى خو ببینن. ئقتباسکرن بو نقیسه‌نا فلمنامى سهر بنیاتی بهرهمى پاراستى ل ژیر فى

ياسايى گريڊايى هندەك مەرجانە، كو ئەو زى پېدفيە ب مەرەما
بەدەستقەئىنانا مافىن ماددى و مینەفى(معنوی) يىن بەرەمەكى
هونەرى، لى بهيته نيپين.

مافى خودانى بەرەمەكى، كوما مافىن ماددى و مینەفى يىن وى
بەرەمەمىنە، كو ئەو زى ئەفەنە: (مافى چاپكرن، بەلافكرن و پيشكىشكرنا
بەرەمەمى و مافى مفاوەرگرتنى ژ نافی بەرەمەمى و ژ نافی خودانى
بەرەمەمى). نافی بەرەمەمى و خودانى وى پتر مافىن مینەفى يىن
بەرەمەمىنە، كو ب جیدەمان(مكان و زمان)فە گريڊاي نینە و ھەرودسا
نائینە فەگوھاستن بو كەسانين دى.

لدويىف ماددى (۱۲) يا ياسايا پشتمەفانیا مافىن (نقىسەر، فەبژير و
ھونەرمەندان)، مفاوەرگرتن ژ مافىن ماددى يىن چىكەرى بەرەمەمى
پشتى مرنا وى بو ماوى(۳۰)سالان بو ميراتگرين وى دمىنت و ھەگەر چو
ميراتگر نەبن، ھەر ب ھەمان ماوہ و ب مەرەما مفاوەرگرتنا گشتى دى
كەفتە د خزمەتا جھين شۆلەزى دا.

مافى ماددى يى بەرەمەمىنە كو ژ ئەنجامى راسپاردنى(تەكلىفكرنى)
ھاتبەنە چىكرن، ژ رۇژا چىكرنى تا (۳۰)سالان بو وى ئالىي داخوازكەرە،
ئەو تى نە كو ريكەفتنەك د نىقبەرا وان دا ھاتبەنە ئىمزاكرن و ئەف ماوہ
كىمتر كربت).

ماددى (۱۹) يى فى ياسايى گۇرانكارى د بەرەمەمىنە پاراستى
(پشتمەفانىكرى) دا قەدەغەيە و بەلافكرن يان مفا ژى دىتنا وان بىي
دوستويرى، ب گونەھ(جرم) ل قەلەم داىە.

لەو ھەر كەس پشكەك يان ھەمى پشكان ژ بەرەمەمى كەسەكى كو ل
ژير ياسايا پاراستنى يە، ب زانابوون(عمدا) ب نافی خو، ب نافی

چیکهري (ئی بیی دهستویریا وی)، یان ب نافی کسهکی دی چاپ بکته یان بهلاف بکته یان مفای ژئی ببینت، دی شەش هەیفە هەتا سئ سالان هیتە زیندانکرن. هەلبەت ئەفە ب شکایەتا نفیسکی یا خودانی سەرەکی یئ بەرھەمی فە گرئدایە و چ دەمی ئەو ل وی کەسی بۆری، دی دادگەھ ژئی بۆرت.

سەبارەت ئقتباسکرن ژ بەرھەمئین نفیسەرئین بیانی پیدفیه بیژین، مفاوەرگرتنا فان رەنگە بەرھەمان ب ہندیفە گرئدایە، کو فان وەرگئیران (مترجم) دەستویری ژ خودانی بەرھەمی وەرگرتیە یان نہ، و ہەر کەسی بیی دەستویری وەرگئیرانا کەسەکی ب نافی خو یان کەسەکی دی چاپ بکته، یان بەلاف بکته، دی بۆ ماوی سئ هەیفە هەتا سالەکی هیتە زیندانکرن.

ماددئ (۲۲) یا فئ یاسایی دیار دکته، کو مافی ماددی یئ چیکهري دی هینگئ پاراستی بت کو هەگەر ئەو بەرھەم جارا ئیکئ ل ئیرانی ہاتبتە چاپ و وەشاندن و پیشتر ل ہیچ وەلاتەکی بیانی نہ ہاتبتە چاپکرن. ہەمی بەرھەمئین کو ب ژئدەرئین کەلتوری و میراتئین ئەدەبی و ہونەری یئین وەلاتی دەینە ہژمارتن، بۆ ہەمی خەلکینە و ہەمی ماف یئ ہەمی مفای ژئی ببینت. بۆ فان رەنگە بەرھەمان، یاسایی ہیچ سنورەک نہ دانایە، و نفیسەر و سینەماکار دشئین بیی ہیچ کوسپەک، بۆ نفیسین و فلمنامئین خو و بۆ چالاکیئین خو یئین ہونەری مفای ژئی وەرگرن.

وهرگير د چەند ريزەكان دا :



- نأف: مسعود خالد گولی
- ژ دایکبوون: ۱۹۶۹ باتیفا - زاخۆ
- کار: مامۆستا و کادرئ راگه‌هاندنئ
- ئەندامئ:
- ۱/ ئیکه‌تیا مامۆستایین کوردستانئ یه
- ۲/ ئیکه‌تیا نفیسهرین کورده تایئ دهۆکئ
- ۳/ سه‌ندیکا رۆژنامه‌فانین کوردستانئ یه
- ۴/ سه‌ندیکا رۆژنامه‌فانین جیهانئ یه

■ به‌رهه‌م:

- فیا‌نا جیمک/ هۆزان.
- ئاوازین دلی/ په‌خشانی‌ن وهرگیرای.
- بیا از اینجا کوچ کنیم/ هۆزانی‌ن موئه‌یه‌د ته‌یب (وهرگیران بۆ فارسی).
- ابر و انبار و کابوس/ وهرگیرانا پۆسته‌رین کوردی بۆ فارسی.
- نه‌خشی ل به‌را/ کۆمکرن و شرۆفه‌کرنا په‌ند و ئیدی‌ه‌م‌ین کوردی.
- فه‌ره‌ه‌نگۆکا کلاسیکین کورد/ په‌یڤ و ئیدی‌ه‌م‌ین صۆفیانه.
- ئەلفابییا جه‌لادته به‌درخانی/ فه‌گوهاستن ژ تیپین لاتینی.
- بنگه‌هین راستن‌فیساندنا کوردی یا عارف زبیره‌فانی/ فه‌گوهاستن ژ تیپین لاتینی
- فه‌ره‌ه‌نگا گولی (فارسی - کوردی).
- پارچه‌یه‌ک ژ کولتۆرئ مه‌، بۆچی هوی‌ن ژ مرئئ دترسن؟/ به‌ره‌ه‌فکرن و وهرگیران ژ فارسی.
- نامیرین مۆزیک‌ی یین کوردی، ته‌فنگه‌را کورد، هونه‌رمه‌ندا به‌رزه / وهرگیران ژ فارسی
- که‌چا ژ هه‌یفئ هاتی، که‌چا میرئ مشکا، کچکا شخارته فرۆش، هاج می‌شا هنگه‌فینی، ئی کی یوسان، پیتەر و خشخۆک / وهرگیران ژ فارسی (چیرۆک بۆ زاروکان).
- شیر و که‌رشیر / ژ فولکلۆرئ کوردی (چیرۆک بۆ زاروکان).

سو پاسی بۆ:

سینهماکارین هیژا

(حەسەن عەلی و شەو کەت ئەمین)

کو ئەز راسپارتیم ژ بۆ وەرگیرانا فی پەرتووکی.

